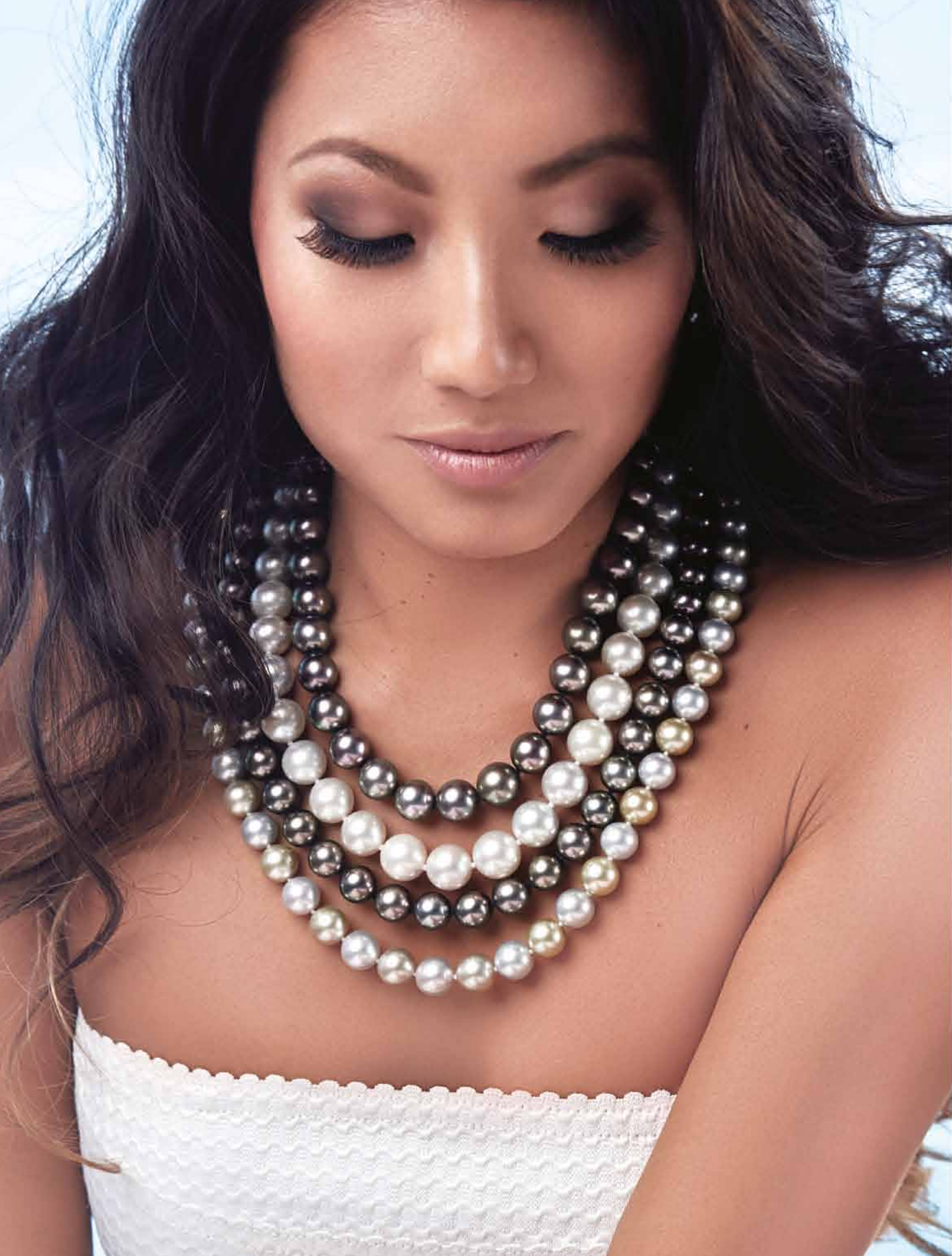
AIR TAHITI
magazine

AIR TAHITI



ROBERT WAN

The Emperor of Pearls

GIA CERTIFICATION

本店提供中文服务

TAHITI Robert Wan Bijouterie et le Musée de la Perle Robert WAN (+689) 40 54 86 40
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69 • Robert Wan Duty Free - Aéroport Tahiti Faa'a

MOOREA Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61 • InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA Maison ROBERT WAN - Vaitape (+689) 40 67 50 27 • St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
Hilton Bora Bora Nui Resort & Spa (+689) 40 67 53 13 • InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23

HONG KONG · SHANGHAI · DUBAI · ABU DHABI · DOHA · CAIRO

Robert Wan Pearls | robert wan tahiti | Robert Wan | info@robertwan.com | www.robertwan.com

© BENTHOUARD.COM

BAIE DE TAIOHAE, ÎLE DE NUKU HIVA, ARCHIPEL DES MARQUISES / *TAIOHAE BAY, NUKU HIVA ISLAND, MARQUESAS ARCHIPELAGOS.*

Air Tahiti Magazine N°90
Avril / Mai / Juin 2016

Une publication
TAHITICOMMUNICATION
N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B
Punavai - Punaauia
Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) **40 83 14 83** • Fax (689) 40 83 16 83
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
EDITOR
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

DIRECTEUR DE PRODUCTION
PRODUCTION MANAGER
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

RÉGIE PUBLICITÉ
ADVERTISING
Sébastien MATHÉ • Tél. (689) 89 72 19 73

RÉDACTION / TEXT
Suliane FAVENNEC, Eric CLUA, Frédéric TORRENTE, Claude-Jacques BOURGEAT, Isabelle BERTAUX

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Kareva Mateata ALLAIN

IMPRESSION / PRINTED IN
A Impresores, Chile
Tirage : 18 000 exemplaires
Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

sommaire summary

10 Infos Air Tahiti

18 Destination
Maupiti, Le rêve polynésien.
The Polynesian dream.

41 Nature
Te Ma'o, Le requin, seigneur de la nos îles.
Te Ma'o, The Shark: Lord of our Islands.

52 Culture
Plongée au cœur du *Matavaa*.
Into the soul of Matavaa.

70 Agenda
Datebook.

78 Sponsoring Air Tahiti

83 Zoom Air Tahiti
Portrait: Maurice Tchan Gestionnaire de stock.
Maurice Tchan, Procurement & Logistics Assistant Manager.

86 Informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information.

A travel service as exceptional as the destination.

TAHITI·COM

Extraordinary Vacations. Extraordinary Value.

With Tahiti.com, every Tahitian vacation is crafted to your vision. From the moment you begin to dream about your vacation, to your first 'Ia ora na`, to the return flight home, we are there every step of the way to ensure the trip of a lifetime. Email reservations@tahiti.com to request a consultation.

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI
AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale
International service to the Cook Islands : 1150km / 715 mi from Tahiti

Hatutaa
Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Huka
Fatu Huku
Ua Pou
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva
ARCHIPEL DES MARQUISES
ARCHIPEL DES TUAMOTU
Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Raroia
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Hiti
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Haraiki
Hikueru
Amanu
Reitoru
Marokau
Hao
Tatakoto
Pukarua
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nengonengo
Paraoa
Vairaatea
Nukutavake
Manuhangi
Pinaki
Ahunui
Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Tureia
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Marutea (sud)
Matureivavao
Tematangi
Moruroa
Maria (est)
Fangataufa
Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
ARCHIPEL DES GAMBIER
Marotiri
(îles de Bass)
AIR TAHITI

ÉDITORIAL / EDITORIAL

MANATE VIVISH

Directeur général
General Manager

Ia ora na e maeva

Bienvenue à bord !

Avec cinq archipels aux identités bien distinctes et ses dizaines d'îles desservies, la Polynésie est une destination généreuse proposant sans cesse à ses visiteurs de nouvelles découvertes et rencontres. La démonstration en sera faite dans ce nouveau numéro du *Air Tahiti Magazine*. Nous nous rendrons d'abord à Maupiti, dans l'archipel des Îles Sous-le-Vent, à une heure de vol de Tahiti. Une île fascinante qui n'a guère à envier à la célébrissime Bora Bora, voisine de quelques dizaines de kilomètres. Maupiti est aussi une « perle du Pacifique » avec ses fières et abruptes falaises dominant un vaste lagon, l'un des plus beaux de notre pays. L'île est également attachante par le soin pris par ses habitants à préserver leur environnement et leur mode de vie tourné vers l'utilisation des ressources naturelles et marqué par une convivialité toute polynésienne. Le visiteur pourra séjourner à leur contact dans les nombreuses pensions de famille présentes sur cette île. En plus de la découverte de paysages somptueux, Maupiti propose aussi d'intéressants sites historiques ouvrant une fenêtre sur les traditions et croyances de la société polynésienne pré-européenne. Ensuite, le voyage se poursuit sur les traces d'un animal fascinant, un « seigneur » des océans et de nos îles : le requin, *Te ma'o* de son nom en reo Tahiti, la langue tahitienne. Une grande diversité d'espèces est présente dans nos eaux, des plus petites aux plus imposantes, permettant des observations nombreuses. Des rencontres sans réel danger car ici la coexistence entre l'homme et ces majestueux squales est placée sous le signe d'un respect mutuel. En 2012, les autorités de la Polynésie française ont décidé de faire de leurs eaux l'un des plus vastes sanctuaires au monde pour ces prédateurs. Leur pêche y est donc interdite ainsi que la commercialisation de tous les produits qui seraient issus de cet animal. Comme vous l'apprendrez peut être avec surprise, il est maintenant démontré que les requins sont essentiels pour la préservation du fragile équilibre des écosystèmes coralliens. Des seigneurs indispensables donc.
Enfin, notre périple nous emmènera dans l'archipel des Marquises au cœur d'un des événements les plus marquants de la culture polynésienne : le Festival des Arts des Îles Marquises qui se tient tous les quatre ans dans l'une des îles principales de cet archipel. Un événement unique que nous vous proposons de découvrir de l'intérieur, au côté d'un des groupes participants, les Taki Toa... L'occasion d'une saisissante plongée dans l'âme marquisienne avec sa culture, sa fierté et ses traditions.

Bonne lecture !

Mauruuru

Ia ora na e maeva

Welcome on board !

With five archipelagoes, each with a distinct identity, and dozens of islands served by our company, French Polynesia is a vast area with an endless array of new discoveries and encounters for visitors. This will be evident in this new edition of *Air Tahiti Magazine*. First, we will go to Maupiti in the Leeward Islands, about an hour's flight from Tahiti. This fascinating island has nothing to envy about its famous neighbor Bora Bora, located around 35 miles away. Maupiti is another "Pearl of The Pacific" with its proud, abrupt cliffs that dominate a vast lagoon, which is one of the most stunning in the country. The island is also endearing due to the love and care islanders invest to preserve their environment and way of life which privileges natural resources and Polynesian friendliness. Visitors can stay directly with the islanders in one of the many family guest inns. Besides its stunning landscapes, Maupiti has interesting historic sites that provide a window into the traditions and beliefs of Pre-European Polynesian society.
Next, our journey continues on the tracks of a fascinating animal, a "Lord" of the oceans and of our islands: the shark (*te ma'o* in *Reo Tahiti*, the Tahitian language). A vast range of species from the smallest to the most impressive can be found in our waters, which allows for numerous viewing opportunities. Encounters are without imminent danger since here, the coexistence between humans and these majestic sharks is based on mutual respect. In 2012, French Polynesian authorities decided to declare their waters as one of the largest shark sanctuaries in the world. Shark fishing is prohibited as well as the commercialization of any shark-related products. As you will learn, perhaps surprisingly, it is now known that sharks are critical players in the preservation of the fragile balance of coral ecosystems. These lords of the sea are therefore indispensable. Lastly, our journey takes us to the Marquesas, to the heart of one of the most prolific events of Polynesian culture, the Marquesan Festival of Arts, held every four years on one of the main islands of the archipelago. This is a unique event that you will discover from the inside through the eyes of Taki Toa, one of the participating dance groups…This is a chance to dive passionately into the soul of Marquesan culture, pride and traditions.

Happy Reading!

Mauruuru

ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

BORA BORA

A 100% POLYNESIAN TEAM AT YOUR SERVICE
最优秀的波利尼西亚团队为您服务

TAHITIAN ROMANTIC BLACK PEARLS

MRS LO YAT WENDY, THE OWNER OF THE STORE,
G.I.A PEARL EXPERT (GEMOLOGICAL INSTITUTE OF AMERICA)

IS PROUD TO PRESENT YOU HER PEARL
COLLECTION OF EXCEPTIONAL SIZE
AND EXCEPTIONAL RAINBOW COLORS

温迪·赫伯特夫人，是这家店的老板，
同时她也是美国宝石研究所著名的专家之一。
她对珍珠的挑选包括珍珠的大小及颜色都非常精通！

GIA
GEMOLOGICAL INSTITUTE OF AMERICA

tripadvisor®
HIGHLY RECOMMENDED

FREE SHUTTLE : +689.87.71.98.89
预约请致电:

OPENING HOURS FROM 9AM TO 7:30PM
CLOSED ON WEEK ENDS

浪漫的塔希提黑珍珠

Ambassador of the Pearl of the Pacific
2013 - 2014 for her island Bora Bora

UnionPay 银联 · DUTY FREE SHOPPING 16% · WeChat · VISA · MasterCard · AMERICAN EXPRESS

Arc en Ciel Bora-Bora
ARCENCIELBORABORA@GMAIL.COM

WWW.ARCENCIELBORABORA.COM

Your story is extraordinary, should your pearls be anything less?

Introducing Tahia

- *Graduated from Gemological Institute of America;*
- *Designer of the Year Award 2007 awarded by the prestigious Hawaii Jewelers Association;*
- *First place in the Hawaii Jeweler's Association luxury Jewelry category with her piece, "The Coral Garden";*
- *The Pearl of Tahiti trophy in 2008 with her design "New Moon in a Choir of Stars";*
- *Today, Tahia's designs are sought after by many of the world's most discriminating collectors and buyers.*

Tahia Pearls is offering a lifetime upgrade program, a 30 days money back guarantee and a service center in USA and Europe.

TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHIAPEARLS.COM

TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHITI . MOOREA . BORA BORA . FOUR SEASONS BORA BORA

AIR TAHITI ET VOUS...

AFIN DE FACILITER VOTRE VOYAGE, AIR TAHITI VOUS PROPOSE UN PANEL DE « E-SERVICES » SUR SON SITE INTERNET. DÉCOUVREZ-LES AU PLUS VITE SUR WWW.AIRTAHITI.COM !

AIR TAHITI AND YOU...

IN ORDER TO FACILITATE YOUR TRIP, AIR TAHITI OFFERS YOU A RANGE OF "E-SERVICES" ON ITS WEBSITE. FIND THEM OUT QUICKLY ON WWW.AIRTAHITI.COM !

Achetez votre billet en ligne

Air Tahiti vous propose de réserver et d'acheter votre billet d'avion, en toute liberté. Ce service vous permet à tout moment et sans vous déplacer de :

- **Visualiser les vols disponibles.**
- **Faire votre réservation.**
- **Payer par carte de crédit de manière sécurisée.**
- **Imprimer vos billets électroniques.**
- **Consulter vos réservations.**

Buy your ticket online

Air Tahiti offers you to book and buy your ticket, at your leisure. This service allows you at any time and without having to come to our offices to :

- **View all available flights.**
- **Book your reservation.**
- **Pay by credit card in a secured way.**
- **Print your electronic tickets.**
- **Consult your bookings.**

Enregistrez-vous sur votre vol en toute autonomie

Deux possibilités :

Enregistrez-vous sur airtahiti.com et imprimez votre carte d'accès à bord

Commencez votre voyage sereinement !
Grâce à l'enregistrement en ligne, vous pouvez vous enregistrer et imprimer votre carte d'accès à bord depuis chez vous.
L'enregistrement en ligne est ouvert de 16 heures à 1 heure avant le départ prévu de votre vol.

Bornes d'enregistrement à l'aéroport de Tahiti – Faa'a

Gagnez du temps à l'aéroport ! Disponibles à Tahiti-Faa'a, cinq bornes d'enregistrement en libre-service vous permettent de vous enregistrer de 16 heures à 25 minutes avant le départ prévu de votre vol.

Et si je voyage avec des bagages ?

Vous pouvez aussi vous enregistrer en ligne ou sur les bornes !

Vous avez des bagages à enregistrer : présentez-vous au comptoir d'enregistrement.
Aux aéroports de Tahiti-Faa'a et de Bora Bora, vous disposez d'un comptoir dédié « Dépose bagage » avec file d'attente prioritaire.

Si vous voyagez uniquement avec un bagage cabine : rendez-vous directement en salle d'embarquement muni de votre pièce d'identité et de votre carte d'accès à bord préalablement imprimée.

Consultez les horaires actualisés

Grâce à ce service, restez informés de l'évolution en temps réel des vols de la journée ou consultez les horaires actualisés des vols des prochains mois.

Suivez votre compte Kaveka en ligne (programme de fidélité)

Gérez votre compte et vos points plus facilement et en toute autonomie grâce aux E-services Kaveka (programme de fidélité). En plus de l'adhésion en ligne, les E-services Kaveka vous permettent de :

- Consulter votre solde de points et vos derniers relevés.
- Modifier votre profil ainsi que le bénéficiaire/les adhérents de votre compte.
- Récupérer ou changer votre mot de passe .
- Demander la régularisation de vos points non crédités.
- Demander une nouvelle carte en cas de perte de celle-ci.

Check-in on your flight all by yourself

Two possibilities:

Check-in on airtahiti.com and print your boarding pass

Start your journey in all serenity! With online check-in, you can check-in and print your boarding card from home. Online registration is open from 16 hours to 1 hour before the scheduled departure of your flight.

Check-in kiosks at the Tahiti – Faa'a airport

Save time at the airport! Available at Tahiti-Faaa, five self-service kioskslet you check-in from 16 hours to 25 minutes before the scheduled departure of your flight.

What if I have luggage ?

You can also check-in online or on our kiosks !

You have luggage to check-in: go to the check-in desk. At Tahiti and Bora Bora airports, a priority dedicated "Baggage drop-off" counter is at your disposal.

If you are traveling with carry-on luggage only: go directly to the boarding area with an ID and your printed boarding pass.

Consult updated schedules

With this service, track real time arrival and departure information for the today's flights or check the updated flight schedules for the next months.

À LA RÉSERVATION, NOS AGENTS VOUS INFORMENT QUE LE VOL EST COMPLET. À BORD, VOUS CONSTATEZ QUE PLUSIEURS SIÈGES SONT INOCCUPÉS…

Pourquoi ?

• **Des passagers ont annulé leur voyage à la dernière minute** ou ne se sont pas présentés à l'enregistrement de leurs vols, libérant ainsi des places.

• **Le vol sur lequel vous voyagez est un vol dit « limité »**. En raison de contraintes de vol, la compagnie ne peut alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion.

En savoir plus sur les vols dits « limités »

Afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la « charge marchande ».

Ce poids est calculé avant chaque vol et prend en considération :

• Le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord…

• Le poids moyen des passagers et de leurs bagages.
Pour connaître ce poids moyen, Air Tahiti effectue régulièrement à la demande de l'Aviation Civile une campagne de pesée.

• Certaines contraintes comme une longueur de piste plus courte, des obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie…)…
C'est alors que l'on parle de **vols « limités ».**

Dans ces cas, la compagnie ne pouvant vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion, les passagers constatent avec surprise, une fois montés à bord, que certains sièges sont inoccupés alors que le vol est annoncé complet.

Quelques exemples de vols « limités » par archipel :

WHEN MAKING RESERVATION, OUR AGENTS TOLD YOU THAT THE FLIGHT WAS FULL. BUT ONCE ON BOARD YOU NOTICE THAT SEVERAL SEATS ARE UNOCCUPIED…

Why ?

• **Some passengers cancelled their flight at the last minute** or did not show up to their flight's check-in, therefore they freed some seats.

• **The flight on which you are traveling is a flight called "limited".** Due to operationnal limitations, the airline cannot then sell all available seats in the plane.

More about "limited" flights

In order to take off, to fly and to land, a plane must not exceed a certain weight, called the "payload" in the airline business.

This weight is calculated before each flight and consideres :

• The type of aircraft, fuel quantity needed for the distance, the plane's itinerary, materiel required for in-flight services.

• The average weight of the passengers and their luggage.
To determine this average weight, Air Tahiti performs regularly a weighting campaign on authority request.

• Some constrains such as a shorter runway, eventual obstacles that may affect take-off and landing (coconut trees in the way at take-off for example), special weather conditions (wind, rain, etc.), can affected the payload. These flights are called **"limited" flights.**

In these cases, since the airline cannot sell all the seats available in the plane, passengers are surprised to notice, once they are aboard, that some seats are unoccupied while the flight was announced as "full".

Some examples of "limited" flight by archipelago :

Archipel / Archipelago	Iles / Islands	Sièges commercialisés Seats for sale	Sièges dans l'avion Seats in the plane	Sièges ne pouvant être vendus Seats that cannot be sold
Société / Society	Maupiti	35	48	13
Tuamotu Nord North Tuamotu	Kauehi	41	48	7
Tuamotu Nord North Tuamotu	Takapoto	23	48	25
Marquises / Marquesas	Hiva Oa	60	68	8
Marquises / Marquesas	Nuku Hiva	54	68	14
Australes / Australs	Raivavae	55	68	13
Tuamotu Est-Gambier East Tuamotu - Gambier	Mangareva	52	68	16

• Ces chiffres sont indicatifs et peuvent évoluer selon les éléments exposés dans la rubrique « En savoir plus sur les vols dit limités ».
• *These figures are indicative and may change according to the data reported in the section entitled, "More information about limited flights".*

À la CASDEN, le collectif est notre moteur !

Banque coopérative créée par des enseignants, la CASDEN repose sur un système alternatif et solidaire : la mise en commun de l'épargne de tous pour financer les projets de chacun.
Comme plus d'un million de Sociétaires, faites confiance à la CASDEN !

Les agences de la BANQUE SOCREDO et de la BANQUE DE POLYNÉSIE, partenaires de la CASDEN, sont à votre disposition pour vous informer au mieux de vos interêts.

BANQUE DE POLYNESIE

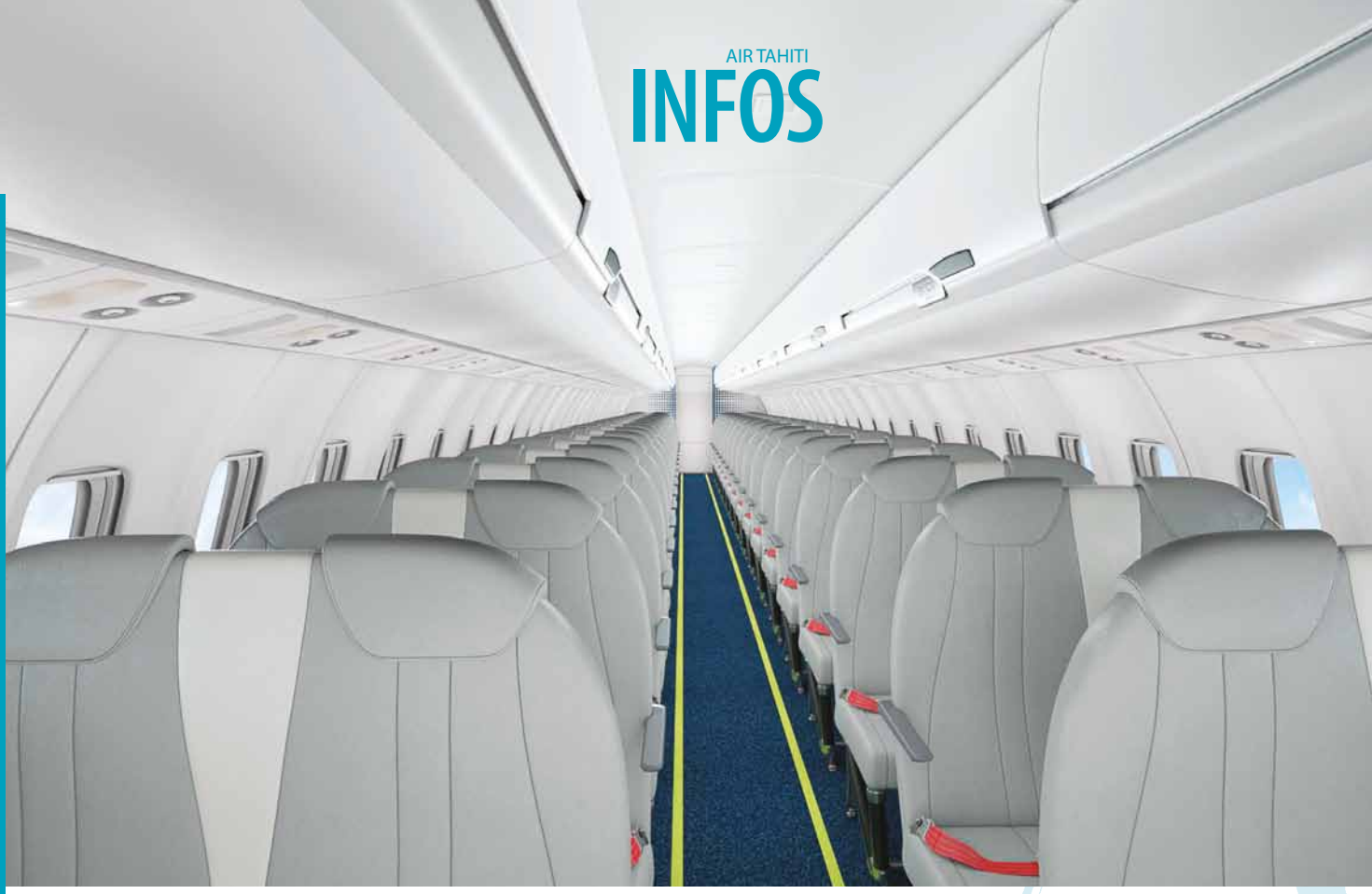
BANQUE SOCREDO

Découvrez la CASDEN sur **pf.casden.fr**

casden

CASDEN, la banque coopérative de toute la Fonction publique

CASDEN Banque Populaire - Société Anonyme Coopérative de Banque Populaire à capital variable. Siège social : 91 Cours des Roches - 77186 Noisiel. Siret n° 784 275 778 00842 - RCS Meaux. Immatriculation Orias n° 07 027 138 - BANQUE DE POLYNÉSIE - Siège Social : boulevard Pomare, Papeete (Tahiti) - Société Anonyme au capital de 1 380 000 000 XPF - 72 44 B RCS Papeete - BANQUE SOCREDO - Siège Social : 115, rue Dumont d'Urville, Papeete (Tahiti) - Société anonyme d'économie mixte au capital de 22 000 000 000 XPF - RCS TPI 99 1 B Papeete **BROCA & WERNICKE** - Illustration : Killoffer.



DE NOUVEAUX SIÈGES POUR LA FLOTTE D'AIR TAHITI

AIR TAHITI VA REMPLACER L'ENSEMBLE DES SIÈGES DE SA FLOTTE PAR UN MODÈLE DE NOUVELLE GÉNÉRATION PARTICULIÈREMENT LÉGER. CE GAIN DE POIDS PERMETTRA D'EMBARQUER DAVANTAGE DE PASSAGERS OU DE FRET SUR CERTAINES DESTINATIONS.

Air Tahiti s'apprête à remplacer les sièges de l'ensemble des avions de sa flotte. Un vaste chantier destiné à mettre en place de nouveaux modèles ultra-modernes conçus par la société française Expliseat. Créée en 2011, cette entreprise propose un siège de conception révolutionnaire, le *Titanium Seat*, qu'elle définit comme le siège avion, *« le plus léger du monde »*. Une prouesse rendue possible par l'utilisation de titane et de matériaux composites très légers et d'un design soigneusement étudié. Outre le spectaculaire gain de poids par rapport aux sièges traditionnels, ce modèle est d'une grande robustesse. Son utilisation a été approuvée et certifiée par les agences européennes et américaines en charge de la sécurité aérienne et de la réglementation dans ce secteur. Par ailleurs, le *Titanium Seat* devrait apporter également plus de confort et d'espace pour les passagers de notre compagnie grâce à leur ergonomie. Mais l'élément clef du choix d'Air Tahiti est avant tout la légèreté comme l'explique Francis Pierre, directeur technique de notre compagnie. *« Nous allons passer d'un siège biplace de 23 kilos à 10 kilos »*. Le gain de poids réalisé permettra d'améliorer substantiellement l'offre en sièges et en fret proposée à nos clients. En effet, dans bon nombre de nos dessertes, Air Tahiti est contrainte de limiter ce qu'on appelle « la charge marchande offerte » c'est-à-dire le poids des passagers, de leurs bagages et du fret que l'avion peut emporter. Concrètement, sur certaines lignes, tous les sièges ne peuvent être proposés à la vente, à l'exemple des vols vers Maupiti où 35 passagers peuvent prendre place à bord alors que l'avion dispose de 48 places. Cela implique aussi des limitations sur la quantité de fret acceptée à bord de nos vols. Toutes ces limitations sont dues aux particularités de la desserte de notre compagnie. De nombreuses pistes de notre réseau sont d'une longueur et d'une largeur réduites ou présentent des obstacles dans leurs axes entraînant des limitations à l'exemple du fameux phare de Fakarava situé à proximité de la piste. Certains vols comme ceux à destination des Marquises ou des Gambier se distinguent aussi par leur durée. Ils nécessitent un emport en carburant important ce qui limite d'autant plus le nombre de places ou le poids en fret ouverts à la vente sur ces vols. Gagner du poids au niveau des sièges permettra donc d'embarquer plus de passagers et de fret sur certains vols dits « limités ». Enfin, pour notre compagnie, cela permettra aussi de réduire la consommation de carburant. Si Air Tahiti est la quatrième compagnie à se tourner vers les produits de l'entreprise Expliseat, l'équipement d'avions de type ATR est une première mondiale. ■

NEW SEATS FOR AIR TAHITI'S FLEET

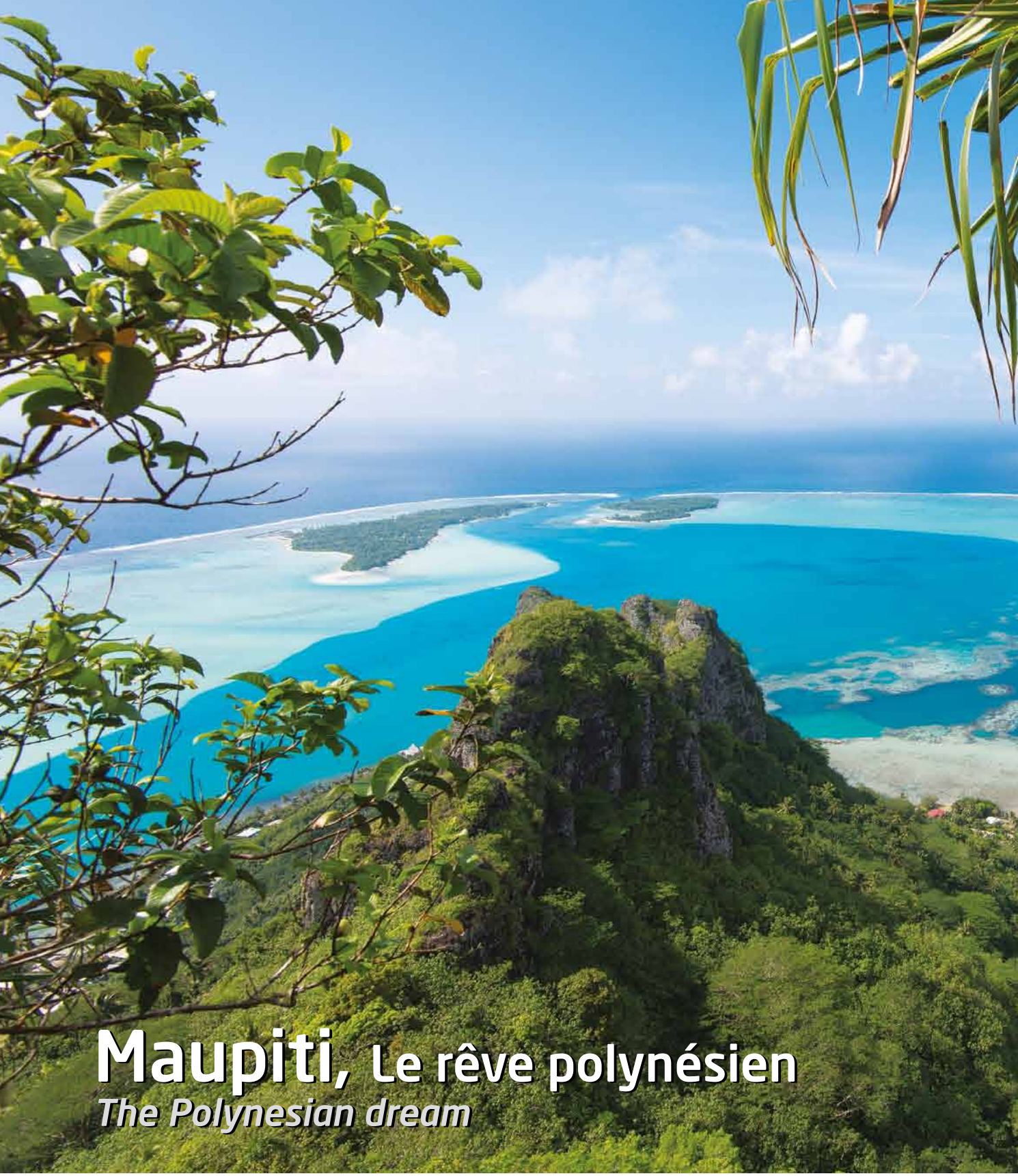
AIR TAHITI WILL REPLACE ALL OF THE SEATS IN ITS FLEET WITH A NEWER GENERATION MODEL THAT IS MUCH LIGHTER. THIS INCREASED WEIGHT CAPACITY WILL ALLOW THE EMBARKATION OF MORE PASSENGERS OR FREIGHT TO CERTAIN DESTINATIONS.

Air Tahiti is about to replace all the aircraft seats in its fleet. This vast project entails installing the latest ultra-modern models released by the French company Expliseat. Created in 2011, Expliseat offers the Titanium Seat, which with its revolutionary design and manufacturing process is considered «the lightest in the world.» This feature is made possible due to the use of titanium, very light composite materials and a carefully researched design. Besides the dramatic weight acquisition compared to conventional seats, this model is very robust. Its use has been approved and certified by European and US agencies responsible for air safety and regulations in this sector. Furthermore, the Titanium Seat should bring more comfort and space to our airline passengers due to its ergonomics.

But the key reason for Air Tahiti's choice of seating is due to its light design. Francis Pierre, Technical Director of our company, explains: «we will change from a double seat weighing 23 kilos/50LBS to 10 kilos/22 LBS». The achieved weight savings will substantially increase how many seats and how much freight we can offer to our customers. Indeed, on many of our routes, Air Tahiti is forced to limit what is called «the available payload,» which means the combined weight of passengers, baggage and cargo the aircraft can carry. Consequently, on certain routes, all seats may not be offered for sale, such as flights to Maupiti which are limited to 35 passengers whereas the aircraft has 48 seats. This also affects limits on the amount of freight accepted on board our flights. All these limitations are due to the particularities of our company's routes. Many of the landing strips in our network have reduced length and width or have obstacles on the runway axis that lead to restrictions, such as the famous Fakarava lighthouse located close to the airstrip. Some flights, such as those to the Marquesas or Gambier Islands, are characterized by their duration. They require significant fuel loads which further limit the number of seats or cargo weight open for sale on those flights. Increasing weight capacity thanks to new seats will permit more passengers and freight on some flights considered "limited." Lastly, this will enable our airline to reduce fuel consumption. Although Air Tahiti is the fourth company to feature Expliseat's products, it is the first time in the world that the seats will be installed on an ATR aircraft. ■

IMAGES © EXPLISEAT

Maupiti, Le rêve polynésien
The Polynesian dream



VUE SUR LE LAGON, LE VILLAGE ET LA PASSE DEPUIS LE MONT TEURAFAATIU.

A L'EXTRÉMITÉ OUEST DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE DANS L'ARCHIPEL DES ÎLES SOUS-LE-VENT, MAUPITI PROPOSE UN VOYAGE INOUBLIABLE DANS LES PLUS BEAUX PAYSAGES POLYNÉSIENS ET, ÉGALEMENT, UNE RENCONTRE AVEC UNE POPULATION QUI A SU GARDER UN STYLE DE VIE AUTHENTIQUE.

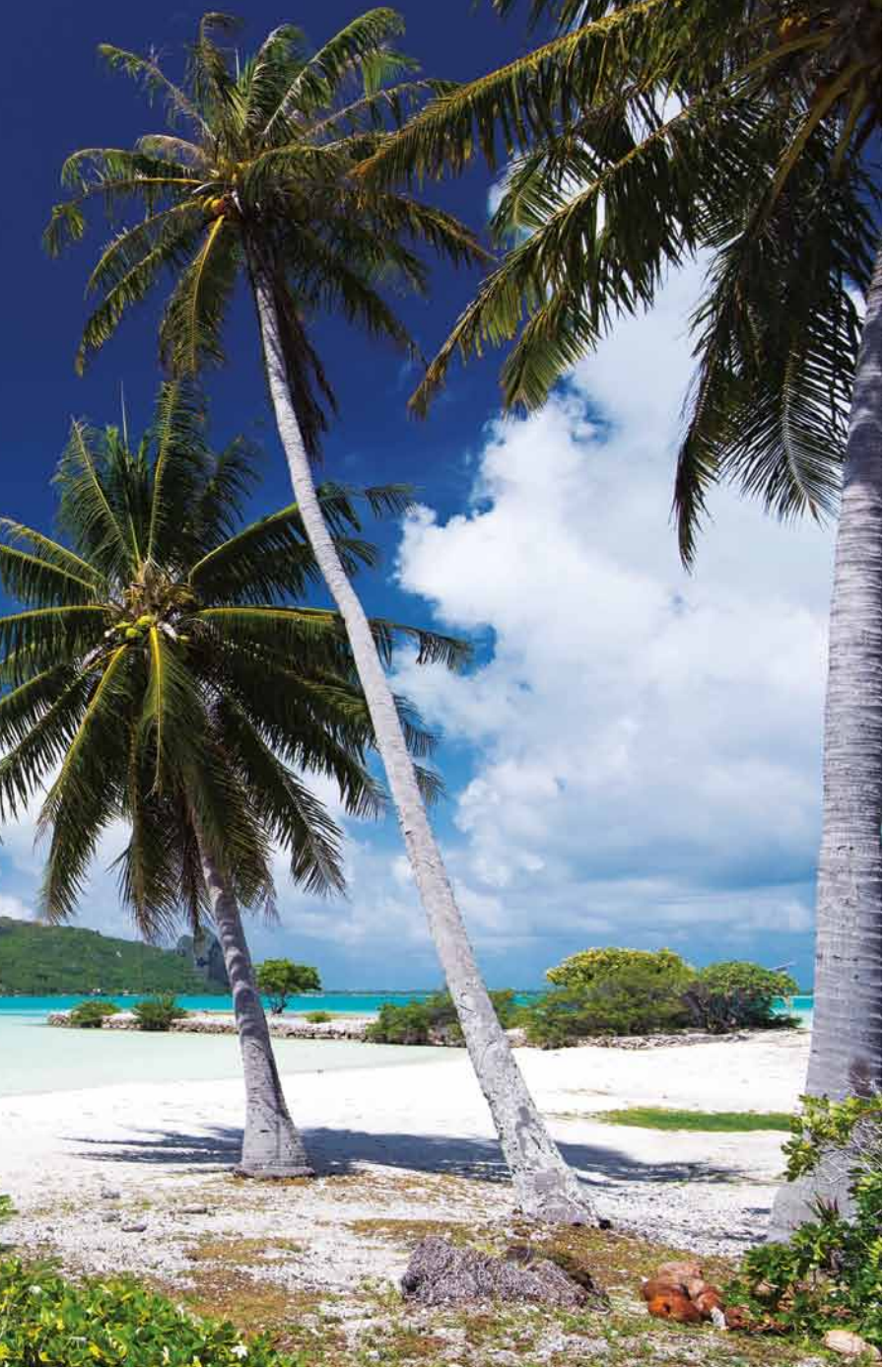
Texte / Text : Ludovic LARDIERE • Photos / *Pictures* : Philippe BACCHET, sauf mention contraire.

VIEW ON THE LAGOON, THE VILLAGE AND THE PASS FROM THE MOUNT TEURAFAATIU.

MAUPITI, IN THE FAR WESTERN TIP OF FRENCH POLYNESIA IN THE LEEWARD ISLANDS, OFFERS AN UNFORGETTABLE STAY IN ONE OF THE MOST BEAUTIFUL POLYNESIAN LANDSCAPES AS WELL AS AN ENCOUNTER WITH PEOPLE WHO HAVE KNOWN HOW TO KEEP THEIR AUTHENTIC WAY OF LIFE.

MAUPITI TELLE QU'ELLE APPARAÎT À LA DESCENTE DE L'AVION. / *MAUPITI SUCH AS IT APPEARS WHEN DESCENDING FROM THE PLANE.*

L'arrivée par avion sur cette terre de l'archipel des îles Sous-le-Vent est déjà marquante. La piste barre entièrement le *motu* Tuanai et se prolonge sur le lagon, donnant ainsi l'impression de se poser sur un porte-avion navigant sur les eaux du Pacifique... L'île peut aussi s'enorgueillir d'avoir l'un des plus beaux aérodromes au monde... Bordant les installations, se déroule une plage de sable fin, ombragée de cocotiers, où l'on poserait volontiers sa serviette... De là, on peut contempler à loisir les somptueuses nuances de couleur du lagon et l'île principale avec sa forme de pyramide. Bienvenu à Maupiti ! Un lieu qui constitue l'avant-poste ouest de la Polynésie française. Plus loin, dans cette direction, on trouvera seulement les trois atolls quasi inhabités de Mopelia, Scilly et Bellinghausen. Mais revenons à Maupiti dont l'histoire commence 80 millions d'années auparavant, époque des plus lointaines où les dinosaures régnaient encore en maîtres sur la planète... C'est, pendant ces temps géologiques, expliquent les scientifiques, que s'est formé le plancher océanique sur lequel reposent les îles polynésiennes. De ce plancher surgirent d'immenses volcans qui, après s'être élevés de plusieurs milliers de mètres, émergèrent pour former toutes les îles de l'actuelle Polynésie française. Il en est ainsi de Maupiti dont la formation remonte entre 4,5 et 3 millions d'années avant notre ère, ce qui en fait une des plus anciennes îles de l'archipel de la Société.



Arriving by plane to this Leeward Island is striking indeed. The landing strip completely covers Tuanai motu and extends through the lagoon, which gives the impression that you are landing on an aircraft carrier floating through the Pacific waters. The island can also boast as having one of the most beautiful aerodromes in the world. The buildings are surrounded by a beach of fine sand shaded by coconut trees where you'd love to just lay down your towel. From there, you can delightfully contemplate the stunning colors of the lagoon and the main island which is shaped like a pyramid. Welcome to Maupiti! This place is the western outpost of French Polynesia. Farther in the same direction, there remain three uninhabited atolls: Mopelia, Scilly and Bellinghausen. However, let's return to Maupiti whose history started 80 million years ago back to the time when dinosaurs still roamed the planet.

COMPTOIR POLYNESIEN

YAMAHA

Revs Your Heart

« Les professionnels font 100% confiance à YAMAHA »

MOANA JET SKI

MOANA JET SKI - BORA BORA
Tél: (+689) 87.75.62.02
moana.jetski@mail.pf
www.moanajetski.com

MATIRA JET TOURS

MATIRA JET TOURS - BORA BORA
Tél: (+689) 87.77.63.63
contact@matirajettours.com
www.boraborajetski.com

MAITAI TOUR

MAITAI TOUR - BORA BORA
Tél: (+689) 87.71.74.53
teenamaui@mail.pf

PAIEMENT* 4X SANS FRAIS | LEASING* Pro & Particulier | CAMPAGNE ANNUELLE INTER-ILES SAV | TOP SERVICE Pièces DÉTACHÉES

*DES SOLUTIONS DE CRÉDIT SONT À VOTRE DISPOSITION, CONTACTEZ NOUS. OCEOR LEASE BANQUE DE POLYNÉSIE

Tél: 40 42 80 27 - FAX: 40 40 43 69 - SAV: 40 43 74 75
contact@comptoirpolynesien.pf
Comptoir Polynesien - Yamaha Tahiti

LA PASSE 'ONOIAU ; PORTE D'ENTRÉE DU LAGON. / *THE 'ONOIAU PASS; FRONT DOOR OF THE LAGOON.*

À titre de comparaison, la « jeune » île de Tahiti s'est formée, en suivant les mêmes mécanismes, de 1,37 million à 800 000 ans avant notre ère. Cet âge avancé se devine dans sa morphologie : de l'ancien volcan, et après des millions d'années d'érosion par le vent et les eaux, ne demeure que la petite île principale avec ses 12 km² de superficie. Elle est dominée par deux sommets et marquée par les impressionnantes falaises de Hotuparaoa qui, de leur 200 mètres de hauteur, surplombent la localité de Vaiea. Quant au lagon, il est la véritable richesse de l'île avec une vaste superficie de 27 km². Dans sa partie nord, il est bordé de deux grands *motu* : Auira et Tuanai. Mais dans les parties sud-ouest et sud-est, les *motu* se font rares et l'île n'est protégée des puissantes houles du Sud que par le récif corallien. Ce lagon se distingue par une faible profondeur et ses fonds sableux. Des ingrédients naturels qui lui donnent ces couleurs si vives et particulières. L'île ne compte qu'une seule passe, 'Onoiau, située entre les *motu* Tiapaa et Pitiahe. Elle est l'une des plus périlleuses de nos îles en raison de la puissance des déferlantes côté océan, de son étroitesse, et de la force des courants qui peuvent atteindre 8 à 9 nœuds (soit 14-16 km/h).

According to scientists, it was during this geological time the ocean floors holding the Polynesian islands were first formed. From this floor rose huge volcanoes which after having attained several thousand meters in height, emerged to form all the islands of what is now French Polynesia. This is how it was with Maupiti, whose beginnings go back to between 4.5 and 3 million years BC, making it one of the oldest islands in the Society Archipelago. In comparison, the «young» island of Tahiti was formed following the same procedure between 1.37 million to 800,000 years BC. Its advanced age is estimated due to its morphology. From the ancient volcano and after millions of years of erosion due to wind and water, only the tiny main island remains with a surface area of 12 km2 /4.6 sq. mile surface area. It is dominated by two summits and marked by the impressive Hotuparaoa cliffs overlooking the town of Vaiea from their 200m/656 ft. altitude. As to the lagoon, it is the island's true treasure with a vast area of 27 km2 /10.5 sq. miles. It is bordered by two large motus on its northern part, Auira and Tuanai. However, in the southwest and south eastern parts, motus are scarce and the only thing protecting the island from strong southern swells is the coral reef.

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

AMBIANCE NOCTURNE SUR LE LAGON... / *NIGHT ON THE LAGOON…*

LE MARAE VAIAHU SUR LA CÔTE SUD DE L'ÎLE. / *VAIAHU MARAE, SOUTH COAST OF THE ISLAND.*

Pendant longtemps, et a fortiori à l'époque héroïque de la marine à voile, la passe a été un facteur d'isolement car les navires renonçaient le plus souvent à pénétrer dans le lagon devant les éléments déchainés. L'île fut aperçue pour la première fois par le navigateur et explorateur hollandais Roggeveen dès 1722, soit 50 ans avant la « découverte » de Tahiti, mais ce dernier n'y posa pas le pied. Un scénario qui se répéta en 1769 durant la première expédition de Cook dans le Pacifique. Il releva simplement la présence de l'île. À bord de son navire, le Tahitien Tupaia qui s'était joint à l'expédition anglaise à Tahiti lui livra cependant le nom de cette terre : Maurua. Il fallut attendre ensuite juin 1823 pour que l'île sorte un peu de l'ombre avec l'expédition, du capitaine français Duperrey à bord de la corvette *La Coquille*.

This lagoon is characterized by shallow, sandy bottoms. It is these natural elements that give the lagoon its unique vivid colors. The island has only one pass,'Onoiau, located between Tiapaa and Pitiahe motus. It is one of the most dangerous passes in our islands due to powerful waves on the ocean side, the narrowness of the pass and violent currents that can reach up to 8 to 9 knots (14-16 km/8-10 mph). For a long time, including during the heroic era of sailing ships, the pass kept people away since ships would often give up trying to set anchor due to the violent elements. In 1722, Dutch navigator and explorer Roggeveen was the first European to see the island some 50 years before the "discovery" of Tahiti; however, he never set foot on it. This same scenario repeated itself in 1769 during Cook's first expedition throughout the Pacific. He simply noted the presence of the island.

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Un accueil et une atmosphère authentiques.
- Un somptueux lagon couleur jade où vivent de nombreuses raies, notamment des raies-mantas.
- De magnifiques « jardins de corail » avec une flore et une faune marine abondante.
- Des plages superbes, en particulier sur les *motu*.
- Une île riche en culture : monuments lithiques et légendaires ainsi que des sites archéologiques.
- Intéressantes possibilités de randonnées pédestres sur les hauteurs.
- Une île très facile à découvrir à bicyclette.

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES : Latitude 16°26'50" Sud, longitude 152°15'30" Ouest.

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : à 300 km au nord-ouest.

POINT CULMINANT : mont Teurafaatiu (372 m)

POPULATION : 1 230 habitants.

VOLS AIR TAHITI : L'île est desservie par Air Tahiti à raison de 5 vols par semaine en moyenne.

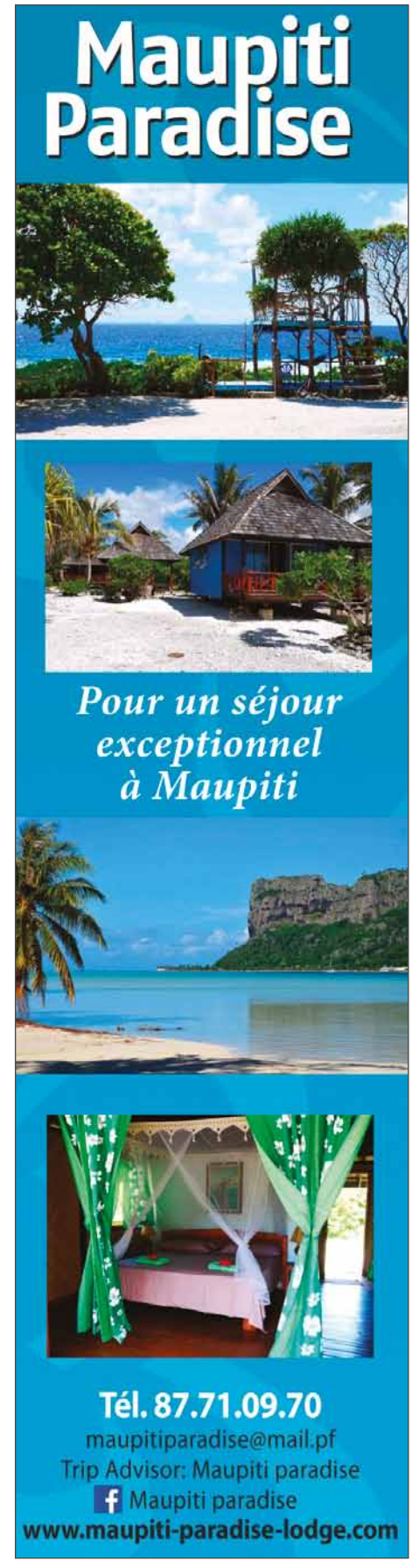
PRATIQUES : Les zones d'habitations principales de l'île sont les districts de Vaiae et Petei sur le littoral est. Présence de plusieurs petits commerces, plusieurs snacks et un restaurant. L'île dispose d'un cabinet médical privé et d'une infirmerie.

- Pas de banque ni de distributeur de billets, et quasiment pas d'équipement en terminaux de paiement par carte. Il faut donc prendre ses dispositions en conséquence (chèques et espèces).

- Île globalement couverte par un réseau GSM (quelques zones non couvertes sur certains *motu*).

- Accès Internet sur l'île principale et sur certains *motu*

• **Hébergements et infrastructures touristiques** : 17 pensions de famille et hébergements chez l'habitant dont une partie sont sur les motu et d'autres sur l'île principale. Un prestataire propose des plongées dans le lagon et, parfois, sur les tombants externes du récif ceinturant l'île.



Une exploration qui, 55 ans après Bougainville, marqua un retour « officiel » des Français dans les îles polynésiennes. Pendant les temps troublés de la Révolution et de l'Empire, ils avaient laissé le champ libre aux anglo-saxons... L'expédition débarqua sur l'île et en réalisa une carte dont la précision surprend encore aujourd'hui. Naturellement, ils ne débarquèrent pas en territoire vierge. Maurua était occupée depuis plusieurs centaines d'années par les populations polynésiennes qui s'y étaient établies au cours de leur grand mouvement de peuplement des îles de la Société. En 1961, Maupiti apporta une importante contribution au débat scientifique sur ce peuplement. En plantant des pastèques, un agriculteur mit à jour d'anciennes sépultures à la pointe sud du *motu* Paeao. Des fouilles et des recherches furent réalisées un an plus tard par une équipe dirigée par les professeurs Emory et Sinoto, deux grands noms de la recherche sur les civilisations polynésiennes pré-européennes.
Ils dégagèrent notamment de nombreux hameçons. Leurs résultats établissaient que Maupiti fut peuplée aux alentours de 800-900 après J.-C., ce qui faisait de l'île un des sites de peuplement les plus anciens de l'archipel de la Société. Le petit *motu* Paeao devint un grand lieu de recherche. Plusieurs missions archéologiques se succédèrent aux cours de ces 40 dernières années, étudiant et ré-étudiant le site, mais aussi bien d'autres disséminés sur l'île.

On board his ship, the Tahitian Tupaia who joined the English expedition revealed the name of the land to Cook as Maurua. It was not until June 1823 that the island came out of the shadows with the expedition of French captain Duperrey on board the corvette La Coquille. This was an expedition that 55 years after the arrival of Bougainville marked an "official" return of the French to the Polynesian islands. During that time, with the troubling times of the Revolution and Empire, they had left the way open to the English. The expedition arrived on the island and created a map whose precision is still impressive to this day. Of course, they did not set anchor on uninhabited land. Polynesians had occupied Maurua for several hundred years and had established themselves there during their great migrations to settle the Society Islands. In 1961, Maupiti provided a major contribution to the scientific debate over this population movement.
While planting watermelons, a farmer came across ancient graves on the southern point of Paeao motu. A year later, a team led by two big names in pre-European Polynesian civilizations, professors Emory and Sinoto, started archeological excavations and research. They found several fishhooks. Their findings showed that Maupiti was settled around 800-900AD.

LES IMPRESSIONNANTES FALAISES QUI DOMINENT LE VILLAGE DE VAIEA.
THE IMPRESSIVE CLIFFS WHICH DOMINATE THE VAIEA VILLAGE.

red paddle co

PLUS SOLIDE, PLUS RIGIDE, PLUS LEGERE :
les planches de SUP gonflables RED PADDLE sont les plus innovantes.

Cette année REDPADDLE, n°1 mondial des SUP gonflables, introduit la technologie MSL FUSION. Les 2 couches ne sont plus collées mais fusionnées, ce qui permet aux planches REDPADDLE d'être les plus authentiques et les plus performantes du marché.
Idéal pour partir dans les îles, tient dans un sac à roulettes avec la pompe et la pagaie !

JLM nautique -ZI Punaruu - Tél. 40 54 21 21

HANAVAI
L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
de 17 m³ à 2600 m³
Installations communales, hôtels, pensions, particuliers, lotissements, agriculture...

ATTESTATION DE CONFORMITÉ SANITAIRE
ACS

- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS

PIONEER
WATER TANKS

Tél : 87 798 385 / 87 790 745 - Fax : 40 48 11 85
Email : hanavai@mail.pf
Site : www.hanavai.pf

CCP

Besoin de retirer de l'argent pour finir vos vacances ?

OPT retrait par carte en agence

Avant de partir dans les îles, pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec le Cash Advance OPT, vous pouvez retirer facilement de l'argent dans les 36 agences OPT des îles éloignées.
L'OPT vous facilite les îles !

Iles sous le Vent

Maupiti (Maupiti)	67 80 19
Tahaa (Haamene)	65 60 11

Iles Australes

Rapa (Ahurei)	95 72 22
Rimatara (Amaru)	94 42 22

Iles Marquises

Fatu-Hiva (Hanavave)	92 82 32
Fatu-Hiva (Omoa)	92 83 74
Hiva-Oa (Puamau)	92 71 55
Nuhu-Hiva (Aakapa)	92 02 11
Nuhu-Hiva (Hatiheu)	92 02 86
Nuhu-Hiva (Taipivai)	92 08 81
Tahuata (Vaitahu)	92 93 74
Ua-Huka (Hane)	92 60 46
Ua-Huka (Vaipaee)	92 60 26
Ua-Pou (Hakamaii)	92 52 53

Iles des Tuamotu & Gambier

Ahe (Tenokupara)	96 42 15
Amanu (Hikitake)	97 03 03
Anaa (Tuuhora)	98 32 22
Apataki (Niutahi)	96 12 22
Arutua (Rautini)	96 52 22
Faaite (Hitianau)	98 52 22
Fakahina (Tarione)	97 12 22
Fangatau (Teana)	97 22 22
Hao (Otepa)	97 03 50
Kaukura (Raitahiti)	96 62 22
Makemo (Pouheva)	98 02 22
Mangareva (Rikitea)	97 82 22
Manihi (Turipaoa)	96 42 22
Mataiva (Pahua)	96 32 22
Napuka (Tepukamaruia)	97 32 22
Puka-Puka (Teonemahina)	97 42 22
Rangiroa (Avatoru)	96 83 81
Takapoto (Fakatopatere)	98 65 22
Takaroa (Teavaroa)	98 22 22
Tatakoto (Tumukuru)	97 52 22
Tikehau (Tuherahera)	96 22 22
Tureia (Fakamaru)	98 82 22

Le partenaire financier de tous vos instants

OPT FINANCE
WWW.OPT.PF

SCÈNES DE VIE QUOTIDIENNE AU VILLAGE DE VAIEA. / *DAILY LIFE SCENES IN THE VAIEA VILLAGE.*

VUE PLONGEANTE SUR LE VILLAGE DEPUIS LES FALAISES. / *DVIEW ON THE VILLAGE FROM THE CLIFFS.*

Les avancées scientifiques les plus récentes ont permis une révision de la chronologie avec un peuplement de Maupiti situé finalement entre 900 et 1200 ans après J.-C. De ces temps pré-européens en plus d'une riche tradition orale, demeurent de nombreux vestiges dont le plus important est sans conteste le marae Vaiahu dans le district de Tefarearii. Implanté en bord de mer, il est l'un des mieux préservés de la Polynésie française. Autres vestiges importants et marquants, les pétroglyphes, sans doute pré-européens, situés dans le lit du ruisseau Haranai au nord-est de l'île.

À la fois mystérieux et évocateurs, ils sont incontournables dans un itinéraire de découverte de l'île. À l'issue d'un recensement, il a été dénombré plusieurs dizaines de sites tels des marae familiaux et des soubassements d'habitations. Toute une richesse demeurant à valoriser car ces sites ne sont pas aisément accessibles. Les îliens sont cependant fiers de ce patrimoine. Aujourd'hui, la petite communauté des 1230 habitants, environ, a voulu et su conserver un mode de vie traditionnel où pêche et agriculture jouent un rôle prépondérant.

This established that the island was one of the first places to be settled in the Society Islands. Tiny Paeao motu became a major research area. Several archeological missions followed over the next 40 years studying and re-evaluating the site as well as others on the island. The most recent scientific advancements have allowed a revision of the chronology to finally pinpoint the settlement of Maupiti between 900 and 1200 AD. From pre-European times as well as from a rich oral tradition, there are several sites in which the largest is uncontestably Vaiahu marae in the district of Tefarearii. Set up beside the sea, it is one of the best preserved sites in French Polynesia. Other major vestiges that are striking are the petroglyphs, undoubtedly pre-European, located in the bed of Haranai creek on the northeastern part of the island. At once mysterious and evocative, these sites are a must-see when on a journey to explore the island. As an outcome of the census, there are several dozen sites such as family marae and home foundations. There is still an entire abundance of sites that have yet to be discovered because they are not easily accessible. The islanders are very proud of this rich heritage.

GREAT REASONS TO GO !

- A warm welcome and ambience.
- A gorgeous jade lagoon filled with manta rays.
- Magnificent coral gardens with abundant marine fauna and flora.
- Stunning beaches, especially on the *motu* (islets).
- An island rich in culture: legendary stone monuments as well as archeological sites.
- Interesting hikes on foot into the mountains.
- An island very easy to explore by bike.

GEOGRAPHIC COORDINATES:
Latitude 16°26'50" South, longitude 152°15'30" West.

DISTANCE FROM TAHITI: 300 km/186 miles to the North West.

HIGHEST PEAK: Mount Teurafaatiu (372 m/1220 ft).

POPULATION: 1230 inhabitants.

AIR TAHITI FLIGHTS: Air Tahiti services the island an average of five times a week.

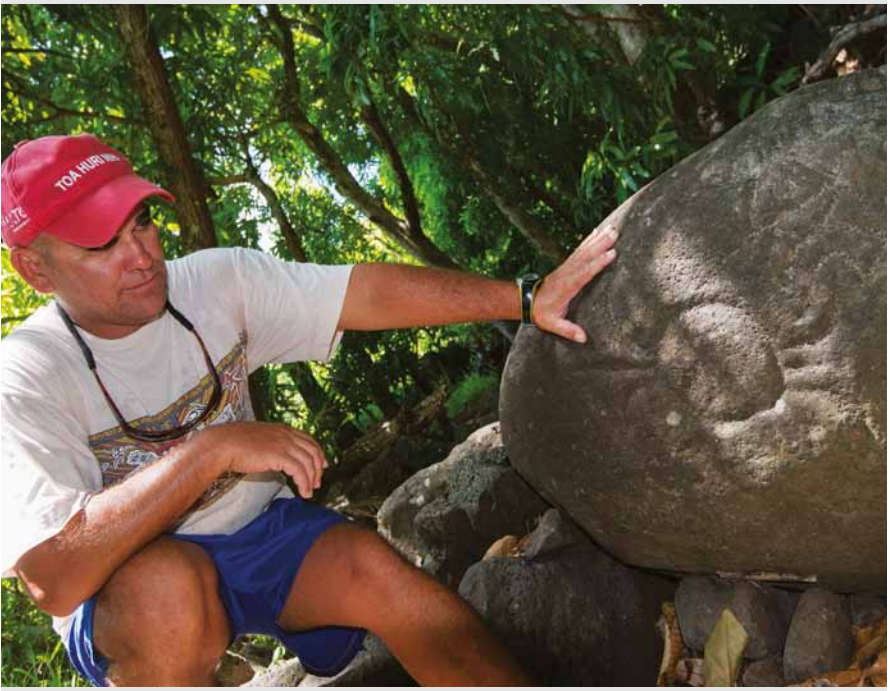
CONVENIENCES: The island's main residential areas are the districts of Vaiae and Petei along the eastern coast. There are several small stores, snack bars and one restaurant. The island has a private medical office and a clinic.

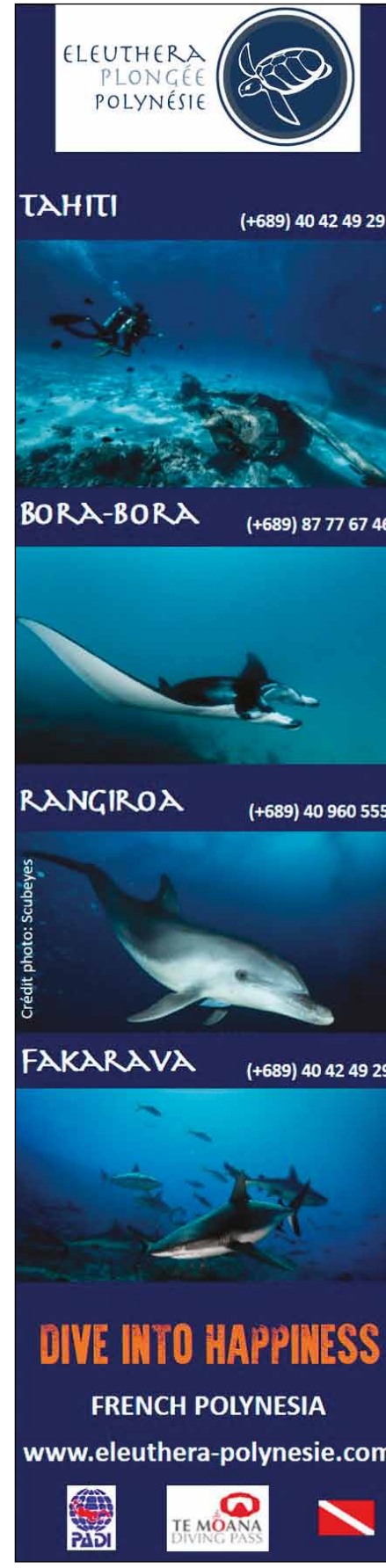
- There are no banks or cash machines and virtually no POS terminals to pay by credit card. Make sure you arrive with an anticipated amount of cash and checks.

- The entire island has GSM cell phone coverage (except for some *motu*).

- There is internet access on the main island and on some of the *motu*.

LODGING AND TOURIST AMENITIES: There are 17 family-owned guest inns of which some are on the motu and others on the main island. Tourist facilities offer diving in the lagoon and sometimes along the outer slopes of the reef that surrounds the island.





MAUPITI EST POURVUE DE SENTIERS DE RANDONNÉE PÉDESTRE. / *MAUPITI POSSES HIKING TRAILS.*

Les surfaces cultivables sont importantes sur les deux principaux *motu*. Quant au lagon, bien que peu profond, il peut fournir son lot de poissons. Les eaux environnantes sont riches en thons et autres espèces hauturières, permettant aussi une pêche professionnelle. L'activité en développement est sans conteste le tourisme avec des visiteurs en quête d'une Polynésie authentique et différente, un peu hors des sentiers battus. L'île compte 17 pensions de famille et structures d'hébergement chez l'habitant. Une partie d'entre elles est implantée sur les *motu* avec leur plage de sable blanc issue tout droit d'une carte postale... Ici, point de « grands » hôtels à la différence de la proche Bora Bora distante de 26 miles nautiques seulement (50 km). Un choix fait et revendiqué par la population qui a souhaité privilégier ces petites structures disséminées çà et là dans les paysages. ■

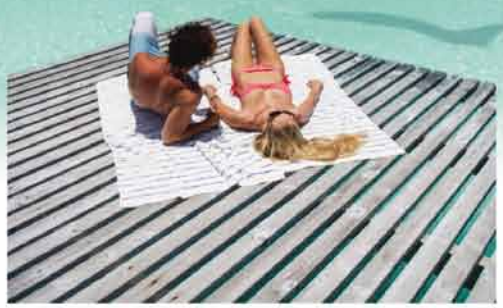
Today, this small community of 1230 inhabitants wishes to preserve, and knows how to do so, their traditional way of life in which fishing and farming play an important role. The two main motus have considerable farmable land. As to the lagoon, even though it is shallow, it provides a lot of fish. The surrounding waters are also abundant in tuna and high sea species which allow for professional fishing. The major developing activity is tourism for visitors seeking a unique and authentic Polynesia off the beaten path. The island has 17 family-owned guest inns where lodging occurs within the host's residential compound. Several of them are located on the motus with white sand beaches straight from a post card. There are no grand hotels here such as those in nearby Bora Bora, 26 nautical miles away (50 km). This is a choice made and claimed by the people who wish to keep these little structures scattered here and there throughout the landscape. ■

FAKARAVA

PEARL HAVAIKI

La plus grande passe de Polynésie classée réserve biosphère par l'Unesco, pour des plongées frissonnantes à grand spectacle.

HAVAIKI LODGE
Tél. 40 93 40 15
info@havaiki.com - www.havaiki.com



En 1989 Havaiki native de l'ile et Joachim fils du sculpteur français y entreprennent la première ferme perlière. Les perles montées en créations uniques remportent différents prix dans les salons mondiaux de la bijouterie. On peut aussi plonger et récolter sa perle. avec une explication et une dégustation des plus originales et authentiques.

In 1989, Joachim son of a french sculptor and Havaiki native of Fakarava built the first pearl farm on the atoll. The unique creations made with pearls won many prizes in the world of jewelry. At Pearl Havaiki you can also dive to collect your pearl followed by an explanation of pearl culturing and finish with a very authentic tasting.

L'HAVAIKI LODGE et son âme paumotu c'est aussi le mariage entre tradition et art moderne . Sculptures d'avant garde pour rêver par delà l'horizon avec DiDariel.

With its paumotu soul, Havaiki Lodge is also the marriage of tradition and modern art. Avant garde sculptures will make you dream beyon the horizon.

photos : ©www.jugirardot.com

Le Me'ko Bar sert le soir sur réservation un menu proposant la «Marguerite de Kororis» ou encore la «Spirale de Mahi Mahi à la Mousseline de Langouste».
For dinner at The Meko Bar you can enjoy the «Kororis Daisy" or the «Mahi Mahi Spiral with Spiny Lobster Mousseline» (reservation required).

Le snack du Requin Dormeur où sont servies des spécialités de poissons, vous accueille tous les midis les pieds dans l'eau.
The Snack du Requin Dormeur is open every day for lunch with many fish specialties to be eaten feet in the lagoon.

didariel.com
Paris • Carrare • Tahiti

MEKO
BAR | RESTAURANT

LE SNACK DU REQUIN DORMEUR

FAKA TOURS

LODGE | BOUTIQUE | PEARL FARM | RESTAURANT | SPORT | FISHING

LA FAMEUSE POINTE TEREI'A. / *THE FAMOUS TEREI'A POINT.*

Itinéraire

De ses sommets aux eaux de son lagon, Maupiti propose un voyage exceptionnel dans des paysages et une atmosphère si polynésienne aux royaumes des eaux bleues et du soleil éclatant. Alors embarquons pour une balade !
Rendons nous d'abord à la pointe Terei'a, à l'ouest de l'île principale. La pointe finit cette partie de l'île délimitée par la baie de Faanoa au nord et celle de Atipiti au sud. Là, une langue de sable s'étale nonchalamment, entourée par un lagon aux eaux turquoises. Les bateaux des pensions de l'île débarquent ici leurs hôtes enchantés par la découverte de cette vaste piscine tropicale sortie tout droit de la plus flatteuse des cartes postales. Le lieu est aussi prisé par les habitants de l'île lors des weekends. Àdeux pas de la plage, le snack *chez Mimi* propose ses tables ombragées pour déguster un poisson crû tout en admirant la vue. Le visiteur risque fort de s'y perdre dans une douce et longue contemplation. En face, à 600 mètres environ se trouve le *motu* Auira. La profondeur du lagon est si faible qu'il est possible de le rejoindre à pied. Pour les habitants de Maupiti, cette marche ou cette traversée - on ne sait plus trop - fait partie d'un itinéraire initiatique pour découvrir le cœur et l'âme de l'île. Le visiteur se doit de le commencer à partir du *motu* Auira, rejoindre la pointe Terei'a et s'élever vers les sommets de l'île.

Itinerary

From its mountain peaks to the waters of the lagoon, Maupiti offers an exceptional journey from its landscapes to the shining sun to the kingdoms of the blue waters in a truly Polynesian ambience. So let's take off for a walk!
First, let's go to Terei'a point on the western part of the main island. This point closes off this part of the island delineated by Faanoa Bay to the north and Atipiti Bay to the south. There, a strip of sand is casually spread out, surrounded by a turquoise lagoon. Boats from the island's family-owned inns arrive here with guests delighted to discover this immense tropical pool that seems to appear straight from one of the most flattering postcards. This locaiton is also very popular among the locals on weekends. Very close to the beach, the *chez Mimi* snack bar offers shaded tables to taste *poisson crû* while admiring the view. Visitors can lose all track of time while immersed in a gentle, lengthy contemplation. Auira *motu* is about 600 meters ahead. The lagoon is so shallow that you can even get there on foot. For Maupiti islanders, the walk or crossing—not sure which—is part of an initial itinerary to discover the heart and soul of the island. Visitors should allow themselves to start from Auira *motu* to reach Terei'a point then make their way to the island's peaks.

ÉCO CAR

Location de voitures à Tahiti
Rent a car in Tahiti

35 € (40$) **/ day**
Full coverage
Unlimited mileage

4.200 XPF / jour
Assurance tous risques
Kilométrage illimité

En face de l'aéroport
In front of the Airport

Appelez nous, nous vous livrons gratuitement ! *
Call us and ask for free delivery ! *

+689 89.50.44.77 - www.ecocar-tahiti.com

* Voir conditions en agence ou sur notre site web / More information in agency or website

SUR LE SITE DU MARAE VAIAHU. / *THE VAIAHU MARAE.* © D. HAZAMA

Un bel itinéraire en effet mais nous n'attaquerons pas de suite cette ascension et nous mettons d'abord le cap sur le *motu* Paeao. Navigation faisant, on longe le vaste *motu* Auira. Sur cette large bande de terre fleurissaient, entre lagon et océan, les plantations de pastèques. Culture quelque peu en déclin car pénalisée par l'absence de déserte maritime régulière de l'île avec l'arrêt, en octobre 2014, des rotations du *Maupiti Express*. Fortutile, le navire effectuait la navette avec les autres îles de l'archipel. Il est donc devenu difficile pour les Maupiti d'expédier les produits de leur travail vers l'île de Bora Bora avec ses nombreuses tables de grands hôtels à garnir de fruits.

Après quelques minutes, on abordera le *motu* Paeao, connu depuis qu'il a accueilli des campagnes de fouilles sur les traces de la civilisation polynésienne anciennes et de ses énigmes. Aujourd'hui, néanmoins, inutile de scruter d'éventuelles traces...Après les fouilles, les archéologues remettent les sites en l'état les recouvrant de leur linceul de sable, de terre et de pierres. Ce qui présente le grand avantage de protéger d'éventuels objets non exhumés et de préserver le site pour des recherches futures. Le *motu* est entourée de deux *hoa*, des passes peu profondes. À l'est celle d'Avaava Vaiatoti, fait le bonheur des visiteurs qui partent, en *snorkling*, à la découverte de ce jardin de corail en se laissant porter par le courant. Ici, une abondante faune sous-marine se donne rendez-vous appréciant, sans doute, les arrivées d'eaux du large car le récif est tout proche.

This is a gorgeous route, however we won't do any climbing so soon but rather work our way towards Paeao *motu*. By boat, we sail along the vast Auira *motu*. On this large piece of flourishing land between the lagoon and the ocean there are thriving watermelon plantations. However, this farming culture has been somewhat in decline due to limited maritime service since *Maupiti Express* ceased to operate rotations to Maupiti in October 2014. Extremely useful, the ship performed shuttles with other islands within the archipelago. Consequently, it has become challenging for the people of Maupiti to send produce to Bora Bora with its numerous tables in the grand hotels that need fruit.

After a few minutes, we'll set foot on Paeao *motu*, well renowned for its archeological digs on the footsteps of the enigmas of ancient Polynesian civilizations. Today, however, no need to search for any eventual traces…After the excavations, archaeologists returned the sites to their original state through covering them with sand, earth and stones. This is to protect anything that may not have been exhumed as well as to preserve the site for future research. The *motu* is surrounded by two *hoa*, which are shallow passes. To the east is Avaava Vaiatoti, which thrills snorkelers since they can explore the coral gardens while floating on the current. Since the reef is close by, there is an abundance of underwater wildlife obviously due to the incoming waters from the deep sea. On land, your eyes sweep the endless idyllic beaches to take in the island's majestic silhouette in front of the *motu*.

Le Kuriri

Motu Tiapa'a MAUPITI

« La mer et le ciel, ce qu'il y a de plus simple au monde »
(Henri Matisse)

Voir le soleil se lever sur Bora Bora, prendre un petit-déjeuner face au lagon, et avec un peu de chance voir soudain le saut d'une baleine. Dîner sous un ciel étoilé avec pour seule musique de fond le bruit des vagues sur le récif et le vent dans les feuilles de cocotier. Un séjour en plein nature, dans une totale intimité, quatre bungalows simples et originaux, un site ouvert sur l'océan Pacifique.

Where the cristal clear turquoise waters of the lagoon meet the ultramarine blue of the ocean.

On Tiapa'a motu, close to the pass and facing the Pacific Ocean, the Kuriri benefits from an exceptional site with its mini lagoon, bordered by a pretty beach and a spectacular view of the ocean pounding the coral reef. An invitation to relaxation and reverie is felt and those with artistic vibes will feel at home here. A stay in the Kururi is rather more than just a stopping over place for tourists; it's a moment in one's life at the heart of a powerful yet serene environment, the souvenir of which will permeate one's memory.

Tél/Phone : 40 67 82 23
kuriri@mail.pf • www.maupiti-kuriri.com

MOOREA
Dolphin Center

Le centre éducatif de Polynésie française sur les mammifères marins
The French Polynesia marine mammal education center

VENEZ PARTAGER un moment INOUBLIABLE avec un dauphin ...

« **Participez pour partager** » : 5% de votre participation est reversé à diverses associations engagées localement pour la protection de l'environnement marin en Polynésie Française, dont Te mana o te moana www.temanaotemoana.org / *5% of our gross income supports diverse programs and foundations dedicated to conservation and awareness on marine environment in French Polynesia, amongst which Te mana o te moana foundation (www.temanaotemoana.org)*

JOIN US FOR AN UNFORGETTABLE moment with a dolphin ...

IMATA

INTERCONTINENTAL MOOREA RESORT & SPA

www.mooreadolphincenter | (+689) 40 55 19 48 | reservation@mooreadolphincenter.com

LE VILLAGE DE VAIEA SUR LA CÔTE EST DE L'ÎLE. / *THE VAIEA VILLAGE, EAST COAST OF THE ISLAND.*

Et sur terre, l'œil plonge sur d'interminables plages idylliques qui bordent les *motu* ou se régalent devant la silhouette majestueuse de l'île. Mais, sans transition, il est temps de prendre de la hauteur ! Et de se lancer à la conquête du Mont Teurafaatiu. L'ascension ne débute pas très loin de l'eau, d'ailleurs, dans la petite localité de Vaiea. Il faut bien compter entre 1h et 1h30 d'efforts pour conquérir le toit de Maupiti. Mieux vaut ne pas s'aventurer seule et s'adjoindre les services d'un guide car le sentier ne se trouve pas facilement dans certaines sections de l'itinéraire. La récompense est largement supérieure aux efforts avec un panorama exceptionnel, sans doute un des plus beaux offert par nos île : une vue à 360 ° sur l'île et son lagon qui apparaissent dans une splendeur inégalée. Plus au loin vers l'est, au dessus de l'océan, se dégage nettement la silhouette de Bora Bora avec le fier mont Otemanu.

Les plus sportifs ainsi que les âmes peu sensibles aux vertiges peuvent se lancer sur un chemin de crêtes aboutissant aux falaises de Hotuparaoa. Une traversée entre roches et cieux ouvrant la voie à un autre panorama exceptionnel. En mai 2013, un téméraire a effectué de ces même falaises un saut en BASE Jump, variante extrême du parachutisme qui consiste à sauter d'objets fixes - et non d'avion - avec une voile à ouverture rapide. Un moyen commode - quoique risqué - de retrouver le niveau de la mer rapidement.

However, without missing a beat, it is time to climb to new heights! We're going to throw ourselves into a conquest of Mount Teurafaatiu. The path starts not too far from the water in the village of Vaiea. You need to figure about a two and a half hour trek to conquer Maupiti's summit. It is a good thing to not go alone and to hire the services of a guide because it is not easy to find the trail along some areas of the route. The reward far outweighs the efforts with an exceptional panoramic view, one of the most stunning of all the islands. It gives a 360 ° overlook of the island and the lagoon whose splendor is incomparable. Farther to the east over the ocean, the shadow of Bora Bora is visible with its proud Mount Otemanu peak. The most athletic people as well as those who are a little afraid of heights can attempt a trail along a ridge that leads to Hotuparaoa cliffs. This crossing entails climbing between rocks and the sky which paves the way to another extraordinary view. In May 2013, a brave base jump took place on these very cliffs. This is an extreme variation of skydiving that involves jumping from fixed objects (and not a plane) with a fast-opening parachute. This is a very quick way, albeit risky, to reach sea level. Indeed, once past the summits, there is land. Let's make our way to the southeastern part of the lagoon to the extension of 'Onoiau pass in order to meet the island's celebrities: the impressive rays. They chose this area as a "cleaning station" where small lagoon fish rid them of parasites and where they get to rub themselves along heads of coral.

LA PERFECTION

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

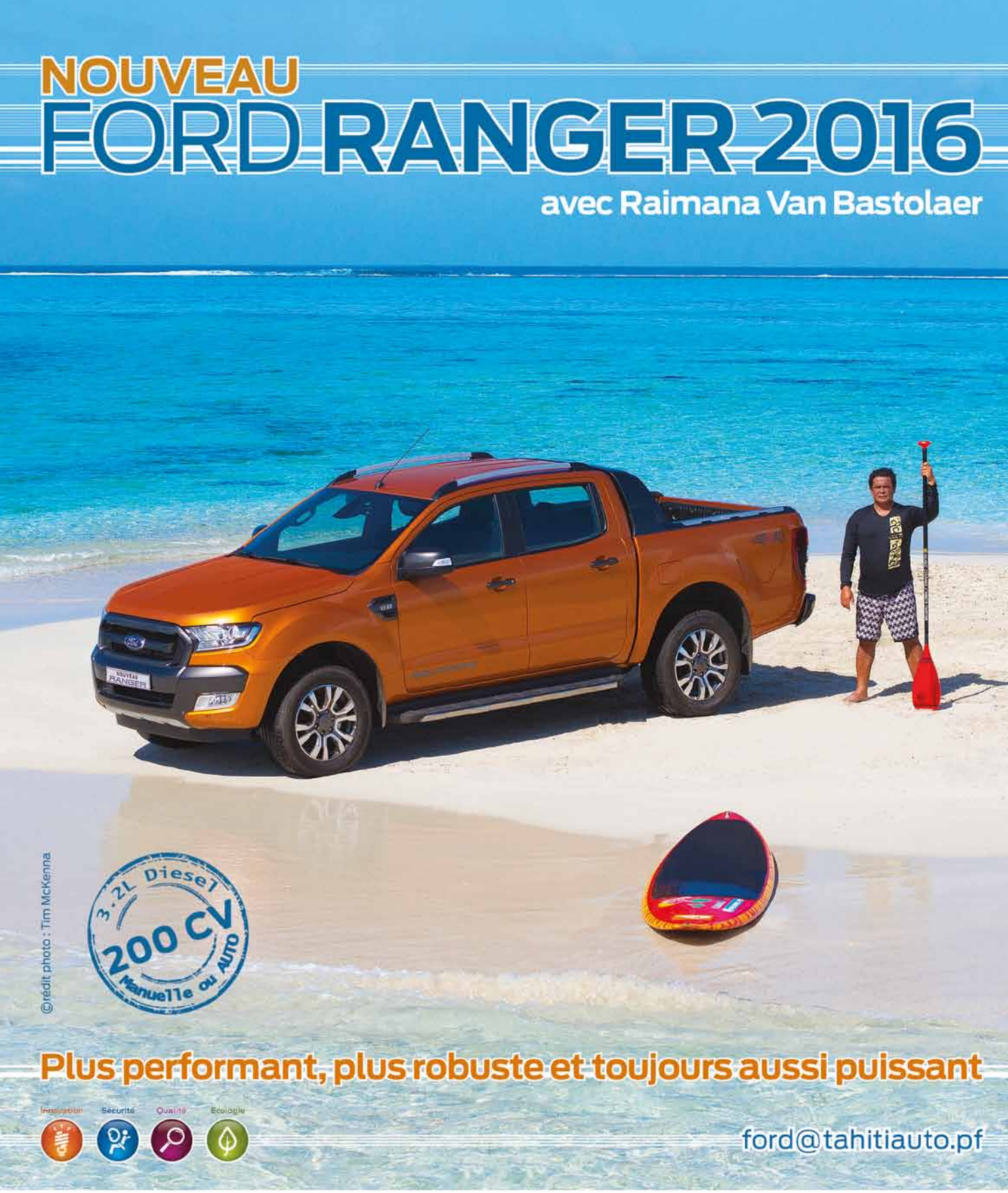
POINTE TEFARA'OTE. / *THE TEFARA'OTE POINT.*

Et justement, après les sommets, les fonds. Mettons le cap vers la partie sud-est du lagon dans le prolongement de la passe 'Onoiau pour y rencontrer des « stars » de l'île : d'impressionnantes raies. Elles ont élue domicile dans cette zone qui fait office pour elles de « station de nettoyage ». Elles viennent se faire débarrasser de leurs parasites par des petits poissons de lagon et se frotter également aux patates de corail. Presque toujours au rendez-vous, elles font la joie des visiteurs qui peuvent plonger à leur côté. Leur envergure impressionnante, la proximité de leur évolution en font un spectacle des plus appréciés.
Mais poursuivons et guère plus loin en abordant le superbe *motu* Tiapaa. Bordant la passe Onoiau, il est bordé dans une grande partie de longues plages que ce soit côté océan ou côté lagon. Les alizés rafraichissent ce lieu idyllique qui accueillent plusieurs pensions qui ont trouvé là un décor des plus attractifs. Mais le plus bel endroit est incontestablement, la pointe Tefara'ote à l'extrémité nord du grand *motu* Tiapaa. Une pointe de sable ou se mêlent différentes eaux du lagon, un endroit magique, hors du temps... Un des plus beaux de toute la Polynésie française. La pointe propose aussi un panorama extraordinaire sur avec les falaises de Hotuparaoa et leur succession de pics. Un point de vue unique et inoubliable comme la rencontre avec Maupiti. ■

They are often at this spot and thrill visitors who can dive alongside them. Their impressive size and proximity make for a very popular show. Let's continue just a little bit farther to come across the superb Tiapaa *motu*. It borders 'Onoiau pass and has long beaches whether on the ocean side or the lagoon side. Trade winds cool off this idyllic spot that is the location of several inns planted within one of the most gorgeous decors. However, the most beautiful place is uncontestably Tefara'ote Point to the most northern tip of the large Tiapaa *motu*. This is a sandy point where different waters from the lagoon meet. It is a magical place unaffected by the passing of time…one of the most beautiful in all of French Polynesia. This point offers an extraordinary panoramic view over Hotuparaoa cliffs and their succession of peaks. This is a lookout point that is as unique and unforgettable as all of Maupiti. ■

NOUVEAU FORD RANGER 2016

avec Raimana Van Bastolaer



©rédit photo : Tim McKenna

Plus performant, plus robuste et toujours aussi puissant

Innovation Sécurité Qualité Ecologie

ford@tahitiauto.pf

Showrooms FORD | Mamao - Tél. 40 50 41 00 I www. tahitiauto.pf/ford
Taravao - Tél. 40 57 08 58 I Facebook : Ford Tahiti

3 Garantie ANS

Ford
Allons plus loin

FAKARAVA : REQUINS ÉVOLUANT DANS UNE DES PASSES DE CET ATOLL. / *SHARKS EVOLVING IN ONE OF THE PASS OF THIS ATOLL.*

REDOUTÉ POUR SON STATUT DE PRÉDATEUR, FASCINANT PAR SA BEAUTÉ SAUVAGE, LE REQUIN EST UN POISSON QUI NE LAISSE PAS INSENSIBLE. CET ANIMAL EST EMBLÉMATIQUE DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE OÙ IL OCCUPE UNE PLACE PRIVILÉGIÉE QUI VA DE LA CULTURE AUX ÉCOSYSTÈMES CORALLIENS, EN PASSANT PAR UN RÔLE DE PLUS EN PLUS PRÉPONDÉRANT DANS UN ÉCOTOURISME DE QUALITÉ.

Te Ma'o,
Le requin, seigneur de la nos îles
The Shark: Lord of our Islands

© S. GIRARDOT

FASCINATING DUE TO ITS WILD BEAUTY AND FEARED FOR ITS REPUTATION AS A PREDATOR, THE SHARK LEAVES NO ONE UNSCATHED. AS A SYMBOL OF FRENCH POLYNESIA, THIS CREATURE OCCUPIES A PRIVILEGED SPACE IN THE CULTURE AND CORAL ECOSYSTEMS AS WELL AS PLAYS A MAJOR ROLE IN HIGH QUALITY ECOTOURISM.

SUR LE SITE SOUS-MARIN DE LA « VALLÉE BLANCHE » SUR L'ÎLE DE TAHITI, RENCONTRE AVEC UN SQUALE.
FON THE SUBMARINE SITE OF THE «WHITE VALLEY» ON THE ISLAND OF TAHITI, MEETING WITH A SHARK.

© S. GIRARDOT

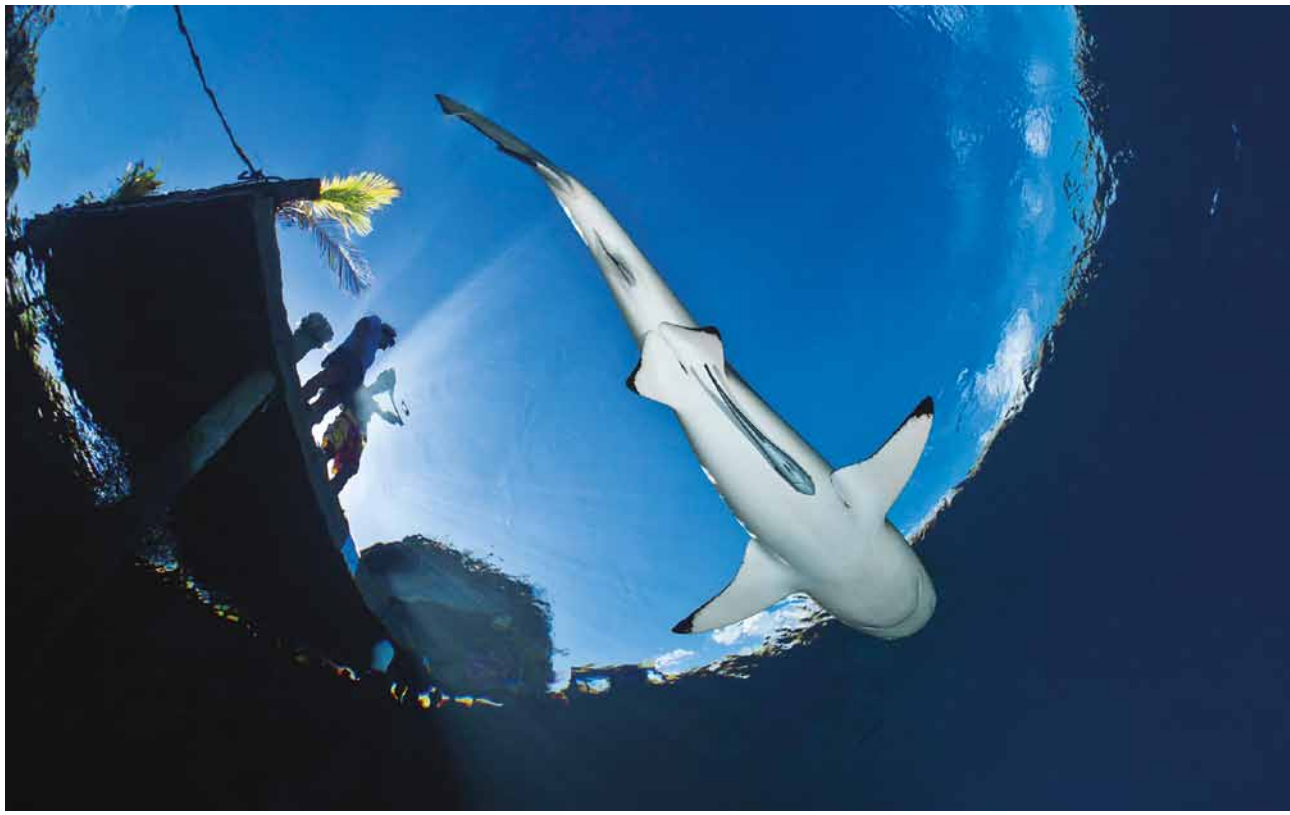
Aux temps des origines, dans la mythologie traditionnelle polynésienne, le grand requin bleu *Te Ma'o purotu* était le requin sacré favori du dieu *Ta'aroa*, maître des profondeurs marines. Il vivait à *Purotu*, terre sacrée originelle située dans les profondeurs océaniques qui a donné au bleu profond de l'océan son nom en langue tahitienne. Il avait pour habitude de remonter à la surface et de nager près de la plage pour s'y nourrir d'algues et jouer avec les enfants. Mais un jour, alertés par les dieux de la mer, les humains commencèrent à se méfier du requin apprivoisé de *Ta'aroa* qui pourrait avoir la mauvaise intention de les dévorer. Au cours d'une traque menée par deux courageux guerriers bien décidés à le tuer, le requin fût blessé puis il donna l'impression d'avoir succombé. C'est alors que soudainement, il se retrouva soulevé dans le ciel par les dieux *Ta'aroa* et *Tū*, courroucés par ce sort injuste. C'est ainsi que le requin retrouva la vie sauve dans les eaux sacrées originelles du domaine céleste *Te-vai-ora* du dieu *Tāne,* dont il devint le gardien, sous son nouveau nom *Fa'arava-i-te-ra'i*. Il conserva dès lors aux yeux des hommes un statut *tapu* (interdit), ce qui signifie qu'il n'était pas consommé et, en vertu des interdits qui planaient sur les noms sacrés, son nom ne devait même pas être prononcé...En revanche, c'est avec un respect empreint de crainte que le terme de *Parata* était prononcé au XVIII[e] siècle pour mentionner les féroces guerriers de l'atoll d'*Anaa* dans l'archipel des Tuamotu. Ces derniers régnaient sans concession sur les Tuamotu et même sur l'île de Tahiti, à coup d'attaques aussi soudaines que violentes, le plus souvent en profitant de tempêtes qu'ils affrontaient en pirogues sur plusieurs centaines de kilomètres avant de fondre par surprise sur leurs malheureuses victimes. Ils tuaient (et dévoraient souvent) les hommes et ramenaient comme esclaves les femmes et enfants. Ces guerriers sanguinaires avaient hérité de ce surnom qui n'est autre que le nom vernaculaire, c'est à dire en *reo Ma'ohi*, donné au requin longimane (l'aileron blanc du large, *Carcharhinus longimanus*). C'est indéniablement par similitude avec le comportement de ce requin réputé pour sa mobilité en haute mer, sa ténacité et son agressivité à l'égard des hommes qui ont le malheur de se retrouver à l'eau après un naufrage. Ces *kaito* (guerriers) portaient même une armure faite de peau de requin et renforcée par des dents de squale, de même que des couteaux et lances utilisant ces appendices tranchants comme des rasoirs. Un exemple incroyable de convergence comportementale et quasi-esthétique entre l'homme et l'animal...

In the beginning of time in traditional Polynesian mythology, the big blue shark, *Te Ma'o Purotu*, was the favorite shark of the god *Ta'aroa*, master of the underwater world. He lived in *Purotu*, the original sacred land located in the depths of the sea that gave the deep blue color of the ocean its Tahitian name. He had a habit of rising to the surface to swim close to the beach to feed on algae and play with children. However one day, alerted by the gods of the sea, humans started to fear *Ta'aroa's* tame shark that could have the evil intent to eat them. During a hunt led by two courageous warriors who were out to kill him, the shark was injured then he appeared to die. Suddenly, the gods *Ta'aroa* and *Tū*, angry at this injustice, lifted him into the sky. This is how the shark was brought back to life in the original sacred waters of *Te-vai-ora*, the celestial domain of the god *Tāne*. He became the guardian under his new name *Fa'arava-i-te-ra'i*. From this moment forward, he gained status as *tapu* (forbidden) to humans, which means he could not be eaten and in virtue of the restrictions attached to sacred words, his name could no longer be pronounced….

On the other hand, it is with a respect tinged with fear that the word *Parata* was pronounced during the 18th century to refer to the fierce warriors from Anaa atoll in the Tuamotu islands. These warriors ruled unopposed in the Tuamotus and even on the island of Tahiti. They were renowned for their attacks that were as sudden as they were violent. They often took advantage of storms that they battled for hundreds of kilometers in canoes before ambushing their unfortunate victims. They killed (and often devoured) the men and took women and children as slaves. These bloody warriors inherited the name that is no other than the local *reo Ma'ohi* term given to the Oceanic whitetip shark (*Carcharhinus longimanus*). This is obviously due to the similarities between this shark's behavior and these warriors. The whitetip shark is renowned for its mobility in the high seas, its tenacity and its aggression towards humans who have the misfortune to find themselves in the water after sinking. These *kaito* (warriors) wore armor made from sharkskin and reinforced with shark teeth. Even their knives and spears were made of these razor-sharp teeth. This is an incredible example of the behavioral and aesthetic convergence between beast and human.

A threatened but precious species

Even though the whitetip shark still lives in French Polynesia, it is still just as much at risk of extinction here as it is throughout all of Oceania. The whitetip shark is a target of overfishing due to high demands on the Southeast Asian market for its large pectoral and dorsal fins used in a prestigious dish called shark fin soup. Overfishing is also a result of thousands of incidental catches of this magnificent animal trapped on longline hooks meant for tuna. In 2006 this alarming decline in numbers, which also applies to other species of sharks, prompted French Polynesian authorities to decree a partial protection of sharks. By 2012, the law included total protection of sharks throughout the vast territory. All shark fishing is prohibited as well as the commercialization of any products derived from sharks, such as shark tooth necklaces. Buying these products, which are sometimes still for sale in French Polynesia, is a crime.



© T. VIGNAUD

ATOLL DE RANGIROA : LE PHOTOGRAPHE EST ENTOURÉ DE REQUINS À POINTE NOIRE. / *RANGIROA ATOLL: THE PHOTOGRAPHER IS SURROUNDED WITH BLACKTIP SHARKS.* © S. GIRARDOT

Animal menacé mais précieux

Si le requin longimane vit toujours dans les eaux polynésiennes, il y est aujourd'hui en voie de disparition comme dans toute l'Océanie. Il est victime d'une surpêche qui vise ses grandes nageoires pectorales et dorsale, très prisées sur le marché de l'Asie du Sud-Est pour alimenter la demande liée au plat prestigieux qu'est la soupe aux ailerons de requin. Cette surpêche découle aussi de prises involontaires, dites « accessoires », de ce magnifique animal sur les milliers d'hameçons des palangres visant le thon. Cette chute inquiétante des stocks, concernant aussi d'autres espèces de squales, a poussé les autorités de la Polynésie française à décréter, dès 2006, une loi de protection d'abord partielle puis totale en 2012 des requins sur son vaste territoire. Toute pêche y est interdite, de même que la commercialisation de produits issus des requins, comme les colliers de dents. L'achat de ces objets, parfois encore à la vente en Polynésie, est un délit. Cet acte courageux et visionnaire de création d'un sanctuaire pour les requins, le tout premier dans le Pacifique, suivi depuis par la Nouvelle-Calédonie et Palau, fait aujourd'hui de la Polynésie un endroit privilégié pour côtoyer ces animaux magnifiques. C'est ainsi que peu de touristes de Moorea ou de Bora-Bora repartent de ces destinations de rêve sans avoir côtoyé le *vaki*, ce petit requin à pointes noires (*C. melanopterus*) qui fréquente les lagons polynésiens aux côté des raies pastenagues.

This courageous move and vision to create the first shark sanctuary in the Pacific has since been followed by New Caledonia and Palau and has now turned French Polynesia into a privileged space to admire these magnificent animals. This is the reason why few tourists on Moorea and Bora Bora leave these dream islands without having rubbed shoulders with the *vaki*, the small blacktip reef shark (*C. melanopterus*) that swims in Polynesian lagoons alongside stingrays. This shark's sensual movement through the water is often interspersed with dazzling starts. However, perhaps due to its small size, it is harmless to humans. Tourists who dive will have the opportunity to come across the *'arava*, or sicklefin lemon shark (*Negaprion acutidens*), which can reach an imposing size greater than 3 meters/10ft. This shark is also impressive, yet reserves his sharp teeth for fish. Rare shark bites involve upper limbs and are often through human error experienced by people who had the poor judgement to try and feed the sharks by hand.

The lemon shark is also present in diving areas around Tahiti, mostly in the "Vallée Blanche," located near the district of Faa'a on the island of Tahiti. Although greatly outnumbered here by dozens of *vaki* and also the famous *raira*, the grey reef shark (*C. amblyrhynchos*) is the privileged host of the passes, such as the one at south Fakarava, where they assemble into a wall of sharks comprised of as many as 700 individuals. Lucky divers will have a chance to be impressed by the size and imposing mouth of the toretore, or tiger shark (*Galeocerdo cuvier*). In fact, this species is a regular visitor to the *Vallée Blanche*. Some tiger sharks exceed 4 meters/13 ft.

L'IDÉAL

By TAHITI PEARL MARKET

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

« MUR DE REQUINS » DANS UNE DES PASSES DE L'ATOLL DE FAKARAVA, UN PHÉNOMÈNE SPECTACULAIRE. © S. GIRARDOT
«WALL OF SHARKS» IN ONE OF FAKARAVA ATOLL'S PASS, A SPECTACULAR PHENOMENON.

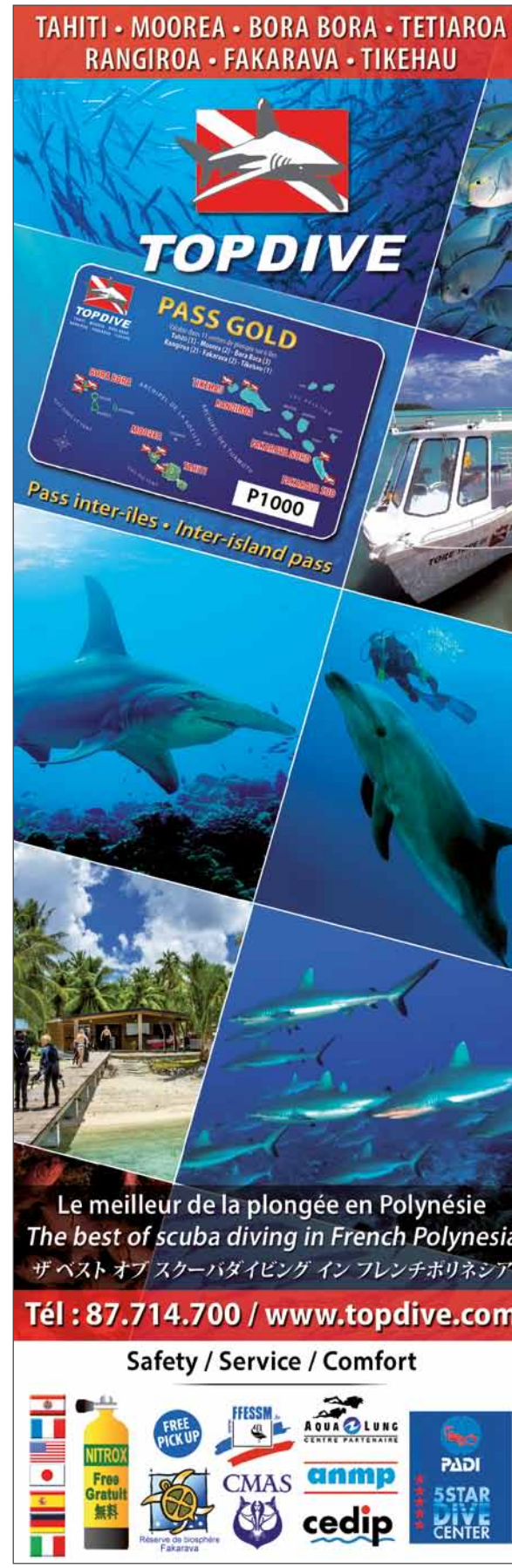
Sa nage lascive est souvent entrecoupée de démarrages fulgurants. Mais il est, ne serait-ce que par sa taille modeste, inoffensif pour l'homme. Si ces mêmes touristes sont plongeurs, ils auront le loisir de côtoyer le *'arava*, ou requin citron faucille (*Negaprion acutidens*), qui peut atteindre une taille imposante supérieure à 3 m. Lui aussi est impressionnant mais réserve ses dents acérées pour les poissons. Les rares morsures sont souvent des méprises qui concernent les membres supérieurs, si on a la mauvaise idée de chercher à les nourrir à la main. Le requin citron est aussi présent sur les sites de plongée de Tahiti, notamment à la « vallée Blanche » près de la commune de Faa'a sur l'île de Tahiti. Ici, il est largement dépassé en nombre par des dizaines de *vaki*, mais aussi par le fameux *raira*, le requin gris (*C. amblyrhynchos*), qui est l'hôte privilégié des passes comme à Fakarava sud où il s'organise en un « mur de requins » comptant parfois près de 700 individus.

Si les plongeurs sont chanceux, ils seront impressionnés par la masse et la gueule imposantes du *toretore*, le requin tigre (*Galeocerdo cuvier*). Cette espèce est en effet un visiteur régulier de la vallée blanche ; certains individus dépassent souvent 4 m. Ils y sont attirés par le *shark feeding*, cette pratique de certains clubs de plongée consistant à amener sur le fond une cage contenant des morceaux de poisson dont l'odeur, véhiculée par les courants, attire les squales afin que les plongeurs aient un maximum de chance de les voir, à faible distance. Contrairement aux idées reçues et à condition d'être bien pratiquée, rien ne prouve à ce jour que cette technique engendre un risque particulier pour les plongeurs ou autres usagers de la mer. Si les plongeurs veulent à tout prix observer un autre monstre marin, à savoir *tamata roa* le grand requin marteau (*Sphyrna mokarran*), c'est sur l'atoll de Rangiroa qu'ils devront se rendre. C'est en effet ici, en particulier aux abords de la passe de Tiputa, que ce requin majestueux qui arbore une dorsale démesurée en forme de faux, est observé de façon récurrente, avec des pics en décembre et janvier. Il s'agit d'une espèce migratrice pouvant atteindre 5,5 m, dont on ne connait que peu de choses, si ce n'est un appétit vorace pour les raies ou pour des congénères plus petits comme les *raira*. Une étude devrait prochainement être lancée pour identifier les différents individus d'une année sur l'autre et probablement leur poser des balises satellitaires afin de savoir où ils se rendent en quittant, pour y revenir un an après, l'atoll de Rangiroa dont ils semblent par ailleurs fréquenter l'immense lagon, le deuxième plus grand au monde avec ses 1570 km^2. Un tel espace explique probablement la présence exceptionnelle d'animaux qui fréquentent préférentiellement le large. Ce type d'études, menées par le Centre de Recherche Insulaire et Observatoire de l'Environnement (Criobe – CNRS/EPHE/UPVD), est déjà en cours sur les requins tigre de Tahiti et les requins citron ou pointes noires de Moorea. Ces derniers sont étudiés avec une technologie légèrement différente, à savoir basée sur la pose d'un émetteur acoustique sur l'animal et dont les ondes émises régulièrement sont enregistrées par des récepteurs disposés au fond à des endroits propices, sur différentes îles.

They are attracted by shark feedings conducted by some of the diving clubs when they send a cage containing pieces of fish to the bottom of the sea. The smell of the fish floats along the currents and attracts sharks so divers can view the tiger sharks at close range.
Contrary to popular belief and as long as it is well-executed, there is no evidence to support that shark feeding poses any particular risks for divers or anyone else in the sea. If divers wish to witness another monstrous sea animal, they must travel to Rangiroa atoll to see *tamata roa*, the great hammerhead (*Sphyrna mokarran*). In fact, it is here, especially on the outskirts of Tiputa pass, that this majestic shark with its oversized curved fin can be viewed often with sighting peaks in December and January. Very little is known about this migratory species that can reach 5.5 meters/18 ft., except it has a voracious appetite for rays and smaller sharks, such as the *raira*. A study will soon be launched to identify individual sharks from one year to another through placing satellite tags to track their journeys once they leave Rangiroa atoll to return a year later to roam the immense lagoon, which is the second largest in the world at 1570km2/606 sq. mi.
The vastness of the space probably explains why there are so many exceptional animals who usually prefer the deep sea. These types of studies led by the *Centre de Recherche Insulaire et Observatoire de l'Environnement* (Criobe – CNRS/EPHE/UPVD) is already in full swing with tiger sharks in Tahiti and the lemon and blacktip sharks on Moorea. The latter are studied with a slightly different technology that involves placing an acoustic transmitter on the animal. Receivers placed at the bottom of the sea in favorable locations around different islands emit regular sound waves. Studies over shark migratory patterns are an essential component of learning their ecology. These studies are combined with genetic studies to evaluate gene diversity among different shark populations. The greater the diversity, the greater the chances of resisting stress provoked through fishing or the destruction of coastal habitats necessary for young shark development, in particular in regards to lemon sharks and blacktip sharks.

© M. BEGUE

REQUIN MARTEAU, UNE DES ESPÈCES PRÉSENTES DANS NOS EAUX. / *GREAT HAMMERHEAD SHARK, ONE OF THE PRESENT SPECIES IN OUR WATERS.*



© SMARTSHOT

Les études sur les déplacements des requins sont une composante essentielle de la connaissance de leur écologie. Elles sont combinées à des études génétiques qui évaluent la diversité des gènes au sein des différentes populations de requins, sachant que plus cette diversité est grande, plus de chance aura l'espèce de résister à des stress tels que le prélèvement par la pêche ou la destruction des habitats côtiers qui sont nécessaires au développement des requins juvéniles, en particulier requins citron et pointes noires.

Te ma'o, clé de l'équilibre des écosystèmes coralliens

Si le stress imposé par l'homme à ces poissons est direct dans le domaine de la haute mer à travers la pêche, il est plus insidieux près des côtes où ce sont les aménagements immobiliers ou les carences en traitements des eaux usées qui affectent indirectement les requins, en altérant leur milieu de vie, les lagons et passes. Si la Polynésie peut se targuer d'avoir des densités de requins parmi les plus élevées du Pacifique, voire du monde, la concentration des squales aux abords des zones très anthropisées (c'est à dire où l'environnement est fortement modifié par l'homme) a néanmoins et indéniablement régressé ces dernières décennies. Or, ces animaux jouent un rôle clé pour les écosystèmes marins en général et coralliens en particulier. On connaît leur rôle d'« éboueurs », c'est à dire leur capacité à débarrasser l'écosystème des animaux malades ou morts.

Te ma'o, the key to balance within coral ecosystems

If man-induced stress towards this species of fish is occurring in high seas through fishing, it is even more insidious along the coast where real estate developments and deficiencies in waste water treatment affects the sharks indirectly through altering their living environment, the lagoons and the passes. Even though French Polynesia aims to pride itself as having the most sharks in the Pacific if not the world, the concentration of sharks along extremely anthropized zones (environments greatly modified by humans) has been greatly reduced over the past few decades. However, these animals play a key role in marine ecosystems in general and coral ecosystems in particular. We know of their role as trash collectors, which means their ability to rid the ecosystem of unhealthy or dead animals. However, this is but the tip of the iceberg. Sharks are true "motors of evolution" and "producers of biomass and diversity." These two concepts touch on their daily ability to eliminate weaker fish and those fish not as adapted to the environment. They do this in large quantities, far more than the numbers of fish who are dead or ill. This chronic predation forces targeted fish to intensely reproduce, much more than if they were left alone. This is why in the presence of sharks, biomass (the amount of proteins represented by prey) is much greater than in their absence. This may seem paradoxical because one may think that since sharks feed off fish that with fewer sharks, there would be more fish. In reality, the opposite is true.

O.P.E.C

SINCE 1992

Luxury Fine Jewelry

DISCOVER THE RARE PEARLS

發現罕見的珍珠

White Gold 18K Necklace
116 White Diamonds - 2.38 cts
Tahitian Cultured Pearl : Ø 20.5 mm
Thickness of Nacre : 3.5 mm

Bora Bora

VAITAPE

www.opec-borabora.com

Jewelry and Show-Room of
Office Polynésien d'Expertise et de Commercialisation
O.P.E.C

© M. BEGUE

Mais ce n'est que la partie émergée de l'iceberg. Les requins sont de véritables « moteurs de l'évolution » et des « fabricants de biomasse et de diversité ». Ces deux concepts touchent à leur capacité à éliminer, tous les jours, les poissons les plus faibles et les moins bien adaptés, et ce en grandes quantités, qui dépassent de loin celle des poissons morts ou malades. Cette prédation chronique oblige les poissons cibles à se reproduire intensément, plus que si on les laissait tranquilles. C'est ainsi qu'en présence de requins, la biomasse (quantité de protéines représentée par les proies) est bien plus importante qu'en leur absence. Cela peut paraître paradoxal car on pourrait penser que les requins se nourrissant de poissons, moins il y a de requins, plus il y a de poissons ; en réalité c'est l'inverse...

La Polynésie, une destination « requin »

Aujourd'hui, d'autres destinations touristiques apparaissent comme des lieux privilégiés pour l'observation des squales en milieu naturel. Cependant, la Polynésie française, par la diversité des espèces visibles et leur densité préservée grâce à des choix politiques courageux, n'a rien à leur envier et les dépasse même potentiellement ! Elle y est probablement aidée par le fait qu'aucune attaque mortelle par des requins ne s'y est produite depuis plus de 50 ans. Certains y verront sans doute la conséquence d'un respect de l'homme par les requins dès lors que lui-même les respecte, à l'inverse de ce qui se passe dans bien d'autres endroits dans le monde ? Le ministère polynésien du tourisme est conscient de ces atouts. Il a lancé le processus d'encadrement d'un écotourisme basé sur les requins qui répond aux exigences du développement durable, alliant écologie, économie et dimension humaine. Concernant les contraintes écologiques, un encadrement scientifique adéquat est envisagé pour faire en sorte que les pratiques éco touristiques, notamment le *shark feeding*, n'altèrent pas la biologie ni la résilience des animaux, tout en garantissant la sécurité des visiteurs. Sur le plan économique, des mécanismes financiers novateurs sont envisagés afin que le coût de l'encadrement ne pèse pas sur les finances publiques. Enfin, sur le plan humain, la formation des professionnels et l'adjonction d'une composante culturelle forte, incontournable en Polynésie concernant les requins, devrait permettre le développement d'un écotourisme spécifique à la Polynésie française et unique au monde. Quel autre territoire serait capable à l'échelle planétaire de proposer à des plongeurs passionnés, dans un seul et même voyage, un « shark big five » avec le requin tigre de Tahiti, le requin marteau de Rangiroa, le mur de requins gris de Fakarava, le requin citron de Bora-Bora ? Nous vous laissons choisir le dernier... ■

Eric Clua & Frédéric Torrente

French Polynesia: a "shark" destination.

Today, other tourist destinations come across as privileged spaces to observe sharks in their natural environment. However, due to the diversity of visible species, their preservation and courageous political choices, French Polynesia is on the cutting edge. A major issue in French Polynesia's favor is that there has not been a deadly shark attack in over 50 years. Without a doubt, some people will see this as a result of shark's respect for humans; whereas in reality, humans respect the shark—which may be the opposite of what is occurring in other parts of the world. The French Polynesian ministry of tourism is aware of these attractive features. It launched a process to frame a shark-based ecotourism to meet the requirements of sustainable development in a way that combines ecology, economy and the human element. As far as ecological constraints, the ministry envisions suitable scientific support to ensure that ecotourism practices such as shark feeding do not alter the biology or the resilience of the animals, all the while guaranteeing visitor safety. Economically, innovative financial plans are in place so that the cost of management does not weigh heavily on public funding. Finally on a human level, training professionals and adding a strong cultural component that is essential in French Polynesia in regards to sharks, should allow for the development of an ecotourism aspect specific to French Polynesia and one of its kind in the world. Which other country in the world would be able to offer passionate divers the possibility of a high five with the tiger shark in Tahiti, the great hammerheads in Rangiroa, the wall of grey sharks in Fakarava and the lemon shark in Bora Bora? We leave you to select the latter… ■

Eric Clua & Frédéric Torrente

© ERIC CLUA

POLYNÉSIE FRANÇAISE : ERIC CLUA EFFECTUANT DES RECHERCHES SUR LES POPULATIONS DE REQUINS.
FRENCH POLYNESIA : ERIC CLUA MAKING RESEARCHES ON THE POPULATIONS OF SHARKS.

Plongée au cœur du *Matavaa*

Into the soul of Matavaa

DU 16 AU 19 DÉCEMBRE 2015 S'EST TENU SUR L'ÎLE DE HIVA OA, LE 10E FESTIVAL DES MARQUISES, LE MATAVAA O TE FENUA ENATA. UN RENDEZ-VOUS IMPORTANT RÉUNISSANT TOUS LES MARQUISIENS AUTOUR DE LEUR CULTURE : DANSE, SCULPTURE, TATOUAGE… REPORTAGE AU SEIN D'UNE TROUPE D'ARTISTES ET AU CŒUR DE L'ÉVÈNEMENT : LES TAKI TOA.

THE 10TH MARQUESAN FESTIVAL OF ARTS, *MATAVAA O TE FENUA ENATA*, WAS HELD DECEMBER 16-19 ON THE ISLAND OF HIVA OA. THIS LARGE GATHERING REUNITES ALL MARQUESANS THROUGH ELEMENTS OF THEIR CULTURE SUCH AS DANCE, SCULPTURE AND TATTOOING…HERE IS AN ARTICLE OVER TAKI TOA, A GROUP OF PERFORMERS IN THE HEART OF THE EVENT.

Texte et photos / *Text and pictures* :
Suliane FAVENNEC, sauf mention contraire.

A HIVA OA DANS L'ARCHIPEL DES MARQUISES, LES DANSEURS CONVERGENT DES VALLÉES POUR REJOINDRE LE LIEU DE LA CÉRÉMONIE D'OUVERTURE DE CE 10E MATAVAA.

DANCERS COME TOGETHER FROM VALLEYS ON THE ISLAND OF HIVA OA IN THE MARQUESAS TO REACH THE SITE OF THE OPENING CEREMONIES FOR THIS 10TH EDITION OF THE MATAVAA.

BATEAU DU GOUVERNEMENT POLYNÉSIEN, LE *TAHITI NUI*, ARRIVE À FATU IVA POUR RÉCUPÉRER LES DANSEURS DE CHAQUE ÎLE DES MARQUISES ET LES EMMENER SUR LE FESTIVAL.
TAHITI NUI, THE SHIP OF THE FRENCH POLYNESIAN GOVERNMENT, ARRIVES IN FATU IVA ON ITS WAY TO PICK UP DANCERS FROM EACH MARQUESAN ISLAND TO TAKE THEM TO THE FESTIVAL.

L'obscurité se dissipe pour laisser place à une lueur rose apparaissant au loin. Presque imperceptible, cette lueur se rapproche lentement comme si elle venait réveiller un monde encore ensommeillé. Soudain, ce qui ressemble à une tête tombant à pic dans une eau d'un bleu profond, émerge de la brume nocturne : la base d'une falaise de l'une des six îles de l'archipel des Marquises : Fatu Iva. L'instant est magique. Il nous place dans la peau des premiers explorateurs européens abordant les îles de cet archipel, le *Fenua Enata*. Seul notre navire rappelle qu'en réalité nous sommes au XXIe siècle, plus de 500 ans après cette « découverte » des Marquises le 21 juillet 1595 par l'Espagnol Alvaro de Mendana. Il fut, certes, le premier Européen à poser son regard sur ces îles mais on ne peut parler de découverte car les Polynésiens l'avait déjà peuplé des siècles auparavant. Comme nous, le navigateur espagnol vit d'abord Fatu Iva, mais il ne débarqua pas faute d'un mouillage sûr. Comme lui, nous ne débarquerons pas non plus. *Le Tahiti Nui,* navire de la flottille administrative du gouvernement de la Polynésie française, est affrété spécialement pour transporter des délégations marquisiennes participant au 10e festival de cet archipel. Parti de l'île de Tahiti avec une centaine de passagers à son bord - les artistes de deux troupes de la délégation de Tahiti -, il doit embarquer 122 passagers de Fatu Iva. Ensuite, il emmènera tout ce joli monde sur Hiva Oa, île d'accueil de l'événement. Puis, le bateau repartira chercher les autres délégations à Ua Pou, Ua Huka et Nuku Hiva. En attendant, accoudée au garde-corps, une jeune femme à la chevelure brune s'émerveille à la vue de ce paysage. Heeana, 22 ans, est originaire de l'île de Ua Pou mais elle vit à Tahiti depuis quelques années. Elle y a déménagé avec sa famille afin de poursuivre ses études. Cette jolie marquisienne à la silhouette athlétique découvre Fatu Iva. « *Dommage qu'on ne puisse pas débarquer car j'aurais aimé visiter l'île* », regrette-t-elle, tout en restant ravie de voir enfin la terre après deux jours et trois nuits de navigation. Heeana fait partie de la troupe Taki Toa. Elle a embarqué à Tahiti pour rejoindre le festival des Marquises par la mer. Elle a fait le voyage avec une partie du groupe composé d'une soixantaine d'artistes marquisiens vivant sur l'île de Tahiti et connus pour produire des spectacles de danse dans les grands hôtels.

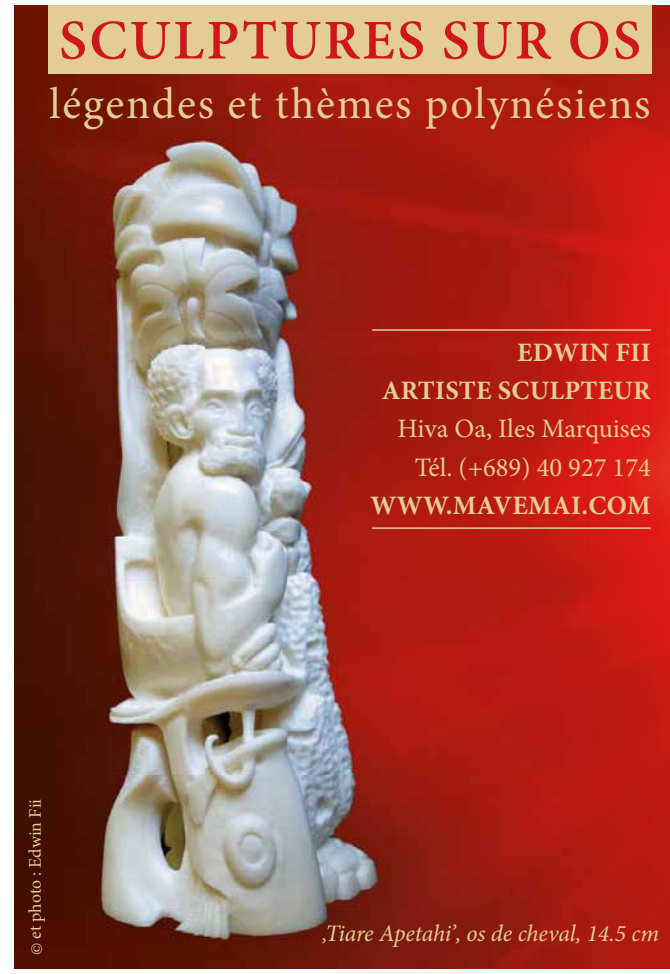
Représenter sa culture

Danseuse, chanteuse... Heeana vit pleinement sa culture. Avec sa cousine Mina, aussi danseuse dans la troupe, elles ont été les boute-en-train du voyage. Les demoiselles ont profité des heures passées en mer pour répéter des pas de danse et jouer du ukulélé, instrument typique de la Polynésie.

LE MATAVAA EST AUSSI UN DÉFILÉ D'ART MARQUISIEN COMME LA SCULPTURE EN BOIS ET EN OS. / *THE MATAVAA IS ALSO A PARADE OF MARQUESAN ART SUCH AS SCULPTURES IN WOOD AND BONE.*

The darkness dissipates, evolving into a pink glow that appears in the distance. This almost imperceptible radiance approaches slowly as if to awaken those still asleep. Suddenly, what looks like a head rising out of the deep blue water emerges from the night mist. It is the base of a cliff on Fatu Hiva, one of the six islands in the Marquesas. The moment is magical. It puts us in the shoes of the first European explorers as they approached the islands of this archipelago, *Fenua Enata*. Except our vessel reminds us that we are in the twenty-first century, over 500 years after Spaniard Alvaro de Mendana "discovered" the Marquesas on July 21, 1595. He was certainly the first European to set eyes on these islands but one can hardly call it a discovery since Polynesians had already inhabited this area centuries before. Like us, the Spanish explorer first saw Fatu Hiva, but did not land due to an unsafe mooring spot. Like him, we didn't disembark either.

Tahiti Nui, a ship belonging to the French Polynesian government's fleet, has been exclusively chartered to transport Marquesan delegations participating in the Archipelago's 10th festival. *Tahiti Nui* left Tahiti with a hundred performers from two troupes from Tahiti, and was on route to pick up 122 more on Fatu Iva. The ship and all these beautiful people were bound for Hiva Oa, the island hosting this event. Then Tahiti Nui will leave again to pick up other delegations from Ua Pou, Ua Huka and Nuku Hiva. Meanwhile, a young woman with brown hair is leaning on the railing, in awe at the sight of the landscape before her. Heeana, 22, is originally from the island of Ua Pou but has been living in Tahiti for a few years. She moved there with her family to pursue her studies. This athletic, pretty Marquesan was seeing Fatu Hiva for the first time. "Too bad we cannot disembark because I would have liked to have visited this island," she lamented, all the while remaining happy to finally see land after two days and nights at sea. Heeana is part of the Taki Toa dance troupe. She boarded the ship in Tahiti to join the Marquesan festival by sea. She was traveling with part of the group of sixty Marquesan performing artists who live in Tahiti and who are renowned for the dance shows they perform in large hotels.



DERNIÈRES PRÉPARATIONS ET AJUSTEMENTS DE COSTUMES AVANT LE GRAND SPECTACLE. / *FINAL PREPARATIONS AND COSTUME ADJUSTMENTS BEFORE THE BIG PERFORMANCE.*

« On veut que notre prestation soit parfaite pour le festival. C'est important pour nous, car même si nous vivons à Tahiti, loin de chez nous, nous respectons et vivons notre culture. Nous voulons représenter avec honneur la culture marquisienne aux côtés des nôtres », affirme Heeana. D'une durée de quatre jours, le festival des Marquises se tient tous les quatre ans dans l'une des grandes îles de l'archipel. Il a pour objectif de réunir tous les Marquisiens autour de leur culture. Il est, également, un moyen pour ces hommes, ces femmes et ces enfants, de se réapproprier une culture en partie détruite par le temps et l'histoire.

Depuis sa création en 1986, l'évènement est appelé *Matavaa* par les Marquisiens, ce qui signifie « éveiller ». À l'époque, les organisateurs voulaient pointer l'urgence pour la culture marquisienne de se réveiller si elle ne voulait pas disparaître. Aujourd'hui, c'est chose faite : même s'il reste encore beaucoup à redécouvrir. Et, on le sent dès le premier pas posé sur Hiva Oa. À l'arrivée des délégations par la mer ou par les airs, les habitants de l'île ont fait résonner jusqu'au fond des vallées les pahu, ces tambours traditionnels sculptés dans du bois et recouvert d'une peau de vache séchée. L'instrument est reconnu pour sa puissance. Pour autant, il n'a pas couvert les voix fortes et aigües des femmes accueillant les nouveaux venus du traditionnel « mave mai », expression marquisienne de bienvenue. *« Ca fait chaud au cœur d'être reçue par les siens comme cela »*, confie Mina émue.

Representing one's culture

Dancer and singer… Heeana lives her culture in full force. She and her cousin Mina, also a dancer in the troupe, have been the life of the party this entire trip. They took advantage of the long hours at sea to rehearse their choreographies and play the ukulele, a popular instrument here in French Polynesia. "We want our performance during the festival to be perfect. This is very important for us, for even if we now live far from home in Tahiti, we still respect and practice our culture. We want to honorably represent Marquesan culture alongside our people," said Heeana. The Marquesan Festival of the Arts lasts for four days and is held every four years on one of the large islands in the archipelago. The goal is to gather all Marquesan people around their culture. It is also a way for men, women and children to re-appropriate their culture that time and history almost destroyed. Marquesans have called the event *Matavaa*—which means to awaken—since its inception in 1986. At the time, organizers wanted to highlight the urgency of awakening Marquesan culture before it disappeared. Today, it is a done deal—even though there still remains a lot more to rediscover. You can sense it the moment you set foot on Hiva Oa. Whether the delegations arrive by sea or by air, the *pahu* of the islanders resonate throughout the valleys. These traditional drums are sculpted out of wood and covered in dried calfskin. This instrument is renowned for its power.

SAB

PERLES DE TAHITI

MOOREA

Maharepa shopping center

Duty free - Courtesy shuttle

Tél/Fax: (689) 40 56 44 55 - GSM (689) 87 70 51 04

www.sabpearls.com

LES GUERRIERS DE TAKI TOA TRANSPORTANT LA SCULPTURE RÉALISÉE POUR L'OFFRIR AUX OFFICIELS. / *TAKI TOA WARRIORS CARRY THE SCULPTURE MADE AS AN OFFERING FOR OFFICIALS.*

Comme les milliers d'autres danseurs, musiciens ou artistes marquisiens débarquant sur Hiva Oa, elle aura l'honneur d'être accueillie par Humu Kaimuko, le plus jeune président jamais élu à la tête du Comothe, le comité organisateur du Matavaa. Cette figure locale de la culture marquisienne connaît bien les Taki Toa pour avoir dansé avec la troupe à plusieurs reprises lors de ses séjours à Tahiti. *« Ils sont nos représentants extérieurs. Ils dansent parfois jusqu'à quatre fois par semaine devant les touristes, alors que nous, aux Marquises, nous ne le faisons que deux ou trois fois par an. Leur participation est donc primordiale »*, confie l'homme à l'impressionnante chevelure brune et aux multiples tatouages marquisiens. Vêtu de *auti*, une plante sacrée et très répandue en Polynésie française, Humu Kaimuko ressemble à ses ancêtres, on le croirait sorti de ces légendes guerrières dont on entend si souvent parler aux Marquises.

Retour aux sources

Pour cette dixième édition, le président du Comothe a exigé des délégations qu'elles se présentent en costume traditionnel lors de la cérémonie d'ouverture, c'est-à-dire un costume auti. Une manière de respecter le thème de cette année : « haahua i te tumu », le retour aux sources. *« Depuis des années, on constate beaucoup de dérive lors du festival. On retrouve des danses maori dans nos danses marquisiennes, ou du fanta et du coca lors du grand kaikai, le repas traditionnel... Cela devait changer ! »*, explique Humu Kaimuko, ravi de constater que les délégations ont joué le jeu. Les *Taki Toa* aussi. Logés au centre scolaire public d'Atuona, village principal du Matavaa, danseurs et musiciens de la troupe ont consacré les dernières heures avant le début du festival à confectionner et perfectionner leur costume. Certaines danseuses ont choisi de respecter le thème jusqu'au bout en se privant de soutien-gorge sous leur collier de *auti*.

L'initiative a été saluée par le reste de l'équipe des Taki Toa, équipe dirigée par Arnold, le vice-président, et deux membres d'une grande famille d'artistes de Ua Pou : Varii, le président, et Siméon Huuti, le chef de troupe. Ces derniers ont souhaité que les garçons portent des bracelets aux jambes et aux bras, et les filles une jupe et un soutien. *« J'aurai préféré quelque chose de plus fini mais nous avons manqué de temps. »*, regrette Siméon aidant sa fille adolescente à finaliser la taille de sa jupe en *auti*. Son fils est également danseur de la troupe. Pour les Huuti, comme pour le reste des Taki Toa, la culture est une histoire de famille.

However, it didn't overpower the strong sharp voices of the women who greeted newcomers with the traditional *mave mai*, a Marquesan expression of welcome. "It is so heartwarming to be greeted by your own people like this," said an emotional Mina. Like the thousands of other Marquesan dancers, musicians and artists disembarking on Hiva Oa, she had the honor of being welcomed by Humu Kaimuko, the youngest president ever elected to Comothe, the committee that organizes *Matavaa*. This local figure of Marquesan culture knows the troupe Taki Toa very well as he danced with them during his time in Tahiti. "They represent us from the outside. Sometimes they perform for tourists as much as four times a week; whereas we here in the Marquesas do so perhaps two or three times a year. Their involvement is vital," asserted this man with an impressive head of hair and multiple Marquesan tattoos. Dressed in *auti*, a sacred plant that is widespread across French Polynesia, Humu Kaimuko resembles his ancestors. He looks like he stepped out of one of the warrior legends that are so often told in the Marquesas. For this 10th edition, Comothe's president required delegations to dress in traditional *auti* regalia for the opening ceremonies. This was a way to respect this year's theme: *haahua i te tumu*—A return to the origins. "For years, people have been expecting the festival to go off course. You can see Maori movements in our Marquesan dances, or Fanta and Coca Cola during the big *kaikai*, our traditional feast…this needs to change!" explained Humu Kaimuko, thrilled that the delegations, including Taki Toa, heeded the request. Housed in the public school center in the main village of Atuona where the *Matavaa* took place, dancers and musicians dedicated the final hours before the festival to make and perfect their costumes. Some female dancers chose to take the traditional theme all the way through not wearing bras under their *auti* necklaces.

Other Taki Toa members welcomed this idea. The troupe is led by Arnold, the vice-president, and two members of a large Ua Pou family of performers: Varii, the President, and Siméon Huuti, the troupe director. The latter wanted the males to wear bracelets on their arms and ankles and the girls to wear a skirt and bra. "I would have preferred something more finished but we ran out of time," stated Siméon as he adjusted the size of his teenage daughter's *auti* skirt. His son is also a dancer in the troupe. For the Huuti clan, as for the rest of Taki Toa, culture is a family affair.

TIKI D'UNE TOMBE DU CIMETIÈRE PROTESTANT D'ATUONA, À HIVA OA LE CIMETIÈRE A ÉTÉ FERMÉ EN 1880. / *TIKI FROM A TOMB IN THE PROTESTANT CEMETARY OF ATUONA IN HIVA OA. THE CEMETARY WAS CLOSED IN 1880.*

UN MOMENT DE PARTAGE ENTRE LES ARTISTES DE TAKI TOA ET CEUX DE RAPA NUI. / *TAKI TOA AND RAPA NUI MUSICIANS SHARING A MOMENT.*

Se retrouver en famille

Enfants, adolescents, jeunes adultes, parents, *mamma*... Toutes les générations sont présentes, il s'agit souvent de frères, de sœurs, de cousins, de tantes, de neveux. *« Nous sommes une grande famille, nous devons donc nous respecter les uns les autres »*, aime rappeler le vice-président, qui a lui aussi sa femme et ses deux enfants dans la troupe. Installés au centre avec un autre groupe de Tahiti Te Toa Vi Fenua et la délégation de Ua Huka, les Taki Toa se partagent une salle vide et un préau ; la salle est réservée aux filles et le préau aux garçons, question de galanterie. Pour éviter tout malentendu ou chamaillerie, chacun a un rôle au sein de cette grande famille : le responsable des garçons, celui des filles, celui des instruments, celui des tickets pour le *kaikai* (le repas), celui de la vie sociale etc. C'est toute une vie en communauté qui s'organise. Et, chez les Marquisiens comme chez tous les Polynésiens, l'entraide est importante. Si le voisin a des difficultés à terminer son costume, on viendra lui prêter main forte. Il en va de même pour les répétitions ; même s'il y a parfois des contrariétés ou des reproches, chacun écoute et encourage.

Family reunion

Children, teens, young adults, parents, grandparents… All the generations are present, including brothers, sisters, cousins, aunts and nephews. "We are all one huge family, so we must respect one another," mused the vice-president, who has a wife and two children in the troupe. Set up in the school center along with another group from Tahiti, *Te Toa vi Fenua* and the delegation from Ua Huka, Taki Toa shared an empty room and a covered playground. Out of gallantry, the main room was reserved for the women and the covered playground was for the males. To avoid any misunderstanding or quarrels, each person had a role within this large family unit. Someone was responsible for the males, another for the females, someone was in charge of the instruments, another took care of the meal tickets for the *kaikai*, and someone else served as social coordinator and so on. This comprised an organized community. With Marquesan people, as with all Polynesians, helping one another is very important. If one has trouble finishing a costume, then someone steps in to lend a hand. The same goes for rehearsals. Even if there are sometimes conflicts or reproaches, people still listen and encourage one another.

TATTOO PEARL™

ART ON PEARLS

349, BOULEVARD POMARE - PAPEETE - + 689 40 54 30 60 - TAHITI - DUTY FREE - WWW.TATTOOPEARL.PF

UN GUERRIER DE TAHUATA, ÎLE SITUÉE EN FACE DE HIVA OA. / *A WARRIOR FROM TAHUTATA, AN ISLAND LOCATED ACROSS FROM HIVA OA.*

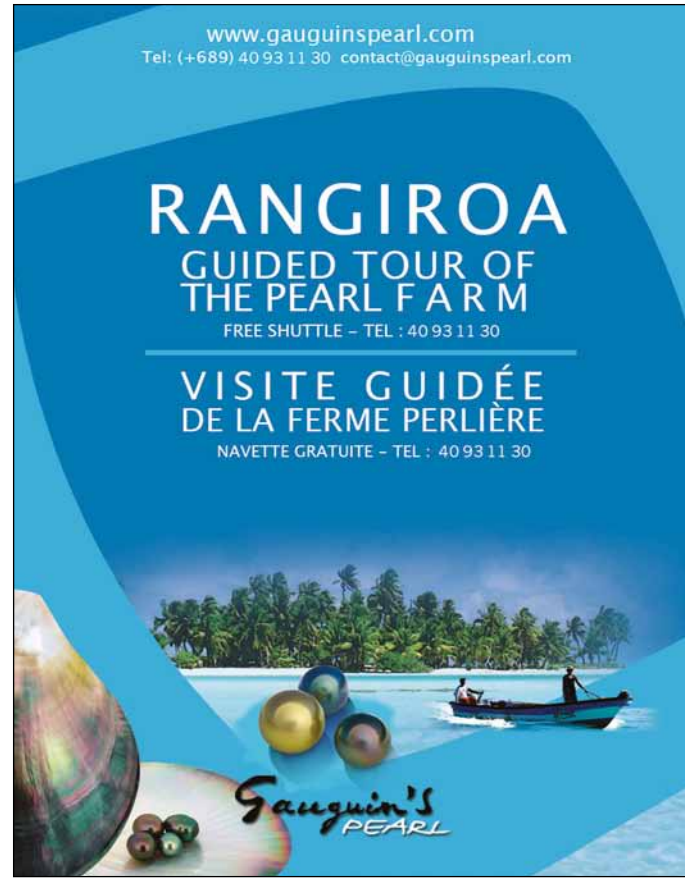
Parfois, dans la cour du centre, cachés sous un arbre, à l'ombre, on aperçoit des visiteurs : de simples badauds ainsi que des artistes des autres délégations. Ils viennent assister aux répétitions, par curiosité mais aussi pour saluer leurs « frères » et passer un moment ensemble. *« C'est ça aussi le Matavaa. On y participe pour renouer avec ses racines mais aussi retrouver ses frères »*, confie Siméon. Il a d'ailleurs invité son ami Cyril originaire de Tahuata, l'île la plus proche de Hiva Oa, à participer à leur show. Accompagné de son fils, Cyril sera le porteur des outils de tatouage dont le groupe aura besoin pour sa prestation prévue le deuxième soir du festival. L'homme, tatoué par Siméon de la tête au cou, impressionnera le public par son allure de guerrier ressemblant à ceux du livre de Karl Von Den Steinen, cet explorateur et anthropologue allemand qui découvrit le tatouage marquisien à la fin du XIX^{e} siècle et en tira un ouvrage détaillé sur sa symbolique.

Renouer avec le tatouage

C'est justement sur ce thème que les Taki Toa ont souhaité se présenter au festival. D'abord parce qu'un certain nombre des membres de la troupe sont tatoueurs, comme Siméon et son frère Efraima dont la réputation n'est plus à faire sur le territoire. Ensuite, parce qu'il est important de faire perdurer cette tradition quasi-disparue suite à l'interdiction de sa pratique par les missionnaires à la moitié du XIX^{e} siècle. Siméon a organisé une démonstration de tatouage traditionnel lors du troisième jour de festivité. Elle rencontrera un franc succès auprès des touristes comme des locaux. Pour mener à bien sa prestation, l'artiste, habillé de sa cape de chef en plumes de coq rouge, s'est aidé de Mate, un grand tatoueur spécialiste exerçant sur Moorea, île sœur de Tahiti.

DÉMONSTRATION DE TATOUAGE TRADITIONNEL PAR LES ARTISTES DE TAKI TOA.
TAKI TOA TATTOO ARTISTS PROVIDE A DEMONSTRATION.

Sometimes in the yard at the school center, visitors hid under a tree in the shade. Sometimes just to watch, other times it was performers from other delegations who came to watch the rehearsals, either curious or actually wanting to greet their "brothers" and hang out for a while. "This is another thing about the *Matavaa*. People participate to keep their roots alive but to also reunite with one another," confided Siméon. He had also invited his friend Cyril who was from Tahuata, the closest island to Hiva Oa, to help with the show. Cyril, accompanied by his son, was to carry the tattoo tools that the group needed for its performance the second night of the festival. This man that Siméon tattooed from head to neck certainly impressed the audience with his warrior persona. He looks like the warriors in Karl Von Den Steinen's book. This German explorer and anthropologist came across Marquesan tattoos at the end of the 19th century and published a detailed book over their symbolism.



SIMÉON HUUTI, CHEF DES TAKI TOA, EMMÈNE SA TROUPE AU SPECTACLE. / *CHIEF OF THE TAKI TOA, SIMÉON HUUTI, TAKES HIS TROUPE ON STAGE.*

Deux jeunes danseurs, et apprentis tatoueurs, lui ont servi d'assistant pour étirer la peau du tatoué. Les Taki Toa ont également fait du tatouage le thème de leur spectacle avec la légende de Ikioani, la déesse du tatouage. Voici ce qu'elle raconte : *« ...Ikioani provoque le courroux de son frère Tahamatakee en refusant de le tatouer. Pour la punir, ce dernier lui vole alors ses instruments ... Furieuse, elle jette un sort sur ses instruments rendant désormais le tatouage douloureux ; si bien que, lorsque Tahamatakee tatoue un chef marquisien, ce dernier est mourant.*
Convaincu par son frère de lui venir en aide, la déesse accepte de soigner le malheureux avec du noni. » Le message à retenir de cette légende : les maîtres tatoueurs doivent agir comme l'a enseigné la déesse. L'esprit de Ikioani se trouvant toujours dans la maison du tatouage pendant l'intervention, il est de tradition de sacrifier un cochon au début de la cérémonie. Les Taki Toa ont d'ailleurs fait sensation le soir de leur prestation en entrant sur scène avec un cochon, les pattes accrochées à un bâton en bois, prêt à être sacrifié. Ils n'en feront bien-sûr rien...

La puissance du mana

Si le thème a séduit les nombreux spectateurs, c'est la prestance des danseurs qui les a conquis. Des corps musclés et tatoués, l'allure virile, des voix à réveiller les *tupuna* – les anciens – , les garçons de la troupe représentent parfaitement le *toa*, le guerrier marquisien. Une fois en action sur le Tohua Pepeu, lieu dédié à la danse lors du festival, plus rien ne semble leur résister. Ces *toa* et leurs guerrières sont habités par leur culture et communiquent avec leurs ancêtres. *« Quelque chose de puissant se passe une fois sur scène. C'est le mana qui parle »*, confie Siméon épuisé après avoir mené sa troupe durant une heure sur le Tohua Pepeu. Un lieu important car gardé par des *tiki*. *« Nous dansons devant nos tupuna, ils nous regardent !»*, précise le chef de troupe qui, pour ne pas les décevoir, est allé dès son arrivée demander conseil aux *tuhuka*, ces hommes détenant le savoir des traditions marquisiennes. Ce sont d'ailleurs eux qui, en se rapprochant des anciens, ont redécouvert les onze danses marquisiennes parmi les 72 existantes.

To reconnect through tattooing

It is exactly over this theme that Taki Toa wanted to perform at the festival. First of all because a number of the dancers are tattoo artists, such as Siméon and his brother Efraima, who are very well known throughout the country. Also because it is important to perpetuate this tradition that almost disappeared after missionaries prohibited the practice in mid-19th century. Siméon organized a demonstration of traditional tattooing for the third day of the festivities. It was a huge success for tourists and locals alike. For the performance, the artist dressed in a chief's cape of red cock feathers and was assisted by Mate, a renowned expert tattooist who practices on Moorea, Tahiti's sister island. Two young dancers and tattoo apprentices served as assistants to stretch out the skin of the person being tattooed. Taki Toa also made tattooing the theme of their performance with the legend of Ikioana, the goddess of tattoos. The legend states: "Ikioani arouses the wrath of her brother Tahamatakee through refusing to tattoo him. To punish her, her brother stole all her instruments. Furious, she cast a spell over her instruments to make all tattooing painful. The pain was so intense that when Tahamatakee was tattooing a Marquesan chief, he was dying. Her brother convinced her to come to his aid and the goddess agreed to heal the chief with *noni*." The moral of this story: master tattooists must react like the goddess has instructed. The spirit of Ikioana is always present in the place of tattooing during an intervention, so it is a tradition to sacrifice a pig before the ceremony. Taki Toa made an impressive appearance the night of their performance when they entered the stage with a pig ready to be sacrificed, its feet tied to a wooden pole. Of course, they didn't go through with it.

The power of mana

Even though this theme enthralled the many audience members, it is the dancers' performance that stole the show. With their muscular tattooed bodies, a virile appearance and voices that could awaken the *tupuna* – the ancestors – the male dancers perfectly represented the *toa*, the Marquesan warriors. Once in action on the Tohua Pepeu, the space dedicated to dance during the festival, nothing else could come up against them. These toa and their female warriors became inhabited by their culture and communicated with their ancestors. "Something very powerful happens once they are on stage. The mana takes over," shared Siméon, exhausted after having led the troupe on the Tohua Pepeu for an entire hour. This important site is guarded by *tiki*. "We dance in front of our *tupuna*. They are watching us!" the troupe director explained. In order to not disappoint the ancestors, Siméon sought advice from the *tuhuka* as soon as he arrived.

UN TIKI EN OFFRANDE LORS D'UN SPECTACLE AU MATAVAA. / *A TIKI OFFERING DURING A MATAVAA PERFORMANCE.*

UN JEUNE SCULPTEUR DE HIVA OA. / *A YOUNG SCULPTOR FROM HIVA OA.*

Siméon est fier de ses danseurs, il n'est pas le seul. *« Je tiens à remercier et à féliciter tout le monde pour son investissement et son travail. C'était très beau ! ».* Les mots du président Varii devant la troupe lors du débriefing sous le préau du Centre, font couler des larmes parmi les artistes. Malgré quelques imperfections, mener jusqu'au bout leur spectacle au Matavaa a été une belle aventure humaine et culturelle.

À la recherche du passé

Le festival est terminé, mais la redécouverte de la culture et des ancêtres continue. Humu Kaimuko, président du Comothe mais aussi guide reconnu de Hiva Oa, son île natale, a réservé une visite surprise aux artistes de *Taki Toa.* L'homme connaît parfaitement les vallées, les sites archéologiques et tous les trésors de l'île. Et il souhaite les partager avec ses « frères » qu'il embarque dans son pick-up. Un premier arrêt à l'ancien cimetière protestant d'Atuona, fermé en 1880 faute de places ; dans une des tombes encore ouverte en forme de petit châtelet se trouvent des os. Selon Humu Kaimuko, ils appartiendraient à leurs ancêtres. *« C'est impressionnant. On sait de quand ils datent ? »* s'interroge Teiki l'un des danseurs, un collier en os autour du cou, l'accessoire indispensable aux guerriers.

The *tuhuka* are the people who hold all the knowledge of Marquesan traditions. It is they who, though consulting the ancients, rediscovered 11 of the 72 existing Marquesan dances. Siméon is proud of his dancers and he is not the only one. "I want to thank and congratulate each and every one of them for the investment of their time and energy and all their hard work. The performance was very beautiful!" The words of troupe president Varii brought tears to all the performers when he spoke to them during a debriefing that took place underneath the covered porch. Despite a few minor flaws, following through with the *Matavaa* performance was a magnificent cultural and human adventure.

In search of the past

Once the festival was over, the rediscovery of the culture and ancestors continued. Humu Kaimuko—who is not only president of the Comothe, but also a renowned guide on his birth island of Hiva Oa—reserved a surprise visit for the Taki Toa performers. This man knows the valleys inside out, including their archeological sites and all the treasures the island has to offer. He wanted to share all this with his "brothers" whom he loaded in his pickup truck. The first stop was at Atuona's ancient Protestant cemetery, closed in 1880 due to overcrowding. They went into one of the tombs shaped like a small castle that was still open and that contained bones.

01 タイプを決める

仕上がりをイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。
お肌に合った色がおすすめです

02 お気に入りの粒を探す。

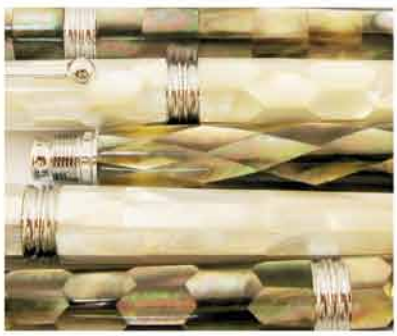
黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、
シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意致しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。
シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。



TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

TAHITI - 25 RUE COLETTE, PAPEETE : +689 40543060 - BORA BORA - VAITAPE : +689 40605900

TAHITI: TAHITI PEARL BEACH - BORA BORA: LE MERIDIEN & SOFITEL MARARA - TAHA'A: TAHA'A ISLAND RESORT & SPA - RANGIROA: HOTEL KIA ORA

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM - DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY

CHANTEUSE D'UN GROUPE DE DANSE MARQUISIEN. / *SINGER FROM A MARQUESAN DANCE GROUP.*

© D. HAZAMA

Il a sculpté son collier à partir d'un os de bœuf, parfois il utilise du cochon. Ces os sont généralement le butin d'une partie de chasse dans les vallées. Sur les hauteurs du cimetière, une tombe ornée d'un *tiki* surprend également les visiteurs. Le tiki est tourné vers le coucher du soleil. *« On dit qu'il regarde la mort »*, explique Humu Kaimuko aux danseurs. Certains d'entre eux sont distraits, car attirés par les mangues, mûres et rafraichissantes dans cette chaleur ambiante, d'autres sont plus attentifs aux propos de leur « frère » et s'interrogent sur la date de la tombe encore inconnue.

Au bout du chemin, une autre belle surprise attend les Taki Toa. Sur ce site appelé Hihineva, on découvre ce qu'on nomme un *paepae*, une plate-forme quadrangulaire qui pouvait recevoir une structure d'habitation. Sur celle-ci, un espace rectangulaire avec un dossier : il s'agit de la place du garde qui, autrefois, surveillait la montagne. Mais qu'observait-il ? Que surveillait-il ? *« Les 18 cascades qu'on peut voir lorsqu'il pleut. Pourquoi ? car l'eau est le symbole de la vie »*. Les artistes de Taki Toa sont impressionnés par le spectacle et la découverte d'une partie de leur histoire et de leurs traditions. C'est cela aussi toute la magie du Matavaa... ■

According to Humu Kaimuko, the bones belong to their ancestors. "This is impressive. Do we know how far back they date?" asked Teiki, one of the dancers. He wore a bone necklace around his neck, one of the vital accessories of a warrior. He sculpted his necklace out of cow bone. Sometimes he uses pig bone. The bones are usually the result of a hunt in the valleys. Above the cemetery, a tomb adorned with a *tiki* takes the visitors by surprise. The *tiki* was facing the setting sun. "It is said that he is watching death," Humu Kaimuko explained to the dancers. Some of them were distracted by the idea of enjoying ripe refreshing mangoes in the heat. Others were more attentive to their brother's words and asked about the date of the tomb, which was still unknown.

At the end of the road, another wonderful surprise was awaiting Taki Toa. On the site known as Hihineva, they discovered a *paepae*, a quadrangular platform that could provide the foundation for a house. On top of it was a rectangular space with a past: It was once a lookout point to survey the mountain. But what did it observe? What was it watching? "The 18 waterfalls that show up once it rains. Why? Because water is the symbol of life." The sight and discovery of a part of their history and traditions impressed the Taki Toa performers. This also encompasses all the magic of *Matavaa*… ■

COM. OPT

www.opt.pf

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française

AGENDA

© TAHITISWING.FR

Du 8 au 17 avril

April 8-17

MASTER-CLASS DE WEST COAST SWING

Tahiti Swing organise une *master-class* de *West Coast Swing* avec pour la 1ère fois à Tahiti les champions incontournables **Maxime Zaoui** et **Torri Smith** ! Le *West Coast Swing* est une danse à deux de style swing. Elle est caractérisée par des mouvements très élastiques des partenaires. Elle laisse une grande part à l'improvisation. Un spectacle est prévu au Paradise Night le 16 avril.

WEST COAST SWING MASTER CLASS: Tahiti Swing is organizing a West Coast Swing Master Class with major champions Maxime Zaoui and Torri Smith who will be in Tahiti for the first time. The West Coast Swing is a couples' dance characterized by springy steps between partners. Much of the dance is improvisation. A show will take place at the Paradise Night on April 16.

Tahiti, Papeete, au Paradise Night et chez Vanessa Roche

Information: www.TahitiSwing.fr

© SEB ZE FONK

Du 12 au 24 avril

April 12-24

EXPOSITION *HOHO'A*

Les associations F16 et Matareva organisent la 6e édition de l'exposition Hoho'a, du 12 au 24 avril au musée de Tahiti et des îles. Une quarantaine de photographes du *fenua* prennent part à cet événement annuel 100 % dédié à l'art photographique.

HOHO'A EXHIBITION : The F16 and Matareva Associations will hold the 6th edition of the *Hoho'a* Exhibition from April 12-24 at the Musée de Tahiti et des îles. There will be around 40 photographs of the *fenua* (homeland) in this annual event that is 100% dedicated to photographic arts.

Tahiti, Punaauia, musée de Tahiti et des îles

Information: www.museetahiti.pf

© G.BOISSY

16 et 17 avril / April 16-17

2E ÉTAPE DU WATERMAN TAHITI TOUR 2016

Stand up paddle, open water swimming, prone paddle board, va'a, etc. le Waterman Tahiti Tour 2016, c'est une multitude de disciplines sur l'eau en cinq étapes sur trois îles de la Polynésie française. La deuxième étape se déroule cette année sur la plage de la Taharu'u à Papara sur l'île de Tahiti. Un Waterman Kid est prévu en parallèle sur la même plage, le 16 avril.

2ND STAGE OF THE 2016 WATERMAN TAHITI TOUR : Stand up paddle, open water swimming, prone paddle boarding, va'a and more…the 2016 Waterman Tahiti Tour includes a multitude of water disciplines in five stages on three islands in French Polynesia. This year, the second stage takes place at Taharu'u Beach in Papara, Tahiti. A similar Waterman Kid's competition is scheduled for April 16 on the same beach.

Tahiti, Papara, plage de Taharu'u

Information: : 87.70.71.14. – sur facebook – Waterman Tahiti Tour

© D.R

Du 16 avril au 22 avril

April 16-22

CIRQUE : THE ELEPHANT IN THE ROOM

Automne 1937, mariage de Miss Betty, trois hommes font irruption dans la pièce où celle-ci était venue s'isoler. S'enchaînent grandes glissades, rires, bagarres, danses dignes du music-hall américain… Un déferlement d'exploits et d'émotions, le tout arrosé de champagne. Une fusion unique et comique entre le cirque, les films noirs hollywoodiens et le théâtre physique. À partir de 7 ans.

PERFORMANCE: *THE ELEPHANT IN THE ROOM* : It is fall 1937 and Miss Betty's wedding reception. Three men burst into the room where she was seeking solitude. What ensues is a nonstop circus fiasco of slapstick, laughter, fights, and dances worthy of any American music hall. A series of exploits and emotions unfold, all drenched in champagne. This is a unique, comedic fusion between circus, Hollywood film noir and physical theatre. For those 7 years and older.

Grand Théâtre de la Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: www.cameleon.pf

© APB TOUR

18 avril au 2 mai
April 18- May 2
SPARKGREEN TAHITI CHALLENGE, SECONDE ÉTAPE DU BODYBOARD WORLD TOUR

Grande première sur la mythique vague de Teahupo'o à la Presqu'île de Tahiti avec la tenue du Sparkgreen Tahiti Challenge, une étape du championnat du monde professionnel de body board, le World Bodyboarding Tour 2016. Un événement des plus attendus : aucune compétition internationale ne s'est tenue dans nos île depuis 16 ans. Là, le retour sera en force avec plus de 100 participants attendus donc les meilleurs mondiaux mais aussi les meilleurs tahitiens dans cette discipline des plus populaires à Tahiti. Le spectacle sera sans doute au rendez-vous !

SPARKGREEN TAHITI CHALLENGE, 2ND STAGE OF THE BODYBOARDING WORLD TOUR : The Sparkgreen Tahiti Challenge, a stage on the 2016 World Bodyboarding Championships, is a grand premiere for the legendary Teahupo'o wave on Tahiti's peninsula. This is a much-anticipated event since it has been 16 years since an international bodyboarding competition has taken place in French Polynesia. This discipline is one of the most popular in Tahiti, and the return will be in full force with more than 100 expected participants, including the best in the world and the best Tahitians. Much to the delight of fans and curious onlookers, this will indeed be a spectacle since the event takes place at the same time of year powerful swells from the south arrive on the coast. The internationally renowned Teahupo'o wave pushes athletes to showcase their talents!

Tahiti, Teahupo'o / *Information: : www.surf.pf*

© UPF.PF

Le 23 avril / *April 23*
CONCERT DE LA CHORALE DE L'UNIVERSITÉ

Dirigée par Jean-Pierre Duval, la chorale de l'université de la Polynésie française vous invite à découvrir des œuvres de Da Palestrina, Buxtehude, Couperin, Mozart, Rimski-Korsakov et le cantique Magnificat RV620 de Vivaldi, sans oublier des *himene* chers aux Polynésiens.

UNIVERSITY CHOIR CONCERT : The University of French Polynesia choir, directed by Jean-Pierre Duval, invites you to listen to the works of Da Palestrina, Buxtehude, Couperin, Mozart, Rimski-Korsakov, Vivaldi's hymn, Magnificat RV620 and the *himene* cherished by Polynesians.

Tahiti, Papeete, cathédrale Notre-Dame, 19h30

Information: www.upf.pf

© DR

Le 23 avril / *April 23*
CONCERT DU BIG BAND DE JAZZ

Sous la direction de Fréderic Rossini, ce grand orchestre de jazz composé de saxophones, trompettes, trombones, guitare, basse, batterie et piano, nous invite à entendre et réentendre les grands classiques du jazz et quelques compositions.

BIG BAND JAZZ CONCERT : Under the direction of Fréderic Rossini, this big band orchestra composed of saxophones trumpets, trombones, guitars, bass, drums and piano invites us to listen to the big jazz classics as well as some compositions.

Cinéma le Majestic, Papeete, Tahiti

Information: www.conservatoire.pf

Fournisseur et grossiste de maquillage, produits cosmétique, épilations et produits de coiffures professionnelle.

Nos collections de produits sont à la pointe de la mode, toutes les dernières tendances tout au long de l'année.

Venez découvrir notre gamme de maquillage Peggy-Sage, nos soins et coiffants cheveux avec Schwarzkopf et Indola, nos produits de soins du visage et du corps Académie Scientifique de Beauté et Thalgo.

LM Diffusion
42 Chemin Vicinal, Papeete
Tél. (689) 40 42 87 86

© DR

Du 28 avril au 1er mai
April 28 to May 1
SALON MADE IN FENUA, 16E ÉDITION

La Chambre de commerce, d'industrie, des services et des métiers organise la 16e édition du salon Made in Fenua. Comme chaque année, cet événement met en avant la production polynésienne et le savoir-faire des artisans et créateurs locaux.

16TH EDITION OF *MADE IN FENUA* EXPO : The Chamber of Commerce, Industry, Services and Careers is organizing the 16th edition of the *Made in Fenua* Expo. As with every year, this event highlights local French Polynesian production and the skills of local artisans and designers.

Place To'ata, Papeete, Tahiti

Information: 40 47 27 35 – www.ccism.pf

© DR

Les 30 avril et 1er mai
April 30 and May 1
LES COMPTINEURS DE TAHITI

Soixante-cinq comptines et chansons enregistrées, 5 livres/CD édités entre 2008 et 2014 et autant de petites histoires en tahitien et en français. Plongez avec les plus petits le temps d'un concert dans l'univers plein de malice et de poésie de Christine Vinolo, Oscar Descamps et Jérôme Descamps.

NURSERY RHYMERS OF TAHITI: With 65 recorded nursery rhymes and songs, 5 books/CDs between 2008 and 2014 and just as many short stories in Tahitian as in French, take the little ones to a world filled with the mischief and poetry of Christine Vinolo, Oscar Descamps and Jérôme Descamps.

Petit théâtre de la maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: www.cameleon.pf

© J . GIRARDOT

Du 2 au 7 mai
May 2-7
13E ÉDITION DE LA TAHITI PEARL REGATTA

Régate devenue populaire au fil des années, fête de la voile entre les îles de Raiatea, Taha'a et Bora Bora, la Tahiti Pearl Regatta accueille chaque année des équipages internationaux. Cette régate est ouverte à tous les types de bateaux, monocoque comme multicoque, sans limite de taille. Cette course allie la compétition au plaisir de découvrir les îles et la culture polynésienne.

13TH EDITION OF TAHITI PEARL REGATTA : This regatta has become very popular over the years. The Tahiti Pearl Regatta, a sailing festival between the islands of Raiatea, Taha'a and Bora Bora, welcomes teams from abroad every year. The regatta is open to all types of mono-hulled and multi-hulled craft without size limits. This race merges competition with the pleasure of discovering the islands and culture of French Polynesia.

Raiatea, Taha'a, Bora Bora

Information: www.tahitipearlregatta.org.pf

© DR

Le 4 mai
May 4
JOHNNY HALLYDAY EN CONCERT

La légende du rock français, Johnny Hallyday, sera sur la scène de la place To'ata pour un concert exceptionnel dans le cadre de sa tournée "Rester vivant".

JOHNNY HALLYDAY IN CONCERT :

Legendary French Rock Star Johnny Hallyday will take the stage at the Place To'ata performance space for an exceptional concert during his Rester Vivant (Stay Alive) tour.

Place To'ata, Papeete, Tahiti

Information: www.radio1.pf

AS ALBERT STORE

BLACK PEARL & JEWELLERY

大溪地黑珍珠和口宝

Local family buisness since 1992

Black Pearl Producer and Designer

Your dream becomes reality.

Enjoy your beautiful Tahitian Black Pearl with Albert Store.

OPEN - OUVERT 9 AM TO 5 PM

BORA BORA down town Vaitape (689) 87 78 46 60 - MOOREA Haapiti village TIKI VILLAGE (689) 87 30 52 22

albertstoreboramooz@gmail.com / Albert store BoraBora

© P. BACCHET

Du 6 au 8 mai
May 6-8
FESTIVAL PAUMOTU ET CONCERT TA'IRI

Avec ce festival, l'idée est de mettre en avant les richesses des Tuamotu, leurs spécificités culinaires, linguistiques, mais aussi leur façon très particulière de jouer de la guitare avec une frappe que l'on appelle le *ta'iri paumotu.*

PAUMOTU FESTIVAL AND TA'IRI CONCERT : The idea for this festival is to promote the riches of the Tuamotu Islands, their cuisine, language and also their very unique way of playing guitar with a slap called the *ta'iri paumotu.*

Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information : 40.54.45.44 – www.maisondelaculture.pf

© XTERRA

Du 14 mai / *May 14*
XTERRA TAHITI

XTerra Tahiti regroupe 4 différentes épreuves programmées sur une journée. Parmi elle, le Triathlon Nature, intégré au circuit Xterra Asie-Pacifique, est qualificatif pour le championnat du Monde à Maui le 23 octobre 2016. Ce rendez-vous sportif comprend également une épreuve Run & Bike, des Aquathlons et le Trail Loic Lecottier, qualificatif de son côté pour le Championnat du Monde XTerra Trail d' Oahu en décembre 2016. De 6 à 77 ans et plus, chacun pourra s'aligner sur l'épreuve de son choix : triathlon nature, trail ou run & bike sur 42 km et aquathlons.

XTERRA TAHITI: Xterra Tahiti groups 4 different sporting events scheduled on one day. Among these events, the Triathlon Nature, integrated in the Xterra Asia-Pacific circuit, is qualifying for the World Championship in Maui on October 23th, 2016. This great sporting event includes a Run and Bike race, Aquathlons and the Loic Lecottier Trail which is also qualifying for the World Championship Xterra Trail in Oahu on December 04th 2016. From ages 6 to 77 and over, all competitors can sign up for any event they wish : Off-road triathlon, trail run or run & bike for a distance of 42km/26 miles and aquathlons.

Ile de Tahiti, Teva i Uta, Motu Ovini, Musée Gauguin,

© DR

Du 14 mai au 11 juin / *May 14 to June 11*
EXPOSITION : LES POILUS TAHITIENS

L'association Les Polynésiens dans la guerre, menée par son président Jean-Christophe Shigetomi, organise une exposition sur l'implication des Polynésiens pendant la Première Guerre mondiale et le lourd tribut payé par la Polynésie française avec la perte de 300 soldats.

EXHIBITION : *LES POILUS TAHITIENS* (WWI TAHITIAN INFANTRYMEN) : The Association for Tahitians in the War, led by its president Jean-Christophe Shigetomi, is organizing an exhibition over the role of Polynesians during WWI and the heavy price French Polynesia paid with the loss of 300 soldiers.

Musée de Tahiti et des îles, Punaauia, Tahiti

Information: www.museetahiti.pf and www.lestahitiensdanslaguer

© TFS

Du 18 au 22 mai / *May 18 -22*
3E ÉTAPE DU WATERMAN TAHITI TOUR 2016

Nouveau concept pour la troisième étape du Waterman Tahiti Tour 2016, la compétition des passionnés de l'océan et des sports extrêmes. Intitulée Waterman Explorer, elle se déroule sur l'atoll de Rangiroa et sur cinq jours. En plus des épreuves habituelles, les athlètes seront en complète autonomie et devront trouver leur nourriture ou encore monter un camp pour passer la nuit sur les motu. Une nouvelle dimension de plus intéressante apportée à ces épreuves sportives.

3RD STAGE OF THE 2016 WATERMAN TAHITI TOUR

The competition for athletes passionate about the sea and extreme sports has a new concept for the third stage of the 2016 Waterman Tahiti Tour. Waterman Explorer takes place for five days on the atoll of Rangiroa. On top of the usual categories, athletes will be completely on their own to find their own food and set up camp to spend the night on a *motu*. A very interesting twist to this athletic event!

Rangiroa

Information: : 87.70.71.14. – sur facebook – Waterman Tahiti Tour

© TAHITI TOURISME - T. SAWYER

Le 21 mai / May 21

LA NUIT DES MUSÉES

Le Musée de Tahiti et des îles ouvre gracieusement ses portes au public le temps d'une soirée. Au programme: une multitude d'activités pour adultes et enfants.

MUSEUM NIGHT : For one evening, the Musée de Tahiti et des îles will graciously open its doors to the public. A multitude of activities for adults and children are on the program.

Musée de Tahiti et des îles, Punaauia, Tahiti

Information: www.museetahiti.pf

© DR

22 mai / *May 22*

LA RONDE TAHITIENNE, 5E ÉDITION

Organisée par le Vélo Club de Tahiti et des Iles, cette course est parrainée par Henri Sannier. Cette année, elle pourra compter sur la participation exceptionnelle du célèbre champion français Laurent Jalabert. Pour cette cinquième édition, 500 participants sont attendus venant de Polynésie bien sûr, mais aussi de Nouvelle-Zélande, du Chili, de Métropole, de Hong-Kong etc. Imaginez découvrir à vélo les décors paradisiaques de la Polynésie française, ce rêve porte un nom: la Ronde Tahitienne. L'épreuve se tient sur trois parcours : la Grande Ronde (110 Km), la Petite (55km) et la Ronde Loisir (15 Km). La Ronde Tahitienne, a également, comme chaque année, à cœur de mettre en avant une œuvre sociale, cette édition soutiendra les enfants souffrant de handicap. Pour ce faire, une tenue « collector » sera créée et vendue pour l'occasion, les bénéfices serviront à acheter des équipements pour les enfants.

5TH EDITION OF LA RONDE TAHITIENNE (TAHITIAN CYCLING TOUR): Organized by the Vélo Club of Tahiti and the Islands, this race is sponsored by Henri Sannier. This year, it expects the exceptional participation of famous French cycling champion, Laurent Jalabert. For this 5th edition, 500 participants are expected. Many will be from French Polynesia, but there will also be cyclists from New Zealand, Chile, France, Hong Kong and more, pros and amateurs alike. Imagine discovering the paradise-like décor of French Polynesia from a bicycle. This dream has a name: La Ronde Tahitienne (Tahitian Cycling Tour). The event has three routes: La Grande Ronde (110km/68mi), La Petite Ronde (55km/34mi) and La Ronde Loisir (15km/9mi). La Ronde Tahitienne also annually supports a local charity. This year, it will support handicapped children. To achieve this goal, a collector's jersey will be designed and sold for this occasion. All proceeds will go towards the purchase of equipment for children.

Tahiti / *Information: www.larondetahitienne.com*

Sur www.airtahiti.pf

gagnez du temps avec l'enregistrement en ligne!

Imprimez votre carte d'accès à bord

E-services Air Tahiti, gagnez du temps pour mieux voyager !

www.airtahiti.pf

AIR TAHITI

Air Tahiti, le lien entre les îles. Te natiraa o te mau motu

© MATAREVA.COM

Du 26 mai au 4 juin
May 26 to June 4

HEIVA DES ÉCOLES, 22E ÉDITION

Avant les concours de danses traditionnelles du mois de juillet, le Heiva des écoles permet à 33 écoles de *'ori tahiti,* de *'ukulele* et de percussions de présenter le travail de leurs élèves. Un moment très attendu !

22ND EDITION OF THE HEIVA OF THE SCHOOLS : Before the traditional dance competitions take place during the month of July, Heiva of the Schools gives 33 Tahitian schools of dance (*'ori tahiti*), *'ukulele* and drumming the opportunity to showcase their students' work. This is a much anticipated event!

Maison de la Culture and Place To'ata, Papeete, Tahiti

Information: 40 54 45 44 – www.maisondelaculture.pf

© MATAREVA.COM

11 juin / *June 11*

LE GRAND GALA DU CONSERVATOIRE

À l'issue du Heiva des écoles et avant le Heiva des grands groupes, 700 élèves du conservatoire des classes de danse, de percussions, de *'orero*, de *'ukulele* présentent un spectacle unique.

GRAND GALA OF THE CONSERVATORY (6:00PM): After the Heiva of the Schools and before the large group Heiva in July, 700 conservatory students of dance, drumming, 'orero (oration) and 'ukulele present a unique show.

Place To'ata, Papeete, Tahiti / *Information: www.conservatoire.pf*

© DR

18 et 21 juin
June 18 and June 21

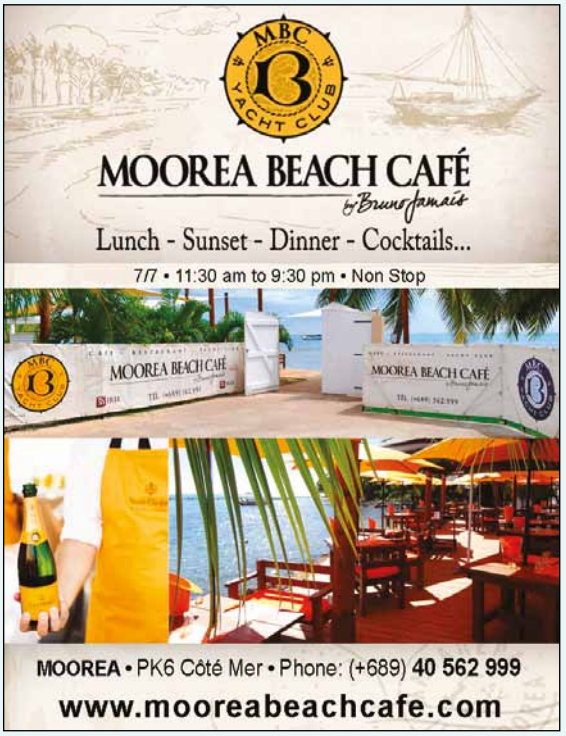
FÊTE DE LA MUSIQUE

Le 21 juin, c'est la fête de la Musique, avec des concerts dans la ville de Papeete. Mais les festivités commencent dès le 18 juin avec le Conservatoire qui ouvre, dans l'après-midi, ses jardins aux musiciens et aux chanteurs pour un moment de partage musical.

MUSIC FESTIVAL : The music festival takes place on June 21 with concerts all over the city of Papeete. However, festivities begin on June 18 when the Conservatory opens its gardens to musicians and singers for an afternoon of sharing music.

Tahiti, Papeete, Conservatoire ***(Artistic Conservatory of French Polynesia, Papeete, Tahiti)***

Information: www.conservatoire.pf



© G.BOISSY

11 et 12 juin / *June 11 and 12*

4E ÉTAPE DU WATERMAN TAHITI TOUR 2016

Pour la quatrième étape du Waterman Tahiti Tour, les amoureux de la glisse ont rendez-vous sur l'île sœur à Moorea, sur le motu Coco Beach. Enchaînement d'épreuves de glisse, puis course et enfin natation.

4TH STAGE OF THE 2016 WATERMAN TAHITI TOUR: For this 4th stage of the Waterman Tahiti Tour, board sports enthusiasts (SUP and prone boarding) will meet at Coco Beach *motu* on the sister island of Moorea. There will be a series of boarding events, races and swimming.

Moorea, motu Coco Beach

Information: 87.70.71.14. – sur facebook – Waterman Tahiti Tourf

SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.

Coaching et aide à l'orientation des lycéens polynésiens avec l'association Terre de Talents.

L'association métropolitaine Terre de Talents envoie chaque année des représentants dans les lycées français situés à l'étranger afin d'aider les élèves à s'orienter après leur bac et aussi promouvoir l'enseignement supérieur en France. En 2016, une équipe s'est rendue pour la première fois en Polynésie française. En début d'année, trois membres de Terre de Talents, étudiantes formatrices de HEC et de l'ESSEC - dont l'une est d'ailleurs originaire de Tahiti - ont donné des formations dans trois lycées de l'île de Tahiti - les lycées Paul Gauguin, La Mennais, et Samuel Raapoto - ainsi qu'au lycée d'Uturoa, à Raiatea (Îles sous-le-Vent), du 18 janvier au 8 février. Le but de leurs interventions était de présenter aux lycéens les différentes opportunités du système éducatif métropolitain et de leur donner les clefs leur permettant, s'ils le souhaitent, de poursuivre leurs études supérieures en métropole. Ce « coaching » consistait en une préparation aux entretiens de personnalité qui sont courants dans les sélections pour l'admission aux grandes écoles françaises. Les élèves ont aussi été aidés pour rédiger leur CV et des lettres de motivation. Les intervenantes ont tenu également à faire passer un message spécifique aux élèves polynésiens : profiter de l'excellence académique métropolitaine et revenir ensuite au Fenua, nom tahitien désignant la terre natale d'un individu, pour mettre à profit les compétences acquises afin de relever les nombreux défis économiques et sociaux auxquels est confrontée la Polynésie française d'aujourd'hui. Les membres de Terre de Talents sont intervenus pendant des plages horaires réservées à l'accompagnement personnalisé des lycéens. Manifestement, leur action a intéressé une grande majorité des élèves polynésiens concernés, 93 sur 100 par exemple ont répondu présents au lycée La Mennais de Papeete. L'association Terre de Talents a été créée en 2003 par des étudiants qui souhaitaient vivre une expérience humaine enrichissante et concrétiser leurs aspirations entrepreneuriales. Ils ont choisi de parcourir le monde, de lycée français en lycée français, avec comme objectif la promotion de l'enseignement supérieur en France auprès des élèves de Terminale et, également, la préparation aux entrées dans les filières d'excellences très sélectives par des méthodes de coaching innovantes. ■

© TERRE DE TALENTS

Volunteers from Terre de Talents association orient French Polynesian high school students into university studies in France.

Each year the French association Terre de Talents sends representatives to French high schools abroad to help orient students after graduation and to promote France higher education. In 2016, a team came to French Polynesia for the first time. At the beginning of the year from January 18 to February 8, three Terre de talents members who are students from HEC - Higher education in Business - and ESSEC - International Business School in Europe - (one of whom is from Tahiti) presented workshops in three Tahitian high schools (Paul Gauguin, La Mennais and Samuel Raapoto) and in Uturoa High School on Raiatea in the Leeward Islands. Their objective was to present high school students with all the various opportunities available within the French education system and to give them the tools - if they so wish - to pursue their higher education studies in France. The coaching included preparing students for personality interviews required for admission into French grandes écoles (elite higher education institutes). Students were also guided with writing their CVs and cover letters. The representatives had a specific message for Polynesian students - to take advantage of the excellence of the French university system and to come back to the Fenua (Tahitian word that designates one's homeland) with their degrees to help improve the economic and social challenges that French Polynesia currently faces. Terre de Talents presentations took place during special hours reserved for personalized support for students. Clearly, their actions elicited the interest of a huge majority of the French Polynesian students involved. For example, there were 93 out of 100 students present for the sessions at La Mennais high school in Papeete. In 2003, students wanting to live an enriching human experience and fulfill their entrepreneurial aspirations created the Terre de Talents non-profit association. They decided to travel to French high schools all over the world with the goal of promoting higher education in France to students who were in their last year of high school. Their objective is to also prepare students through their innovative coaching techniques for admission into excellent programs that are very selective. ■

© DR

1ère édition de la Air Tahiti Tumara'a Beach Cup en présence des Tiki Toa.

Les 19 et 20 février, environ 300 jeunes sportifs - dont près de la moitié venue de l'île de Tahiti - se sont retrouvés sur l'île de Raiatea, afin de participer à la toute première édition de la Air Tahiti Tumara'a Beach Cup. Celle-ci s'est tenue sur le site de Temaru'ao dans la commune de Tumara'a. Deux types de compétitions étaient organisés comprenant plusieurs tournois de beach soccer (football de plage) et des courses de stand up paddle, un sport de glisse nautique où le rameur se tient debout sur une grande planche. Malgré la pluie, l'événement fut un succès. Les matchs de beach soccer « *se sont déroulés sur un terrain de sable aménagé par la commune de Tumara'a selon les critères très professionnels de la FIFA* », précise Tehina Rota, président de l'association Miri Miri Beach Soccer organisatrice de l'événement, en partenariat avec Air Tahiti et la municipalité de Tumara'a.La présence des Tiki Toa - vice-champions du monde 2015 de beach soccer - a sans aucun doute contribué à ce succès. La prestigieuse équipe tahitienne a accepté d'encadrer et de jouer huit matchs avec l'ensemble des joueurs présents appartenant à une dizaine de clubs sportifs, de la catégorie « tama » (enfants de 8 à 13 ans) à la catégorie « élite » composée des meilleurs athlètes. Un puissant stimulant pour les amateurs de cette discipline sportive en plein essor en Polynésie française grâce au succès mondial des Tiki Toa ! À noter que ces matchs marquent la première reprise d'entraînement des Tiki Toa, indique encore Tehina Rota qui fut leur coach lors de la coupe du monde de beach soccer de 2015 au Portugal. Les Tiki Toa participeront à la prochaine compétition mondiale en 2017 aux Bahamas. Si ces deux journées étaient dédiées à la compétition sportive, avec tous ses défis, elles se sont aussi passées dans une atmosphère de divertissement, alliant pédagogie, émotion, ambiance et bonne humeur devant plusieurs centaines de spectateurs. ■

1st Edition of Air Tahiti Tumara'a Beach Cup Featuring Tiki Toa.

On February 19 and 20, almost 300 young athletes - of which about half came from the island of Tahiti - met in Raiatea to take part in the first edition of the Air Tahiti Tumara'a Beach Cup held on Temaru'ao field in the district of Tumara'a. Two types of competitions took place: beach soccer matches and stand up paddle races (a nautical sport with a paddler who remains standing on a large board). Despite the rain, the event was very successful. The beach soccer matches "took place on a field of sand provided by the district of Tumara'a according to very strict FIFA regulations," explained Tehina Rota, president of Miri Miri Beach Soccer association which organized the event in partnership with Air Tahiti and the district of Tumara'a. The presence of Tika Toa - runners-up in the 2015 Beach Soccer World Cup - obviously contributed to the event's success. The prestigious Tahitian team agreed to coach and play eight matches with all players present who belonged to a dozen soccer clubs, ranging from the "tama" category (children 8-13 years) to the "elite" category composed of the best athletes. This was a powerful stimulant for lovers of this booming sport in French Polynesia thanks to the worldwide success of Tiki Toa. Tehina Rota, who was their coach during the 2015 Beach Soccer World Cup in Portugal, reveals that these games marked Tiki Toa's first resumption of their training. Tiki Toa will participate in the next world competition to be held in the Bahamas in 2017. Although these two days were dedicated to athletic events with all of their challenges, they were also entertaining thanks to a blend of pedagogy, emotions, ambience and good spirits in front of hundreds of spectators. ■

© J. GIRARDOT

La Tahiti Pearl Regatta : course de voile entre les Îles sous-le-Vent.

Les Îles sous-le-Vent (Huahine, Raiatea, Taha'a, Bora Bora et Maupiti) sont une destination de premier plan pour la plaisance. Depuis 2004, y est organisée tous les ans selon un périple variable, une véritable fête de la voile : la Tahiti Pearl Regatta. Au fil des années, elle est devenue la plus grande régate du Pacifique insulaire et s'est hissée au rang d'événement nautique international. Ouverte aux navires monocoques et multicoques, sans limitation de taille, la 'TPR' est co-organisée par la Fédération Tahitienne de Voile, l'association "Raiatea Regatta" et la société "Archipelagoes". Elle offre un équilibre idéal entre compétition sportive et découverte festive des îles de l'archipel. Les conditions de navigation sont idéales avec des vents réguliers, du soleil, l'absence de houle dans les parties de l'épreuve se tenant dans les lagons et une très faible marée simplifiant ainsi la navigation. Autant d'atouts permettant de vivre l'expérience fabuleuse que constitue la découverte de la Polynésie par la mer. À terre : des animations sur le Village TPR à Uturoa (Raiatea) et bien sûr, les célèbres soirées à thème dans chacune des îles concernées. La Tahiti Pearl Regatta est ainsi reconnue pour l'accueil que réserve chaque soir la population aux régatiers. Ces derniers viennent soit pour le plaisir, soit pour la compétition. L'année dernière la TPR avait accueilli plus de 300 participants répartis sur 50 navires. La nouvelle édition 2016 se tiendra du 2 au 6 mai sur un parcours reliant les îles de Raiatea, Bora Bora et Taha'a. ■

Tahiti Pearl Regatta: yacht race throughout the Leeward Islands.

The Leeward Islands (Huahine, Raiatea, Taha'a, Bora Bora and Maupiti) are a premier sailing destination. The Tahiti Pearl Regatta, a true celebration of sailing, has been held yearly in these islands since 2004 with a course that varies each time. Over the years, it has become the largest regatta in the insular Pacific and is now ranked as an international nautical event. Open to all mono-hulled and multi-hulled craft without size limitations, the TPR is co-organized by the Tahitian Sailing Federation, Raiatea Regatta association and Archipelagoes company. The regatta offers an ideal balance between a sporting competition and the festive discovery of the islands within the archipelago. Sailing conditions are ideal with steady winds, sun, a very weak tide that facilitates navigation and an absence of swells during the parts of the race held in the lagoons. There are also numerous advantages that create a fabulous experience while discovering French Polynesia by sea. On land, there is entertainment in the TPR village in Uturoa (Raiatea) and of course, the famous themed-soirées in each of the islands within the course. The Tahiti Pearl Regatta is renowned for the welcome that islanders give to the sailors each evening. Regatta sailors come either for pleasure or for the competition. Last year, the TPR had 300 participants who sailed on 50 boats. The 2016 edition will take place from May 2-6 on a course linking the islands of Raiatea, Bora Bora and Taha'a. ■

Et aussi… And also…

Journées "Portes ouvertes" du RSMA : des opportunités de formation professionnelle pour les jeunes.

Tous les ans, le Régiment du Service Militaire Adapté (RSMA) de Polynésie française organise des journées "Portes ouvertes" afin de mieux faire connaître ses filières de formation professionnelle et maintenir les liens avec la population polynésienne. Les formations du RSMA s'adressent prioritairement aux jeunes polynésiennes et polynésiens non diplômés et le plus souvent en grandes difficultés ou en rupture avec leur milieu familial. Les missions du RSMA sont multiples : faciliter l'insertion professionnelle de jeunes âgés de 18 à 25 ans par une formation civique et professionnelle adaptée et dispensée dans un cadre militaire ; participer au développement des archipels éloignés, notamment par l'exécution de chantiers d'application ; et, enfin, participer aux plans de secours, d'aide au service public et de défense. Chaque année, ce sont ainsi 500 polynésiens qui sont formés au sein de ce régiment. L'année dernière, les journées « Portes ouvertes » avaient attiré 7 500 visiteurs. Cette année, ces journées auront lieu le 30 avril et le 1er mai au Camp d'Arue, à Tahiti. ■

© RSMA-PF

RSMA Open House: Opportunities for professional training for young people.

Each year, the French Polynesian "Régiment du Service Militaire Adapté" (RSMA, which could be translated as Adapted Military Service Regiment) organizes an open house in order to present its professional training programs and to reinforce its connections with French Polynesians. RSMA training programs target Polynesians who dropped out of school without diploma, are often in crisis or experiencing ruptures in family structure. RSMA has a variety of missions: to facilitate the entry of people aged 18-25 into the professional sector through civic and professional courses offered within a military context; to assist in the development of remote archipelagoes, notably through creating training sites; and lastly, to participate in emergency, public service and defense plans. Every year, 500 French Polynesians are trained within the framework of the regiment. Last year, open house days attracted 7,500 visitors. This year, Open House will take place April 30 and May 1 at Camp d'Arue, Tahiti. ■

© STEPHANE SAYEB - TAHITI ZOOM

15e édition de la course *La Tahitienne* pour soutenir les femmes atteintes par le cancer.

La Tahitienne est une course destinée aux femmes pour venir en soutien à d'autres femmes. Elle a pour but de récolter des fonds destinés aux personnes atteintes du cancer et plus particulièrement des cancers dits « gynécologiques ». L'argent collecté par les frais d'inscription et les donations est ainsi reversé dans son intégralité à l'association d'Aide aux Personnes Atteintes du Cancer (Apac), qui multiplie les actions pour améliorer le séjour plus ou moins long des malades au service oncologie de l'hôpital du Taaone. D'une distance de 3 kilomètres, le parcours ne présente pas de difficultés particulières et est donc accessible au plus grand nombre. *La Tahitienne*, qui s'est déroulée cette année le 12 mars, est devenue un véritable phénomène de société mobilisant plus de 5000 Polynésiennes de tous âges et, même, des hommes…déguisés en femme pour l'occasion détournant certes un peu la philosophie de l'événement mais pour une bonne cause… ■

15th annual La Tahitienne race (The Tahitian Woman) to support women with cancer.

La Tahitienne is a race for women supporting other women. The goal is to raise money for those with cancer, especially gynecological cancers. Funds raised through registration fees and contributions are donated to APAC (an association to help people diagnosed with cancer). APAC is increasing its efforts to improve the hospital stays of patients in the oncology center at Taaone hospital. The 3km distance course (1.8 mile) does not present any particular difficulties and is highly accessible. *La Tahitienne* took place March 12 this year. It has become quite a phenomenal charity event as it brought together 5,000 Polynesian women of all ages...and even some men disguised as women for the occasion for a good cause... ■

© DR

Championnat de va'a des Marquises.

Dans toute la Polynésie française, le *va'a*, la pirogue polynésienne à un balancier, est le sport roi ! L'archipel des Marquises ne déroge pas à cette règle avec un championnat très actif et disputé. Les premières épreuves ont démarré le 23 janvier et se concluront par la grande course de la Taikahano, le 18 juin prochain à Nuku Hiva. Le fonctionnement du championnat est simple : plusieurs journées de course sont programmées afin de réunir les rameurs pour qu'ils se mesurent en *va'a hoe*, ou pirogue individuelle. Les parcours évoluent progressivement en difficulté : de 8 km pour la première épreuve à 24 km pour la course finale de la Taikahano. À chaque étape, un classement est établi en fonction de l'ordre d'arrivée. À la fin de la saison et à l'issue de la Taikahano, dernière étape, le classement final est établi et le champion de l'archipel est désigné ! Les deux premiers du classement gagnent un billet d'avion pour l'île de Tahiti afin de participer à la prestigieuse course de *va'a hoe*, le Aito, en août, à Papeete. Les meilleurs Marquisiens peuvent ainsi se mesurer aux autres athlètes de la Polynésie française. ■

Marquesan Va'a Championships.

Va'a, the Polynesian outrigger canoe, is the reigning sport throughout French Polynesia. The Marquesas does not deviate from this norm with its active, keenly contested championships. The first events took off January 23 and will end with the big Taikahano race that will take place June 18 in Nuku Hiva. How this championship works is simple: several days of competition are organized in order to reunite paddlers to compete in *va'a hoe*, solo racing. The courses progressively advance in level of difficulty, from 8km (5 miles) for the first event to 24km (15 miles) for the Taikahano, the final race. Each stage of the race issues a ranking depending on the order of arrival to the finish line. At the end of the season and during the Taikahano, final rankings are determined and the final champion of the archipelago is revealed. The top two paddlers win a plane ticket to Tahiti to participate in the prestigious solo va'a *hoe race*, the Aito, held in Papeete in August. Here, the best Marquesan paddlers will have an opportunity to compete against other athletes in French Polynesia. ■

L'association *Squash* Tahiti 2 points jaunes a organisé le 1er tournoi de squash de l'année.

L'association *Squash Tahiti* 2 points jaunes a organisé du 28 au 31 janvier le premier tournoi de l'année 2016 dans cette discipline. Il a mis en compétition 32 hommes et 12 femmes. Chez les hommes, Ridge Chung n'a laissé aucune chance à ses adversaires survolant les phases finales et battant tous ses adversaires sur le score de 3 sets à 0. Ce dernier conserve ainsi son statut de numéro un de la discipline. Chez les dames, la hiérarchie a été bousculée… Heimana Chung, vainqueur finale, est ainsi parvenue à sortir la championne en titre, Agnès Chantre, sur le score de trois sets à 1 en demi-finale… Les deux autres tournois, dont l'organisation reviendra respectivement aux deux autres clubs locaux se tiennent du 17 au 20 mars et du 22 au 25 septembre. Le Squash en Polynésie française connaît un succès grandissant depuis la création de la fédération tahitienne de cette discipline en 2013. Il compte aujourd'hui 115 membres. À noter que la Fédération Tahitienne de Squash organisera les Championnats de Polynésie française de la discipline, du 3 au 6 novembre prochains. Enfin, c'est aussi elle qui organisera à Tahiti les Oceania de ce sport, en 2017. ■

© DR

Squash Tahiti 2 Points Jaunes association organized the first squash tournament of the year.

The association *Squash Tahiti 2 Points* Jaunes organized the first tournament of 2016 which took place January 28-31. 32 men and 12 women took part in the competition. For the men, Ridge Chung left no chances for his adversaries as he flew all the way to the finals and beat all of his opponents with a score of 3 sets to 0. Chung held on to his ranking as number one in squash. As far as the women, the hierarchy was shaken up. Heimana Chung, the female victor, beat the reigning champion Agnès Chantre with a score of 3 sets to 1 in the semifinals. The two other local squash clubs will each organize tournaments to be held on March 17-20 and September 22-25. Squash in French Polynesia is increasing in popularity since the creation of the Tahitian Squash Federation in 2013. Today, there are 115 members. Notably, the Tahitian Squash Federation will organize the French Polynesian Squash Championships November 3-6. Lastly, the Tahitian Squash Federation will host the Oceania Squash Championships in 2017. ■

LA COMPAGNIE AIR TAHITI EMPLOIE PLUS DE 1 300 PERSONNES DANS 196 MÉTIERS DIFFÉRENTS. À TRAVERS CE ZOOM, NOUS SOUHAITONS VOUS FAIRE DÉCOUVRIR CERTAINS D'ENTRE EUX.

AIR TAHITI EMPLOYS OVER 1,300 PERSONS IN 196 DIFFERENT TRADES. THROUGH THIS ZOOM, WE WISH TO MAKE YOU DISCOVER SOME OF THEM.

© TAHITI COMMUNICATION

Maurice Tchan, gestionnaire de stock

Maurice Tchan est gestionnaire du stock au sein du Centre Industriel d'Air Tahiti. Implanté sur la plateforme aéroportuaire de Tahiti-Faa'a, le Centre Industriel est d'une grande importance car, dans ce lieu, est assuré l'ensemble des opérations de maintenance et de réparation des neuf avions de type ATR de notre flotte. Dans cet immense hangar où peuvent prendre place 3 appareils à la fois, nos équipes travaillent dans le respect des règles de l'art et de la réglementation européenne. La sécurité des passagers et donc des avions est naturellement la priorité pour les 90 personnels de cette direction.
On le comprendra, ces opérations impliquent de disposer d'un stock important d'outils et de pièces d'aéronefs. Ce stock est entreposé dans un vaste magasin que gère Maurice Tchan.

Maurice Tchan,

Procurement & Logistics Assistant Manager

Maurice Tchan is the Procurement & Logistics Assistant Manager for Air Tahiti's Industrial Center. The Industrial Center, located on the Tahiti-Faa'a airport platform, has a very important role since it is the site of all maintenance and repair operations for all 9 ATR planes in our fleet. In this immense hangar that can hold 3 planes at once, our crews work according to European rules and regulations. Passenger and aircraft safety is naturally the priority for the 90 employees in this sector of Air Tahiti.
As you will see, this type of operation requires a major stock of tools and aircraft parts. All these supplies are housed in a vast parts warehouse managed by Maurice Tchan. This entails very specialized work since the warehouse has no fewer than 9,000-catalogued parts—from the tiniest, such as diverse screws, nuts, bolts and washers to the most impressive such as landing gear wheels and engine parts. The warehouse also contains quite an impressive collection of tools, some of them quite complex. Most of them are specifically designed for aeronautical maintenance operations and are certified as such. They are not available in any hardware store and must be ordered from specialized dealers.
Taking into account these thousands of parts, Maurice Tchan must ensure that everything is strictly organized on the shelves of this "veritable treasure trove." Some parts need to be protected from corrosion due in part to high levels of humidity in French Polynesia and also due to exposure to sea air, which is pervasive in our islands. Part of the storage area is therefore air conditioned so that levels of humidity are controlled to better protect the supplies. The challenges of Tchan's work, besides the rigor it requires, is optimal management of the supplies needed by various specialized workshops in the Industrial Center—mechanical, painting, sheet metal and avionics related to the entire network of electrical, electronic and computer equipment that helps fly the aircraft. During major projects, crews use more than a hundred parts and tools.

Le travail est pointu car ce magasin ne compte pas moins de 9 000 références : des éléments les plus petits, tels des vis, boulons et joints divers, jusqu'aux plus imposants comme des roues de train d'atterrissage ou des parties de moteur. Le magasin abrite aussi un ensemble impressionnant d'outils, parfois d'une grande complexité. La plupart de ceux-ci sont conçus spécifiquement pour les opérations de maintenance aéronautiques et sont agréés pour cela. On ne les trouve donc pas au magasin de bricolage de Monsieur tout le monde d'où la nécessité de les commander auprès de fournisseurs spécialisés.

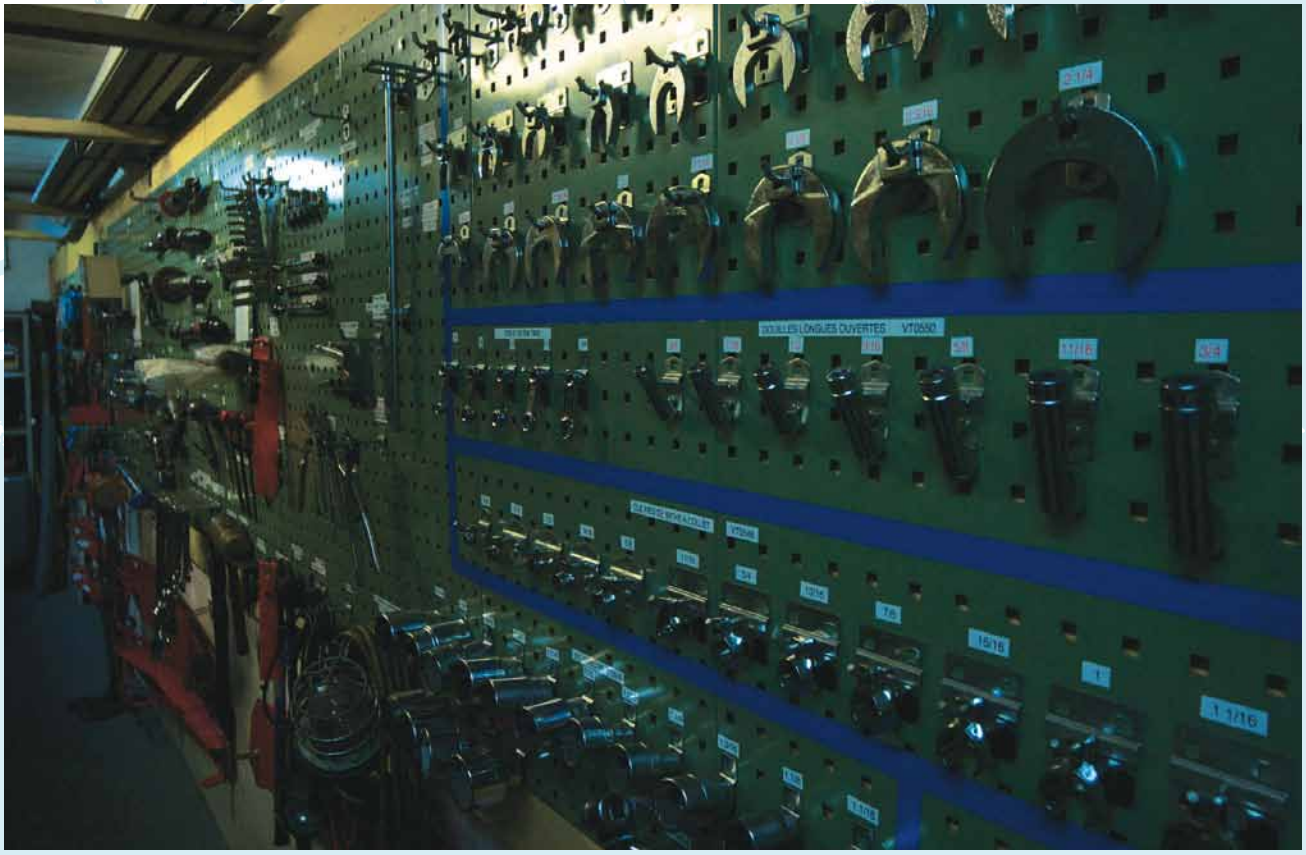
Compte tenu de ces milliers de pièces, Maurice Tchan doit s'assurer qu'une organisation très stricte règne dans les rayonnages de cette véritable « salle aux trésors ». Certains éléments doivent par ailleurs être préservés de la corrosion due d'une part à l'humidité atmosphérique dont le taux est élevé en Polynésie française et, d'autre part, due à l'air marin, lui aussi omniprésent dans nos îles. Une partie de l'aire de stockage est donc climatisée et le taux d'humidité est contrôlé pour une meilleure conservation du stock. La difficulté du travail de Maurice, outre la grande rigueur qu'il implique, réside dans la gestion optimale du stock qui alimente les différents ateliers spécialisés du Centre Industriel : mécanique, peinture, chaudronnerie et avionique c'est à dire relatif à l'ensemble des équipements électriques, électroniques et informatiques aidant au pilotage des appareils. Lors de chantiers importants, plus d'une centaine de pièces et d'outils sont mobilisés par les personnels. Tout doit être prêt et disponible. Les interventions doivent être contenues dans le timing prévu en évitant tout retard pénalisant pour notre activité et, au final, pour notre clientèle.

Tout est donc mis en œuvre pour éviter une rupture de stock, situation qui serait d'autant plus pénalisante que la Polynésie française, située en plein milieu du Pacifique Sud, est loin des fournisseurs de matériels aéronautiques. À l'opposé, l'accumulation d'outils ou de pièces représenterait une charge pour la compagnie car ces dernières sont coûteuses. Il faut donc « jongler » de façon adroite entre besoins et approvisionnement pour optimiser ce stock. Une tâche rendue encore plus complexe en raison de l'hétérogénéité de celui-ci. Il se divise en plusieurs catégories de pièces dont les consommables, les réparables et les révisables (*rotables* en anglais). Les consommables sont par exemple des lubrifiants, mastics, enduits, colles, peintures et produits chimiques. Quant aux réparables et aux révisables, ce sont des éléments qui peuvent être réparés ou révisés par Air Tahiti ou par des stations de réparations agréées pour augmenter leur durée d'utilisation. Bien sûr, de tels procédés répondent à des cahiers des charges précis fournis par les fabricants indiquant comment procéder et les contraintes à respecter. Il ne s'agit pas d'interventions improvisées mais bien du suivi de procédures précises autorisées. De surcroît, dans le domaine de l'aéronautique, toutes les pièces doivent avoir un certificat de conformité, là encore, pour répondre aux exigences de la réglementation européenne. Au sein du Centre Industriel d'Air Tahiti, Maurice Tchan travaille avec le service du planning qui gère la programmation des maintenances et les interventions de réparation. Il est aussi amené à consulter le service Études pour des questions précises sur l'utilisation de certains éléments et certaines opérations techniques. Enfin, il est en contact avec le service du Fret International pour les approvisionnements. Dans ses fonctions, il est placé sous l'autorité du chef du service des Approvisionnements et Achats, Dorothée Wössmer, dont il est l'adjoint. Pour l'assister dans sa tâche, il peut compter sur une équipe de sept magasiniers. Des responsabilités qu'il assume à l'issue d'un solide parcours professionnel dans la compagnie. En effet, dès 1984 Maurice Tchan a intégré comme comptable la compagnie Air Polynésie qui, tout en conservant la même activité, changea de nom pour devenir Air Tahiti en 1987. Cinq ans plus tard, il rejoint les équipes du service de la maintenance. Il y démontre toutes ses capacités d'adaptation en prenant en charge les achats de pièces. Maurice Tchan a donc une solide expérience de près de 25 ans dans son domaine d'activité. Sa rigueur et son sérieux lui ont permis de progresser constamment. En 2013, il a dû relever le défi que représentait la mise en place d'un nouveau logiciel de gestion de stock. Une nouvelle étape importante dans un riche parcours professionnel qui voit Maurice Tchan inlassablement œuvrer pour que tout soit disponible et prêt afin que nos avions puissent sillonner sans relâche le ciel de nos îles. ■

Everything must be ready and available. Interventions must be contained within the anticipated deadlines to avoid any delays during the project and especially for our customers. Maurice Tchan works diligently to ensure that there is not a shortage of supplies, a situation that would be detrimental in French Polynesia as it is located smack in the middle of the South Pacific, far away from aeronautical equipment providers. In contrast, any accumulation of excess tools and parts would be costly. Therefore, it is important for him to juggle between supply and demand in order to optimize the use of supplies. This task becomes even more complex due to the diversity of the supplies, which are divided into different categories such as consumable, reparable and rotable. An example of consumables would be lubricants, sealants, coatings, adhesives and chemicals. As to repairable and rotable, Air Tahiti or a certified repair station can repair or overhaul certain items in order to increase their service life. Of course, such procedures must meet precise manufacturer specifications and respect prescribed constraints. This type of work never includes improvised interventions and must carefully follow precise authorized procedures. Moreover, in the field of aeronautics, all parts must have a certificate of compliance to meet the requirements of European regulations. Moreover, with the domain of aeronautics, every part must have a compliance certificate which must also meet strict European regulations.

Within Air Tahiti's Industrial Center, Maurice Tchan works with the planning department that oversees the programming of maintenance and repair operations. He is also required to consult with Training and Education Services to address any specific questions about the use of certain elements and technical operations. Lastly, he is contact with the International Freight Service for supplies. Within his job responsibilities, he reports to Dorothée Wössmer, the Procurement & Logistics Manager, for whom he is second in command. He counts on a team of seven warehouse stock controllers to assist him with his duties. Tchan is highly qualified for his position due to his extensive career path within the company.

Indeed, in 1984 Tchan started as an accountant for Air Polynesia, which changed its name to Air Tahiti in 1987 although it continued with the same activities. Five years later, he joined the maintenance service crews. There, he demonstrated his abilities to adapt when he took on the task of purchasing parts. Clearly, Maurice Tchan has almost 25 years solid experience in his current field. His rigorous attitude and seriousness have allowed him to constantly evolve. In 2013, he was faced with the challenge of installing updated supply management software. This is a major milestone in Tchan's successful career where he works constantly to have everything ready and available so that our planes can tirelessly roam the skies over our islands. ■



PHOTOS : TAHITI COMMUNICATION

PRÉSENTATION DU GROUPE / *INTRODUCTION*

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

• **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;

• **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

Air Tahiti – FBO (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soutes etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti-FBO sont à votre service 24h/24 et 7jours sur 7. Pour en savoir plus consultez :www.fbo-tahiti.com / www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :
• l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
• la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les Iles » .
De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowaday, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

• **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;

• **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Air Tahiti – FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti – FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti-FBO teams are at your service 24 hours a day7 days a week. For more information, go to www.fbo-tahiti.com
www.fbo-tahiti.fr

• **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

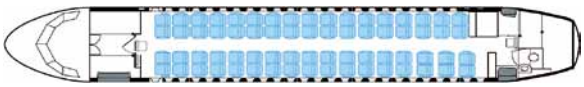
The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :
• Ground handling for international airlines ;
• Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les Iles".
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / *THE FLEET*

ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 68
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 kg



ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 kg

Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 kg

Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 kg

Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATIONS

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme été ou hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de nos escales. Vous pouvez également consulter le site **www.airtahiti.com**.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols à destination ou au départ des Marquises, Gambier et Tuamotu de l'est, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 30 minutes avant le décollage.
Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.
For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check **www.airtahiti.com**.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 20 minutes before each departure. Exception: For travel from or to the Marquesas, Gambier and Eastern Tuamotu, check-in closes 30 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATIONS

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100 m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.
La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea…

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 mn environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "*motu*" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.
Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea…

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva airport, called Nuku A Taha, or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ile principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

• Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
• Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
• Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
• Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :
• 1 bagage cabine par passager.
• Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
• Poids : 5 kg.

Bagages en soute :
• Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
• Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
• Pas de franchise bagages pour les bébés.
• Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
• Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :
• Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
• Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

• Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

• We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
• Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
• Check-in desks close 45 min before departure.
• Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage
• 1 carry-on baggage per passenger.
• Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
• Maximum weight 5 kg (10 lbs).

Checked baggage
• Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
• Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
• No baggage allowance for babies.
• Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
• Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :
• A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
• A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

• If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.

Votre fête où vous voulez et quand vous voulez !

Haut parleur portable PLS

Un système de son tout en un !

Ce haut parleur à batterie offre une autonomie de 6h. Il est idéal pour des petits concerts en extérieur, des conférences, des animations, des démonstrations commerciales ou vos fêtes en famille *sans passer par le courant*. Le micro sans fil et la télécommande sont inclus. Equipé d'un system bluetooth, plus aucun appareil ne lui échappe (Ipad, smarthphone...). Le PLS est également équipé d'une radio FM, d'un Port SD, de Ports USB, d'une entrée AUX et d'une entrée guitare.

Disponible en 10", 12" ou 15"

Bluetooth

- *Configuration 2 voies avec filtre actif*
- *3.2 "driver titanium, woofer 10"*
- *Amplificateur de classe D / SD mp3*
- *Bluetooth*
- *Radio fm antenne out installé*
- *Freq reee: 60hz-20khz*
- *1 way mic sans fil vhf entrée*
- *2 way mic input: 1/4 "jack*
- *Line input: RCA ou 3,5 mm*
- *3 EQ band avec echo processeur*
- *Capacité d'alimentation: 40w*
- *Puissance maxi: 120w*
- *Tension de puissance: AC115v & AC230v*

POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

VOIR PRIX ET CONDITIONS DE RÉGLEMENT EN BOUTIQUE - PHOTOS NON CONTRACTUELLES

Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

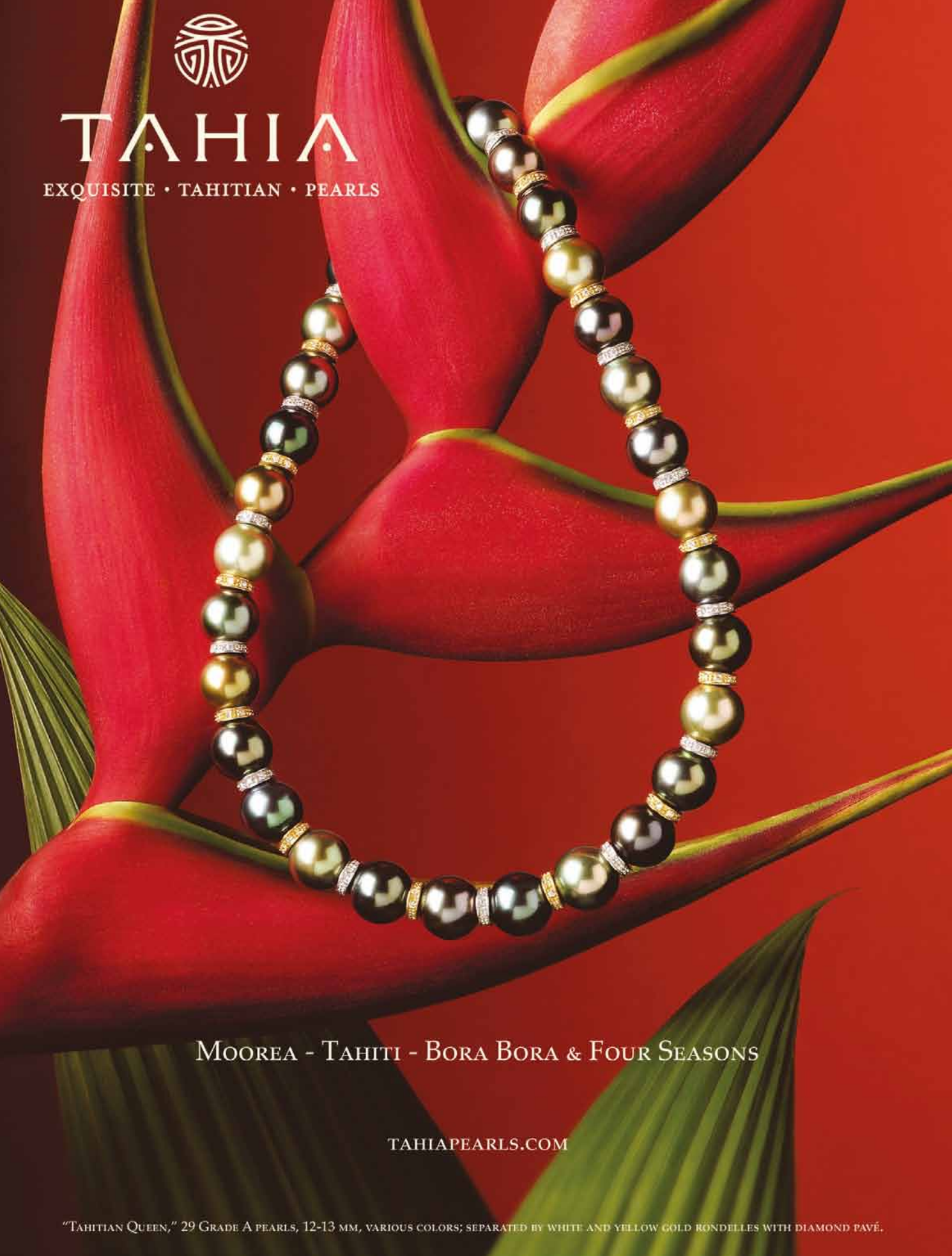
Titioro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti *face au Temple Mormon*

Tél: **40 42 92 56** • Fax : 40 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

YouTube

www.posi-lectric.pf

facebook


TAHIA
EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS
MOOREA - TAHITI - BORA BORA & FOUR SEASONS
TAHIAPEARLS.COM
"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.